

Text.¹

[ⲉ?]

S. 2 * * * * * Lücke * * * * *

(S. 1 s. umstehend.) ⲁⲗ[ⲗⲁ
. ⲟ' (?ⲱ?) ⲁϥⲱ

. [ⲁϥⲉ]ⲙⲁⲟⲧⲉ

5 ⲡⲏ . ⲓⲁ ⲡⲉ ⲁⲧ^{n?}[ϫⲁⲣⲏⲥ(?) . . .

ⲟ[ⲉ]ⲉⲓ: ⲁϥⲃⲱⲕ ⲗⲉ ⲁⲣⲟⲟⲏ ⲁ[ⲡⲏⲉⲓ ⲡ]

ⲃⲓ ⲡⲁⲧⲗⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲟⲧⲧ']

ⲏⲏ ⲁⲣⲏⲉⲓ ⲡⲣⲏⲧⲧ: ⲫⲓⲗⲁ ⲡ[ⲗⲉ ⲧⲉⲥⲟⲙⲙⲉ]

ⲡ]ⲁⲧϫⲁⲣⲏⲥ ⲏⲉⲥⲁⲁⲏⲧ' ⲡⲉ [ⲙⲡⲱⲗ]

10 ⲉ]ⲥⲁⲟⲩ [ⲙⲙ]ⲙⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥⲟⲣⲉⲓ ⲟⲡ [ⲟⲧⲏⲁⲥ]

ⲡⲥⲱⲱⲏⲧ' ⲗⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲉⲓ: ⲁⲏⲃⲱⲕ ⲗ[ⲉⲏⲁⲁⲥⲉ(?)]

. ⲙⲡⲓ. ⲗⲏⲟ' ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲏⲁ . . .

. ⲡⲓⲑⲏ[ⲣ]ⲓⲟⲩ [ⲙⲙ]ⲡⲉⲏⲗⲓ ⲡ(?ⲙⲙ) . .

. ⲡ]ⲉⲕⲱⲏ[ⲣⲉ

15 . . ⲉϥ]ⲧⲟⲏ ⲡ[ⲁ

* * * * * Lücke * * * * *

1) Der koptische Text sollte ursprünglich in Autographie gegeben werden (vgl. S. 22) und war so auch bereits seit zwei Jahren ganz fertiggestellt, doch wird es mir nachträglich ermöglicht, ihn in Typensatz zu veröffentlichen. Wird dadurch die Benutzung schon an sich wesentlich erleichtert, so konnte ich nun auch eine zahlreiche Verbesserungen und Nachträge, die sich mir bei Ausarbeitung der Übersetzung und des Kommentars ergeben hatten, in den Text selbst aufnehmen. Dem Benutzer wird ferner m. E. ein Dienst geschehen, daß ich den koptischen Text hier in derselben Reihenfolge gebe, die ich bei der Übersetzung in Vorschlag eingebracht habe; das Zurechtfinden mit den an einigen Stellen abweichenden Faksimiletafeln wird durch entspr. Verweise gesichert. — Ergänzungen des Textes sind in Klammern eingeschlossen, zweifelhafte und stark verstümmelte Buchstaben durch durchgesetzte Punkte gekennzeichnet; Buchstaben dagegen, deren Reste keinen Zweifel zulassen, sind als vollständig erhalten behandelt.

[?]¹

***** Lücke *****

S. 1

... а ...
... еорите[с] ...
... ки]: аорнеи ...
... пшн]ре ки: аорнеи еу ...

5 атретам]сц: ачаде пде аретц̄ п̄[с]и ас
харис ап]ито абад' потан ние: асц̄т̄ ап̄
пешл]нл' ап̄нег̄ п̄ап̄ште: шан
те п̄ан]нше п̄тполіс еи атротц̄и р[сц̄
ап̄шн]решнл' абад': п̄таре[сц̄]лнл' [ас

10 п̄и]а̄ п̄с̄и патлос аснет̄ а
... л' (вма?) ап̄ п̄[и]нс п[е]хрс̄.

... ап̄ш]нре шнл ...
... п]ешлнл' ...
***** Lücke *****

12

S. 3

(S. 2 s. vor S. 1.) ***** Lücke von ca. 18 Zeilen *****

... ап̄ш]е ...
... шл]отн̄ п̄ооо ...

20 ... ап̄патлос ап̄ ...
... : ато̄ жевадсе ...

... е ап̄пеег̄' жевадсе есна
рп̄л]ееге же п̄тацтог̄нас ап̄ш]нре
шн]л: п̄таре[сц̄]ω п̄де п̄с̄и патл[о]с ап̄пелл

13

S. 4

ет̄ап̄]л̄еет̄
***** Lücke von ca. 18 Zeilen *****

... ас]хн[отц̄] ... асωт̄ап̄] ...
п̄с̄]ωц̄ п̄с̄и п̄р[ω]л̄е

1) Diese Seite bildet das Verso des Blattes.

ас]хат̄ п̄са асц̄[арне ...
а]ташнл' абад' [сц̄хот̄ ап̄пелл̄ас же т̄п̄п̄
20 с]тете асц̄арн[с. ...
а]л̄ла наг̄ап̄ т̄поліс ... [е
п]ашωот̄ есц̄хот̄ ап̄пелл̄ат̄: паже а[сц̄]арне
нет̄: же крне же нет̄ан[а]ωма(?)

S. 5

... ап̄пелл̄ан̄ ...
... п̄ ...

5 ... п̄ ...
ап̄п̄ш]шбад̄

алла арл̄[п̄]тре ...
п̄котте [пент]ац̄ ...
шнре к[ата] от̄ ...

10 ... от̄х[е]еи а]то̄ апак [сц̄ωот̄ ф̄п̄стете
ω]нас[нн̄т̄ х]е ап̄п̄кент̄те ш[о]п̄ еи
л̄н̄ти [п̄нс] п̄ехрс̄ п̄шнре ап̄[петсма
маат̄: пеег̄ еге п̄ωц̄ пе п̄еат̄ [ша п̄анн̄
с]е р̄амнн̄: п̄та̄т̄ п̄де п̄тарот̄л̄[е]ете

15 же п̄ц̄пават̄ц̄ еп̄ шара̄т̄: ат̄п̄ωт̄' п̄[са^{sic}
п̄с̄]а патлос: ат̄хи ап̄пелл̄ас̄: ат̄н̄то ап̄пелл̄[ас̄
а]т̄поліс есц̄хад̄ею ап̄пелл̄ас̄: ат̄рот̄ωн[е
ар]ас̄' ат̄наж̄ц̄ аба[л]' р̄п̄ тет̄поліс' ар[ω
с]п̄ тет̄хωра: асц̄[а]рне п̄де ел̄п̄с̄[а]л̄

20 ап̄пелл̄ас̄ ат̄рет̄[ω]л̄е [п̄]от̄п̄еа̄т̄ ап̄пелл̄[а
п̄]от̄п̄е̄[а̄т̄:] асц̄шт̄[е]л̄' арωц̄' ап̄п[сц̄
нег̄: асц̄ωк̄ а]сц̄от̄н̄ ап̄п̄ тет̄сц̄р̄л̄е ...
... с(?) есц̄п̄н̄ст̄е[с̄]е
п̄таре р̄от̄с̄е(?) п̄]де ш[ω]п̄е асц̄[п̄]на

25 п̄с̄и патлос ш[а]рас̄ есц̄хот̄ ап̄пелл̄ас̄ п[сц̄] же ...
1

те араеи амак ѳам[т]рис: аτω тескеле
25 ет несхот пнеи [нес] же ташеере ѳекла

̅̅̅

- S. 12 адро птеире[е]: ересωшт[т]' апесн[т'
ереремаст' ент[еотωшт̅] п̅лааде
алла ерее[ар̅]: а[τω не[т]ри]ме п̅пш[а
п̅ротн' р̅п̅[пнеи] не[: ѳам[т]рис мек
5 же п̅печ[меете] п̅т[еу[с]р[ме:] ѳеок[ли
ае] п̅тес[еере]: п̅р̅[ш[еере] п̅те[т]а
еис: аτω о[т]на[с п̅штарт̅] не[с]ш[ооп' р̅п̅
пнеи пе е[т]р̅[н]е: аτω не[с] е[т]еир[е
п̅теире] п̅не ѳекла кат̅] ара[т] алла нес
10 е[ар̅] п̅са п̅ше[е] п̅пат[лос]: ѳам[т]рис ае
а[с]тωон а[с]еи а[ба]л' а[п]р̅[р]' аτω не[с]т̅ п̅
р̅т[н]с [не] а[п]ет̅[ина] а[с]от̅[н] ша пат[лос] м̅п̅
не[т]п̅н̅т̅ а[ба]л' аτω а[с]не[т] а[р]оме с[не]т
е[т]̅[т]ωн м̅п̅ не[т]ер̅н̅т̅ п̅пш[а: па[с]е[с] же
15 не[с]и[р]оме п̅тωт̅ р̅п̅[т]' аτω м[ата]ма
еи же от̅[т] пе не[с]и[р]оме [п̅]п[ла]нос е[т]п̅
р̅отн п̅п̅мент̅: е[с]р̅а[п]а[та] п̅п̅ψ[т]χ[н
п̅п̅ш[решн̅] м̅п̅ п̅п̅ар̅[е]нос же[на]а[с]е
еп̅от̅[н] р̅е[с]: алла п̅с[е]с[ω] п̅т̅[р]е: ѳе
20 р̅н̅т' ѳе п̅нт̅ п̅р̅а[с] п̅х[р]и[с]та ерет̅[ш]ан
та[ма]а[с] е[т]̅[н]т̅: амак п̅га[р] пе п̅на[с] п̅те
еп̅ол̅[с]: па[с]е а[н]ма[с] м̅п̅ р̅е[р]м̅о[с]енне
не[с]: же п̅е[с] м̅ек п̅[т]̅п̅[т̅] а[ба]л' то[п] еи
пе: ѳ̅п̅ω[р̅]̅ п̅а[с] [п̅п̅ш[решн̅] м̅п̅ а[п]ет̅[р]
25 м̅е: аτω п̅п̅а[р̅]енос а[п]е[т]̅[р]е[с]: е[с]х̅от
п̅ма[с] же м̅п̅ а[п]а[с]та[с]и[с] па[с]ω[п]е п̅нт̅:

̅̅̅

- S. 13 п̅т[ω]т̅ е[п]мент̅ п̅те[т]̅ω ерет̅[п̅от
а[а]т̅ [п̅те]п̅т̅ω[л̅] п̅т[с]ар̅[с]' алла

- п̅те[т]̅[п̅ари]р̅ а[с]ас е[с]т̅от̅[н]т̅: па[с]е ѳа
м[т]рис не[т] х̅е не[с]и[р]оме: амент̅ а[с]от̅[н]
5 а[п]а[неи] п̅т̅[ет̅]п̅[т̅]ан м̅п̅ωт̅: аτω а[т]
а[ω]к [а[ба]л'] а[т]а[с]и[п]нон е[п]аш[с]от̅[н]т̅:
м̅п̅ [п̅] от̅[н]р̅[п̅]' е[п]аш[ω]с: м̅п̅ от̅[на]с п̅п̅п̅т̅
р̅п̅ма[о] м̅п̅ р̅ент[ра]п[е]за е[т]с[ар̅]:
а[т]ω р̅а ѳа[м]т[рис] т[с]а[т]' [е[с]ма]е[с]е п̅
10 ѳ[ек]ла е[с]т̅ω[ш]е а[с]м[ес]т̅ п̅п̅м[ес]: па
же ѳам[т]рис [п̅]р̅[н]еи р̅п̅ [п̅]а[с]п̅нон же
не[с]и[р]оме: е[т] [те] т[е]с[с]ω: [м[ата]ма[с]е] же
е[с]п̅ас̅[т]не р̅ω[ω]т: ѳ̅п̅[на]р̅ г[ар] п̅р̅н̅т̅
п̅пш[а] е[т]̅[е] ѳ[ек]ла же с[ма]е[с]е п̅т̅[р]е
15 п̅пш[п̅]м̅о' аτω ѳ̅п̅а[р̅]а[с]е а[с]м[ес]т̅:
па[с]е[т]̅ п̅с̅и а[н]ма[с] м̅п̅ р̅е[р]м̅о[с]енне р̅ω
р̅п̅ от̅[т]а[п]ро п̅от̅ω[т]: же ѳам[т]рис е[п]е[с]
ша ѳ̅п̅[с]ем̅он не[с]с̅[л]о[с] р̅ωс е[с]р̅п̅
ѳе п̅п̅м̅[н]ше а[х]п̅ от̅с̅ω п̅[а]р̅ре п̅п̅х[р]и[с]т̅
20 а[нос]: аτω ѳ̅п̅а[т]е[в]а[с]: [аτω] п̅та[к] к[на]
х̅и [п̅т[ек]с[с]ме] п̅ѳек[л]а: аτω а[п]ан т̅п̅
п̅а[т]а[ма]к а[т]а[п]а[с]та[с]и[с] е[т]̅[ере] п̅е[с] х̅от̅ п̅
ма[с] же с[п]а[ш]ω[п]е: н̅ан а[с]ш[ω]п[е] р̅п̅
п̅ш[р]е е[т]е от̅[н]т[ек]с[е]: аτω а[п]т̅ω[ω]н е[т]̅(?)
25 а[с]от̅ωн п̅к̅от̅те: ѳам[т]рис ае п̅тар[с]е[с]
с̅ω[т̅] а[с]м̅от̅ р̅п̅ω[р]' р̅и ѳω[ω]п̅т̅: а[с]

̅̅̅

- S. 14 тωон п̅ш[ω]р̅п̅' а[с]еи а[р̅]неи а[п]неи п̅[р]н̅
с̅и[ф]орос' м̅п̅ от̅[а]нше: [м̅п̅] р̅п̅[с]еро[о]в
м̅п̅ р̅п̅а[р]х̅он м̅п̅ р̅п̅[р̅]̅[п̅н]ре[т]не е[с]х̅от̅
п̅ма[с] же а[в]т[ек]е т[п]о[л̅]и[с] п̅п̅[р]и[н]и[с]: а[т]
5 ω т[е]п̅т̅а[т]ш[е]п̅т̅о[о]т̅ [п̅неи] х̅е[в]а[а]с[е]
е[п]̅с̅[с]о[с]т̅ п̅п̅п̅неи: [е[п]е[с] ш]а п̅в̅н
ма п̅п̅н̅[с]ем̅он не[с]т̅[л]о[с]: аτω] п̅н̅ше

тирѣ нецхоу *ε̅ε̅ε̅α̅* же хи *[ε̅ε̅πε̅ε̅ε̅α̅]*φος *ε̅ε̅*
 фрѣ*ε̅ε̅ω̅]*и: ацтеко *π̅ε̅α̅ρ̅ π̅[не̅ρια̅ε̅ε̅ т̅]я̅рот̅:*
 10 аѳω аѳαρε]аретѣ ρι *π̅β̅η̅ε̅α̅ [ε̅ϵ̅ϵ̅σ̅η̅λ̅']* αβαλ'
 же панѳπατος: *π̅[ε̅ε̅]ρ̅ω̅[ε̅ε̅:* αβαλ' ρ̅]π̅οτ̅
 ετ̅ *π̅τ̅η̅σ̅π̅τ̅]* пе: *πε̅[ε̅] ε̅η̅τ̅[κ̅ω̅ε̅ ε̅κ̅]* *π̅ε̅*
 парѳенос а]χι-ρеег: *[ε̅α̅ρ̅]ε̅ϵ̅[τ̅α̅ε̅α̅κ̅* же ετ̅]ε̅:
 15 *ο̅τε̅τ̅ ϵ̅ϵ̅τ̅β̅ω̅ π̅]νε̅ε̅:* а]η̅ε̅α̅с̅ *π̅ε̅ε̅ε̅ ε̅π̅* ρε̅р
*μ̅ο̅τε̅η̅ε̅ π̅α̅]χε̅τ̅ *π̅ѳ̅α̅ε̅τ̅ρ̅ε̅с̅* же а]χιϵ̅*
π̅χ̅ρ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅с̅]: аѳω *ϵ̅η̅ε̅ε̅[ο̅]* ρ̅η̅ ρ̅[σ̅ε̅π̅η̅:
 панѳπατος] *π̅ε̅α̅* аѳε̅*ε̅ε̅ε̅*π̅ *πε̅ϵ̅[ρ̅η̅τ̅* аѳ
μ̅ο̅τ̅ε̅α̅π̅α̅τ̅λ̅]ο̅с̅ε̅ϵ̅ϵ̅ *ε̅ε̅α̅с̅* *πε̅ϵ̅* [же *ο̅τε̅τ̅*
 пе *π̅τ̅α̅κ̅ ε̅π̅* *ο̅τε̅τ̅]* *πε̅ε̅τ̅τ̅β̅ω̅ *ε̅ε̅ε̅α̅ϵ̅*]:* сеѳα
 20 *ε̅α̅κ̅ *π̅ε̅α̅ρ̅ *ε̅ε̅*π̅υ̅α̅:* πα̅τ̅λ̅ο̅с̅* же *α̅[ϵ̅]*η̅ε̅с̅ε̅
π̅τε̅ϵ̅ε̅μ̅ε̅η̅ ε̅ϵ̅]ϵ̅ *ε̅ε̅α̅с̅*: же *ε̅μ̅[ω̅πε̅* *α̅κ̅α̅*
*ε̅π̅ο̅ο̅т̅ се̅α̅η̅]α̅ν̅ρ̅η̅ε̅ *ε̅ε̅ε̅α̅[ε̅]* ε̅τ̅]ε̅*
*πε̅τ̅τ̅β̅ω̅ *ε̅ε̅*ε̅α̅ϵ̅:* *с̅ω̅τ̅ε̅* [панѳπατος
 же *π̅η̅ο̅τ̅ε̅ε̅ ε̅ϵ̅]α̅α̅η̅]ο̅: *π̅[η̅ο̅]τ̅ε̅* *π̅η̅[ε̅]κ̅α̅[ι̅*
 25 *κ̅η̅ε̅с̅:* *π̅η̅ο̅τ̅]ε̅* *η̅ε̅]ρ̅χ̅ρ̅[η̅α̅]* *ε̅κ̅* *π̅λ̅α̅α̅τ̅ε̅:*
*ε̅ϵ̅]ρ̅χ̅ρ̅η̅а̅ *ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅* *ε̅π̅ο̅τ̅]χε̅ε̅г̅* *π̅η̅ρ̅ω̅ε̅:*
 аѳτ̅η̅πατ̅ *ε̅ε̅ε̅α̅ε̅г̅* *χε̅η̅α̅α̅с̅ε̅ε̅ε̅π̅α̅να̅ρ̅ε̅μ̅ο̅т̅*
α̅βαλ' ρ̅ε̅ε̅ *πε̅т̅ε̅κ̅ο̅* *ε̅π̅* *π̅χ̅ω̅ρ̅ε̅* *ε̅π̅* ρ̅η̅α̅]*ο̅*
η̅η̅ *π̅η̅ε̅:* аѳω *π̅η̅ο̅τ̅:* *χε̅η̅α̅α̅с̅ε̅* *ε̅ε̅* *ε̅κ̅* *ε̅π̅ο̅τ̅***

S. 15

[ρ̅η̅α̅ε̅:

 ρ̅ε̅ε̅ *πε̅τ̅ε̅ε̅]*

5 *μ̅]ε̅τ̅:* *πε̅ε̅[ι̅ ε̅η̅τ̅α̅ϵ̅ϵ̅σ̅т̅α̅ε̅α̅с̅χ̅ε̅ *ε̅ε̅ε̅ε̅**
τ̅]ε̅ *ε̅π̅* *η̅[ο̅ε̅μ̅ε̅ο̅с̅ ε̅т̅с̅ω̅ρ̅ε̅ε̅* αβαλ' *χε̅η̅α̅α̅с̅ε̅*
ε̅ε̅] *ε̅η̅ο̅τ̅μ̅ω̅[πε̅ ρ̅α̅ т̅ε̅κ̅ρ̅ε̅ε̅с̅ *π̅η̅* *π̅ρ̅ω̅ε̅ε̅:**
*α̅λ̅λ̅α̅ *π̅се̅η̅[ω̅ε̅* *η̅ε̅т̅* *π̅τ̅η̅ε̅т̅ε̅с̅:* *ε̅π̅* *ѳα̅*
*τ̅ε̅ *ε̅π̅η̅ο̅τ̅]ε̅:* *ε̅π̅* *т̅ε̅т̅η̅ο̅ε̅с̅ *π̅η̅ε̅π̅τ̅**
 10 *се̅ε̅ε̅η̅ο̅с̅:* *ε̅π̅* *τ̅α̅]ϵ̅α̅π̅η̅ *π̅τ̅α̅ε̅η̅ε̅:* *ε̅μ̅ω̅πε̅****

α̅κ̅α̅κ̅ *ε̅ε̅* *π̅ε̅η̅τ̅α̅* *π̅η̅ο̅τ̅]ε̅* *ε̅ω̅λ̅π̅ *ε̅ε̅ε̅α̅τ̅**
*α̅βαλ' *η̅η̅ε̅г̅* *τ̅τ̅β̅ω̅ *ε̅ε̅ε̅α̅τ̅]:* *ε̅ε̅г̅πε̅ѳα̅τ̅*
ρ̅η̅ε̅т̅: *χο̅ο̅с̅* *π̅α̅η̅ѳ̅πα̅τ̅[ο̅с̅:] *η̅[α̅]η̅ѳ̅τ̅πα̅**
τ̅ο̅с̅ *π̅ε̅α̅* *π̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϵ̅σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅* *α̅ϵ̅ϵ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅с̅α̅[ρ̅η̅ε̅*
 15 *α̅τ̅ρ̅ο̅τ̅μ̅ο̅τ̅ρ̅ *ε̅ε̅πα̅τ̅λ̅ο̅с̅:* *π̅се̅η̅α̅α̅ε̅ϵ̅* [α̅πε̅
*μ̅τ̅ε̅κ̅ο̅ *μ̅α̅η̅τ̅ε̅ρ̅ε̅* *η̅ε̅г̅с̅ω̅τ̅ε̅ε̅ε̅* *α̅ρ̅α̅ϵ̅*
κ̅α̅λ̅ω̅с̅: *ѳε̅κ̅λ̅α̅* *π̅ε̅α̅* *π̅т̅ο̅т̅μ̅η̅* *α̅с̅η̅-π̅*
*κ̅λ̅ε̅λ' *α̅βαλ':* *α̅σ̅т̅ε̅ε̅г̅ι̅ο̅т̅ *ε̅ε̅π̅ε̅η̅ο̅τ̅]**
α̅ϵ̅ϵ̅ο̅τ̅η̅η̅ *η̅ε̅с̅* *ε̅ε̅π̅ρ̅ο̅:* *α̅с̅β̅ω̅η̅* *α̅ρ̅ε̅ε̅* *πε̅*
 20 *μ̅τ̅ε̅κ̅ο̅:* *α̅с̅τ̅* *π̅ο̅т̅ε̅г̅ε̅λ' *π̅ρ̅ε̅т̅ *ε̅ε̅πε̅г̅**
*ρ̅η̅ε̅т̅η̅ε̅ρ̅' *α̅с̅β̅ω̅η̅* *α̅ρ̅ο̅т̅η̅* *μ̅α̅* *π̅α̅τ̅*
λ̅ο̅]с̅: *α̅с̅ρ̅μ̅ε̅ε̅т̅' *ρ̅α̅ρ̅ε̅т̅ε̅* *α̅с̅с̅ω̅τ̅ε̅ε̅* *α̅η̅*
*ε̅п̅τ̅]η̅α̅σ̅ *ε̅ε̅π̅η̅ο̅τ̅ε̅:* *πα̅τ̅λ̅ο̅с̅* *α̅ε̅* *η̅ε̅[ϵ̅]*
ρ̅ρ̅α̅τ̅]ε̅ *ε̅κ̅* *λ̅α̅α̅т̅ε̅:* *α̅λ̅λ̅α̅* *η̅ε̅ϵ̅π̅ο̅λ̅ι̅т̅ε̅]*
 25 *πε̅ε̅* *ρ̅η̅* *τ̅]πα̅ρ̅ρ̅η̅ε̅с̅α̅* *ε̅ε̅π̅η̅[ο̅]τ̅ε̅:* *η̅[τ̅α̅с̅*
ρ̅ω̅ω̅с̅ *α̅]η̅* *α̅с̅α̅μ̅ε̅ε̅[ι̅* *ρ̅η̅* *т̅ε̅с̅η̅ε̅т̅ε̅с̅ . . .**********

[К2]

S. 16

.

 *π̅η̅μ̅β̅ρ̅]ε̅ε̅ρ̅ε̅λ' *ε̅ε̅[η̅ε̅**
 5 *η̅ο̅τ̅τ' *α̅ϵ̅τ̅α̅ε̅α̅τ̅* же *α̅с̅ε̅г̅* *α̅]βαλ' *π̅η̅ο̅τ̅]μ̅η̅:**
α̅τ̅η̅ω̅η̅ αβαλ' *α̅τ̅μ̅η̅ε̅ *π̅са̅]* *η̅ε̅ε̅η̅ο̅τ̅τ' [α̅]ϵ̅*
χο̅ο̅с̅ *η̅ε̅т̅* *же* *α̅с̅χ̅ο̅τ̅ *ε̅ε̅ε̅α̅с̅* *χ̅]ε̅* *ε̅ε̅η̅α̅δ̅[ω̅η̅]* *μ̅α̅*
*π̅ρ̅ω̅ε̅ε̅ *π̅μ̅ε̅μ̅ε̅ο̅* *π̅ε̅η̅τ̅α̅μ̅ε̅ο̅τ̅]ρ̅ *ε̅ε̅ε̅α̅ϵ̅:* *α̅τ̅η̅ω̅η̅*
κ̅α̅τ̅α̅ *ѳε̅* *ε̅η̅τ̅α̅ϵ̅ϵ̅ϵ̅σ̅τ̅ *ε̅ε̅ε̅α̅с̅]* *η̅ε̅т̅:* *α̅τ̅ο̅η̅ε̅ *ε̅ε̅**
 10 *μ̅ε̅α̅с̅* *ε̅с̅μ̅ο̅ο̅π̅* *π̅ѳε̅* *π̅]η̅ε̅т̅ε̅η̅ρ̅* *α̅ρ̅ο̅т̅η̅* *α̅ρ̅α̅ϵ̅*
ρ̅η̅ *ο̅т̅ε̅α̅ε̅ε̅:* *α̅]т̅ε̅г̅* *α̅βαλ' ρ̅ε̅ε̅* *π̅ε̅α̅* *ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ε̅т̅*
α̅τ̅]μ̅τ̅р̅[τ̅р̅ *π̅ε̅]η̅μ̅υ̅ε̅:* *α̅τ̅τ̅α̅ε̅ε̅* *φ̅η̅т̅ε̅μ̅ε̅ω̅η̅*
ε̅ε̅π̅]ε̅η̅τ̅α̅ϵ̅ϵ̅μ̅ω̅πε̅: *α̅ϵ̅ϵ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅с̅α̅ρ̅η̅ε̅* *α̅τ̅ρ̅ο̅т̅*
*ε̅[η̅ε̅] *ε̅ε̅πα̅τ̅λ̅ο̅с̅* *α̅βαλ' *α̅π̅β̅η̅ε̅α̅:* *ѳε̅κ̅λ̅α̅**
 15 *α̅ε̅* *η̅ε̅с̅ε̅τ̅ρ̅κ̅ρ̅* *πε̅* *ρ̅η̅ε̅т̅η̅* *π̅ε̅α̅* *ε̅т̅ε̅ρε̅* *πα̅τ̅*
λ̅ο̅с̅ *ρ̅ε̅α̅ε̅т̅* *π̅ρ̅η̅τ̅ε̅* *ε̅ϵ̅τ̅β̅ω̅* *ρ̅ε̅ε̅* *η̅ε̅μ̅τ̅ε̅********

но: аџотѡрсадне ꙗси фнгемων атрот
 ꙗтѣ рѡѡс ан аѡал' апвнна: ꙗтас ае
 рѡ отреше асеи аѡал' естелнл' [КЕ]
 20 то аѡал' ꙗотан нне: пенше ꙗе ꙗта
 ротꙗ-патлос аѡал' рѡ пестекено: атащ
 снл' аѡал' ꙗагото же отматос не ситѣ
 ꙗтанте: неџсѡтѡтѣ тар араџ ернеџ
 ꙗси панотпатос ахꙗ неџрѡнтѣ егот
 25 а]аѡ: аџѡшажне ꙗе: аџеѡротѣ аѡе
 нла: аџѡот] [КЕ] ꙗес ꙗси фнгемων же
 етне отет нерер]месѣ ен [КЕ] ѡаелтрис:

S. 17 * * * * * [КЕ]
 * * * * * Lücke von 2 Zeilen * * * * *
 ѡеѡн]а]а ащ]снл' аѡал' есѡот [КЕ] ммеас
 же рѡ]н] ꙗт[еѡаноелос ѡ фнгемων(?)
 5 рѡн] ꙗтеес]анѡаѡѡс ꙗтанте [КЕ] пе
 [ѡеатрон жеаае неѡае тнрот]
 ентат]ѡаѡ] ѡ аѡал' рѡтѡт пееи етнарра
 фе:] фнгемων аџеаѡаѡ ꙗонт [КЕ] мпша аѡѡ
 еаџе]аѡстис]от мпатлос аџнаѡѡ аѡал' рѡт ꙗѡлис
 * * * * * Lücke von ca. 15 Zeilen * * * * *

S. 18 [КЕ]
 * * * * * Lücke von 2 Zeilen * * * * *
 ꙗси
 атресаѡарет]с аѡрн]еи ахꙗ
 5 нѡ]ѡт: аѡ]ѡ
 ат]тѡѡо(?)
 ѡ
 ꙗ]нотте ꙗтар ꙗпа
 нт мотн]ѡот ѡѡпе
 10 аѡѡаѡѡ
 * * * * * Lücke von ca. 15 Zeilen * * * * *

S. 19 ꙗ]таре пшнре]шнне' [КЕ] ꙗе
 шѡп неџ: аџн]ет аѡекла т[етрнт]ѡт]ѡѡ
 рѡ прѡр(?) : ат]ѡ ꙗтареѡнеѡ а]р]ас ꙗси пшн
 ре шнне' аџ]штартр: пажеџ [же ѡекла
 5 еѡѡн а]ѡтн: ꙗтас ꙗе паѡ[ес же ееи
 пѡт ꙗса] патлос: ае]л'аѡал' а]пѡѡр]т:
 паже пшнр]ешнне нес же ае]н ꙗта
 ѡ]те шара]џ: ѡаѡѡраме ꙗтар [етнн
 те: а]ѡ [ѡ]лнл' ѡрннеѡеѡ е]ис сат
 10 ꙗѡѡт: ꙗ]та]ресеи ꙗе аѡал' ап]аѡѡс:
 нере паѡлос [н]л'ѡпет' еѡ]лнл'
 пе: еѡѡт ммеас же не]ѡт ꙗнне
 неѡр]с мп]р]тре пѡѡр]т [ѡѡѡ аѡе
 нла: а]л]ла паѡ]еес же тѡ]н те: ꙗтас
 15 ꙗе асаѡѡарет]с р]паѡѡт ммеас:
 асаѡснл' аѡал' есѡот ммеас же паѡѡт
 пенѡаѡте]н]ѡ ꙗтпе мп ꙗѡѡ: неѡт
 мпшн]ре етѡѡаѡѡ: ѡеѡт ара]н' же ан
 н]аѡ]еѡт' жеаае еѡннеѡ апаѡлос
 20 ꙗ]не]сап: паѡлос же ꙗтареѡѡн аѡнеѡ
 ар]ас:] мпажеџ: же лнотте пѡаѡт]рнт
 п]еѡ]т' ꙗнне неѡр]с ѡеѡт ара]н: же
 п[е]н]таѡѡѡтеи ммеас] анѡепн аѡеѡ
 нне]и: неѡтн отнас ꙗе ꙗаѡ]пн ꙗѡтн
 25 мп]таѡѡс: р]а паѡлос телнл' ммеас] мп
 онннеѡѡос мп отан нне: неѡтннеѡ

S. 20 [КЕ]
 ꙗе] мме]ѡт не ꙗѡт ꙗ]аеи: аѡѡ рен
 . . . ѡт]е:] аѡѡ отмеѡт: [аѡѡ неѡреше
 ахꙗ не]р]н]нѡе етѡѡаѡѡ мп]неѡр]с: па
 же ѡе]нла мпатлос же ѡ]наѡн]ѡеи

5 ꙗтаоу]агѣ ꙗсов аꙗа [етѣнаѣвон
 арау:] ꙗтау ꙗде пажеу х[е поѣаешу еу
 на]шѣ: аѣ ꙗто несу [жеаае ене
 ке]перасмоо тео еу[нашѣ апшарѣ
 ꙗт]етѣшѣоѣомене: а[лла ꙗтерсаѣ
 10 рн]т: паже ѡекла же [аа]ѣ и[н]еꙗ ꙗтан
 ꙗа]еѣ ꙗтеѣфраѣе [рѣ]п[а]еис: аѣ
 ꙗотпер]асмоо паѣоу араѣе[: паже паѣ
 лос ꙗѡе]нла же раш ꙗнт[: аѣ те
 и[ах]и ꙗп]ѣаптисаа: аѣ ра паѣлос жаѣ
 15 ꙗон]ѣ[е]фороо аѣ ꙗпечнеꙗ тѣрот а
 рнеꙗ аркоп]о]с: аѣ теѣѣе еѣтау
 ѣвон аѣапѣоѣа >>>>>>>

=====

a¹
 * * *

рѣ ꙗтротѣвон аротн ꙗотѣр]о]с] же аде
 запарос [е]пнаѣ пе ꙗѣапѣоѣ[а] еѣеꙗ
 20 ре ꙗраꙗ ꙗрѡѣ ꙗ ꙗполѣ ꙗꙗархѡ[н] тѣрот:
 аѣнеѣ аѡекла аѣаерѣтс: аѣ [неѣ]пѣе
 ѡе ꙗпаѣлос пе рѣ ренхрнѣа м[н] рен
 аѡрон: паѣлос же ꙗпажеу же ꙗѣ[с]аѣ
 пе ен ꙗт[е]срѣе рѡс срѣе ꙗѡе етѣ
 25 хот ꙗаа: ꙗтау ꙗде еѣѡѣаа ꙗпшѣ
 аѣѣалѣѣ ꙗаа рѣ рѣр: ꙗтаѣ ꙗде

8. 21 ко
 ꙗпесанеже: а[лла] неѣшне пе ꙗса
 паѣлос: аѣ аѣашѣнл' аѣал' рѣ отѣше:
 же ꙗпрѣх] ꙗотшѣаа ꙗѣаанс: ꙗпр

1) Auf beiden Seiten zur Hervorhebung des Beginnes eines neuen Abschnittes Verzierungen.

х] ꙗотрѣрел' ꙗте ꙗпѡте ꙗѣаанс:
 5 аѣаѣ отнаѣ рѣ рѣкопѣо: аѣ аѣал'
 же ꙗꙗпѡтѡше арѣаеѣт' аѣ ѡаеѣтрѣс:
 аѣпаѣт' аѣал' рѣ ꙗполѣс: аѣ аѣеааꙗ
 те ꙗалеѣапарос аѣпѡꙗ ꙗтеуѣлааѣс:
 аѣ аѣсꙗ ꙗꙗпечнлаа' аѣааѣ еѣрааѣш:
 10 ꙗтау ꙗде рѣаа мѣн неѣаеде ꙗааѣс:
 рѣаа ꙗде аѣ неѣшне ꙗꙗпѣтаѣшѡпе
 ꙗааѣс: аѣѣтѣ ꙗѣфнѣеаѡн: ꙗтаѣ [ꙗде
 ꙗтаресрѣооолоѣт]и же аѣр-неꙗ: [аѣ
 тѣаеѣаѣ аѣаѣ ꙗꙗѡнѣон: еалеѣꙗ[н
 15 аѣрос ꙗетѣѡпе ꙗааѣт: неѣꙗаа ꙗт
 полѣс аѣашѣнл' аѣал' рѣаѣ ꙗꙗнѣа:
 же теѣнѣрѣс рѣт' теѣнѣрѣсѣ жаꙗѣ:
 ꙗтаѣ же аѣрѣаѣтѣ ꙗѣфнѣеаѡн жеа
 аѣе еѣнаѣѡ еѣѡтааѣ шѣаптесѣше аѣ
 20 ꙗѡнѣон: ѡтсрѣе же же трѣѣѣаѣа
 еѣрѣааѣ те' еѣа теѣшеере мѡт'
 аѣѣтѣ аарнѣ аѣас: аѣ неѣшѡп
 неѣ ꙗсѣлѣ ꙗе: ꙗтарѡтпѡте ꙗде а
 ꙗѡеѣе ꙗꙗѡнѣон аѣаѣрѣ аротн
 25 аѣаѡтеꙗ ꙗсрѣе еѣсѣш: аѣ трѣѣ
 трѣѣѣаѣа неѣѡтнѣ ꙗѣѡс ꙗе: ꙗѡтеꙗ

л

8. 22 ꙗде еѣтере ѡекла теѣаеѣт' аѣас неѣ
 лѡѣѣ ꙗнеѣѡтрѣе ꙗе: аѣ ꙗꙗнѣше тн
 рѣ аѣпѡшѣс: ꙗлаеѣѣе ꙗде енѣаѣсѣрѣ
 ꙗѣѡс те теꙗ: же ꙗтаѣшл-ѡтрѣеꙗ:
 5 неѣꙗаа ꙗде ꙗꙗполѣс аѣ ꙗѣшнѣе
 аѣашѣнл' аѣал' еѣѡт ꙗаа: же рѣрѣнѣт
 е еѣжаꙗѣ ꙗѣшѡп рѣ теѣполѣс: ꙗ
 таресѡѡ ꙗде еѣꙗѡеѣе ꙗѣ ѡекла'

а трѣфана ан хитѣ: тесшеере ꙗде
 10 е]нтасеот асотωнѣ нес аѡал' рꙗ отресоте
 ес]хот ꙗеас: же тамеет теешꙗеа
 ꙗ]атрωме же ѡекла наас не апала
 жекаасе еспащлнл' а]хωег ꙗсепанет
 апала ꙗꙗагаюс: ꙗтаресхитѣ се аѡал'
 15 рꙗ тпωмпа: рала мен несрѣнѡе нес пе:
 же неспамше апесресте мꙗ ꙗѡнрюн:
 рала ꙗде ан неспаеие ꙗтесшеере фал
 кωнꙗла: пахес рꙗ отꙗнар ꙗрнт' же
 ташеере ѡекла' амен ꙗтешлнл' а]ꙗ
 20 ташеере жекаасе еспаωнѣ: [ꙗеег ꙗтар
 пе ꙗтаеиет араꙗ ꙗресоте' еис сал' спет:
 ꙗтас де ꙗтотнот асωщ' аѡал' ꙗси ѡекла
 есхот ꙗеас: же пнотте ꙗꙗнꙗте: пшн
 ре ꙗлетжаси: маѣ нес ката песотωше
 25 же ере тесшеере фалкωнꙗла наωнѣ
 ша ꙗанꙗре: неег ꙗде ꙗтаре трѣфана
 сатлеот несрѣнѡе пе: есωщꙗ ꙗса
 [Seite 1a—1b nicht erhalten]

[ΛϚ]

S. 23 * * * * * Lücke * * * * *
 асар]сарет[ѣ
 еспωрꙗ аѡал' ꙗнесот] асω] есщлнл'
 ꙗтаресхωн де аѡал' ꙗпешлнл' а]скатѣ а
 песнт асω аспет а]наѡ ꙗшнел] есшнн
 5 есꙗнꙗ ꙗеаот: ꙗꙗ]а]а[ес х]е ꙗнот пе
 ѡтаеш' а]а]кꙗ[ѣ] пе: ас[ω ас]а]а]ѣ а
 песнт апала]т ес[х]от ꙗе[а]с х]е] рꙗ
 прен ꙗꙗс пе]х]р]с] еем[а]ѡап[и]те [ꙗеае]и
 ꙗꙗрае ꙗроот: не]рꙗеае ꙗде [ꙗтаро]тса[тлеот
 10 мꙗ ꙗанꙗше т]нрꙗ] а]р]ꙗе есхот ꙗеас
 * * * * * Lücke * * * * *

[Λϛ]

* * * * * Lücke * * * * *
 S. 24 к]еорее[и аеω]
 мꙗн: к]еорее де
 рωсте а]трѣ ѡтꙗнше
 и
 5 а]тꙗа]р[те ꙗꙗнꙗт]
 хωр а]рас: па]же [а]лꙗ]а]рꙗ[а]нꙗрос ꙗꙗнꙗте
 мꙗн х]е] ѡтꙗн[и]ег ꙗе[а]с ꙗрꙗеаасе
 е]тна]щꙗ ꙗꙗщ[а]: ма]рꙗ]а]рꙗс а]рꙗег а
 хꙗ ꙗетꙗе]с' асω асꙗт[ω]сꙗрꙗе
 10 есхот ꙗе]а]с же ери-ꙗетꙗен
 * * * * * Lücke * * * * *

[ΛϜ]

* * * * * Lücke * * * * *
 S. 25 . . и [ꙗтас ꙗде пахес же
 а]нак мꙗ[ен те трꙗ]рꙗл' ꙗꙗнꙗтте етаанѣ:
 к]етшооп ꙗде етꙗнꙗте асω аепистете
 а]лшнре [неег епта рꙗ пнотте ѡта
 5 шꙗ: етꙗ]е неег ꙗꙗе лаате ꙗꙗѡнрюн
 хωр арае[и: ꙗтаꙗ ꙗтар ма]тꙗеꙗ пе птωш
 ꙗꙗнꙗт]еег: мꙗ ѡтꙗстаси ꙗꙗнꙗнꙗ
 ꙗ]шаанꙗ]ре: ꙗтаꙗ ꙗтар сꙗшооп ꙗꙗма
 ꙗꙗнꙗт' ꙗꙗнет : мꙗ ѡтꙗат
 10 нес ꙗнет[рꙗ]лꙗс: мꙗ ѡтꙗаеиѣ ꙗнꙗте
 мꙗтꙗеꙗ рꙗ]лꙗс ꙗеет: рꙗпаꙗ рꙗлꙗс пе
 те ꙗꙗнꙗнꙗнꙗстете ен араꙗ: ꙗꙗнаωнѣ
 ен: а]лꙗа ꙗꙗнаеот ша ꙗанꙗре: неег де
 ꙗтаре фн]тꙗеаωн сатлеот асꙗтꙗсꙗрꙗ
 15 пе а]тꙗꙗе]и ꙗрꙗеаегте асω ꙗсетеег
 тꙗт рꙗωс]: ꙗꙗахес же пꙗтꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗнꙗ
 а]рнт ꙗꙗнꙗте ꙗꙗѡнрюн:
 * * * * * Lücke von ca. 4 Zeilen * * * * *

[λζ]

***** Lücke *****

S. 26

... : ρωστε α[тре
 πολις αβαλ' ρη̄ τετσειн νο]ειн: ατω тр[р
 φана йтаротуи шарас ᾱ]пш̄ᾱноу[γε:
 5 ασει αβαλ' ατω̄ᾱῑт̄ ᾱθε]κλᾱ ᾱῑ π̄ᾱ[н
 5 ψε: ατω̄ ᾱс̄ρω̄λ̄с̄ ᾱρο̄тн] арас̄ есхот̄ ᾱ[ᾱᾱс̄
 же̄ ф̄но̄т̄ ф̄ӣсте̄де̄ же̄ и]ε̄т̄ᾱᾱο̄т̄' [ε̄т̄
 τω̄ων: ф̄но̄т̄ ф̄ӣсте̄де̄ ж̄]ε̄ т̄аш̄е̄ε̄ре̄ [ε̄с̄
 ᾱᾱп̄: ᾱᾱн̄ т̄аш̄е̄ε̄ре̄ θ̄ε̄κ̄λα(?) ᾱп̄]ᾱн̄ε̄и: й̄ф̄ . . .
 й̄ӣε̄т̄щ̄ο̄ο̄п̄ ӣн̄ε̄ӣ т̄н̄ρο̄т̄ ᾱж̄ӣ п̄]ε̄р̄ε̄и: й̄т̄ас̄ де̄
 10 ᾱс̄β̄ων̄ ᾱρο̄тн̄ п̄̄ᾱᾱε̄с̄ ᾱс̄̄ε̄т̄]ᾱн̄ ᾱ̄ᾱᾱс̄ ᾱ̄ᾱӣт̄
 й̄ρ̄ο̄ο̄т̄ ε̄с̄т̄с̄ε̄β̄ас̄ ᾱп̄ш̄ε̄]же̄: ρω̄сте̄ а̄т̄ре̄
 п̄к̄ε̄ρο̄го̄ й̄й̄ρ̄ш̄е̄ε̄ре̄ п̄ӣс̄т̄]ε̄]ε̄ ᾱп̄но̄т̄ε̄:
 ᾱτω̄ ο̄т̄п̄ᾱс̄ й̄р̄ε̄ш̄ε̄ ᾱс̄ш̄ω̄]п̄ε̄ ρ̄ᾱ п̄н̄ε̄[ι:] θ̄ε̄
 κ̄λᾱ де̄ н̄ε̄с̄ш̄ӣε̄ й̄са̄ п̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄ п̄ε̄: ᾱτω̄ н̄ε̄с̄ж̄ᾱт̄
 15 й̄са̄ ᾱᾱ ӣᾱ п̄ε̄: ᾱт̄ᾱᾱᾱ]с̄ й̄де̄ же̄ ε̄ш̄ο̄ο̄п̄
 ρ̄ᾱ ᾱε̄ρ̄ра: ᾱτω̄ ᾱс̄ж̄ӣ й̄н̄ε̄с̄ρ̄]ш̄ш̄ӣре̄ ᾱӣ
 [н̄ε̄с̄ρ̄ш̄е̄ε̄ре̄
 ***** Lücke von ca. 4 Zeilen *****
 [й̄т̄ас̄ӯ й̄де̄ ᾱс̄ш̄т̄ар̄

[λζ]

S. 27

т̄р̄ й̄т̄аре̄]с̄п̄ε̄т̄ а̄рас̄ ᾱӣ п̄ᾱӣн̄ш̄е̄ ε̄с̄
 ᾱε̄ε̄т̄ε̄ й̄[ρ̄н̄т̄ε̄] же̄
 . . . п̄ε̄н̄т̄]ᾱс̄ш̄ω̄п̄ε̄ н̄ε̄с̄: й̄т̄ас̄ де̄ й̄т̄аре̄с̄
 ε̄ӣε̄]ε̄ ᾱп̄[ᾱж̄ε̄с̄ н̄ε̄с̄ӯ же̄ ᾱε̄ӣж̄ӣ ᾱп̄β̄ᾱп̄т̄ӣс̄ .
 5 ᾱᾱ' п̄ᾱ]т̄λ̄ε̄

 п̄
 ᾱ [ᾱс̄с̄ω̄
 т̄[ᾱ . . . ρω̄сте̄ а̄т̄ре̄ п̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄ ρ̄ш̄п̄ӣре̄
 10 ᾱ[п̄]ш̄а: ᾱт̄]ω̄ ᾱт̄ω̄к̄ й̄ρ̄н̄т̄' й̄с̄ӣ п̄ε̄т̄с̄ω̄т̄ᾱ̄
 ᾱт̄ш̄]λ̄н̄λ' ᾱ[ж̄ӣ т̄р̄т̄φ̄ᾱп̄а: θ̄ε̄κ̄λᾱ й̄де̄

ᾱс̄т̄]ω̄ων̄ [ε̄с̄хот̄ ᾱ̄ᾱᾱс̄ же̄ ε̄ε̄ӣᾱβ̄ων̄ ᾱρ̄н̄
 ε̄ӣ ᾱ]ρ̄ӣκο̄]н̄ӣο̄с̄: п̄ᾱже̄ п̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄ н̄ε̄с̄ же̄ β̄ω̄к̄
 й̄т̄ε̄]ф̄с̄ф̄]ω̄ ᾱп̄ш̄ε̄]ε̄ ᾱп̄но̄т̄ε̄: т̄р̄т̄φ̄ᾱп̄а
 15 ᾱс̄т̄]п̄ᾱт̄ [н̄ε̄с̄ й̄р̄ε̄н̄ρ̄ᾱε̄ӣт̄ε̄ ᾱӣ й̄п̄ο̄т̄]ε̄
 ρω̄сте̄ а̄т̄]р̄ε̄с̄к̄ω̄ε̄ й̄]ο̄т̄ᾱш̄н̄ ᾱп̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄
 ᾱт̄ᾱӣᾱн̄]ο̄п̄]ᾱ й̄й̄[ρ̄н̄]н̄ε̄: й̄т̄ас̄ й̄де̄ ᾱс̄
 β̄ω̄н̄ ᾱρ̄ӣκο̄н̄ӣο̄с̄: [ᾱ]с̄β̄ω̄н̄ ᾱρο̄тн̄ ᾱп̄н̄ε̄ӣ
 й̄ο̄ӣн̄]с̄ӣ]ф̄ο̄ρο̄с̄: ᾱс̄п̄ᾱρ̄т̄ε̄ ᾱп̄ε̄н̄т̄' ᾱж̄ӣ
 20 п̄ᾱᾱ ε̄]т̄ε̄]ре̄ п̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄ ф̄с̄β̄ω̄ й̄ρ̄н̄т̄ε̄: ᾱτω̄
 ᾱс̄р̄ӣᾱ]ε̄ ᾱн̄ ε̄с̄хот̄ ᾱ̄ᾱᾱс̄ же̄ п̄ε̄н̄но̄т̄ε̄
 п̄ӣο̄т̄ε̄ ᾱп̄ε̄ε̄ӣн̄ε̄ӣ: п̄ε̄ε̄ӣ й̄т̄а̄ ρ̄ᾱ п̄ο̄т̄]ᾱ
 ε̄ӣ п̄р̄]р̄]ε̄ӣ н̄н̄ε̄ӣ й̄ρ̄н̄ε̄ӣ й̄ρ̄н̄т̄ε̄: п̄х̄]р̄с̄
 п̄ш̄н̄р̄]ε̄ ᾱп̄но̄т̄ε̄: п̄ε̄н̄т̄ᾱс̄ш̄ω̄п̄]ε̄ ӣн̄т̄
 25 й̄]ф̄]ο̄н̄θ̄]ο̄с̄ ε̄]ᾱп̄ε̄ш̄т̄ε̄к̄ο̄: й̄β̄ο̄н̄θ̄ο̄с̄ ρ̄]й̄ й̄ρ̄н̄

[λн]

S. 28

с̄ε̄ᾱӣω̄н̄: й̄β̄ο̄н̄θ̄ο̄с̄ ρ̄ᾱ п̄κ̄ω̄ρ̄]т̄: й̄β̄ο̄н̄θ̄ο̄с̄ ρ̄й̄
 й̄β̄ο̄н̄ρ̄ӣο̄н̄: й̄т̄ак̄ ρ̄ω̄ω̄к̄ п̄ε̄ п̄ӣο̄]т̄ε̄ п̄ε̄ε̄ӣ
 ε̄т̄ε̄ п̄ω̄с̄ п̄ε̄ ᾱт̄ ш̄а̄ н̄ӣᾱн̄]н̄ρ̄ε̄ ρ̄ᾱᾱӣ]н̄:
 [ᾱс̄ρ̄ᾱε̄ӣ ᾱθ̄ᾱᾱε̄т̄р̄ӣс̄ ε̄ᾱс̄μ̄ο̄т̄:] т̄ε̄с̄]ᾱε̄ε̄ε̄т̄
 5 де̄ ε̄с̄ᾱӣη̄: ᾱс̄μ̄ο̄т̄ε̄ й̄]де̄ ᾱт̄]ε̄с̄μ̄ε̄ε̄ε̄т̄

 Fragn. a) ε̄т̄ Fragn. b) ᾱ Fragn. c) н̄ε̄ӣ
 п̄ж̄]ᾱε̄ӣс̄] й̄ρ̄ ε̄
 ρ̄ т̄ с̄
 10 й̄ρ̄ε̄ӣρ̄ω̄μ̄ε̄ ε̄]п̄ᾱш̄]ω̄ο̄т̄.
 ᾱс̄̄ε̄т̄ᾱн̄ ᾱ̄ᾱᾱс̄ ρ̄]й̄ ο̄т̄κ̄ᾱ]т̄ε̄(?) ε̄п̄ε̄с̄ω̄с̄:

 й̄т̄аре̄с̄β̄ω̄н̄ ᾱβαλ' ρ̄η̄ та̄]п̄т̄]ӣ]ο̄ж̄]ᾱ¹
 ᾱτω̄ ᾱс̄]ф̄с̄β̄ω̄ й̄ρ̄н̄ε̄ӣ ρ̄ᾱ ᾱε̄]ρ̄ра

 й̄т̄аре̄ п̄ᾱт̄]λ̄ο̄с̄ ф̄с̄β̄ω̄ й̄ρ̄]н̄ε̄ӣ ρ̄ᾱ ᾱε̄]ρ̄ра

1) Das Lemma auf beiden Seiten von Verzierungern umrahmt. *2*

15 ѡпшесе ѡп[ноу]те: е[ти] отроме же
 гермократи[с] есои п[р]ѡропикос:
 асгаретѣ ѡпѡто аба[л]’ [п]отан пи
 есхот ѡмас ѡпа[л]ос: же [а]п[л]аате [п]
 атсам пнадр[а] пно[т]е: [п]рото пде пе
 20 еи етѡташедеиш ѡмас: ж[е] птаресе
псар рар не пта[р]па[р]е а[р]а[т]: пее
птак етѡшоо[п] не[с] па[л]а[к]о[с]: еи[с]
 рн[и]те апа[к] пи тас[р]ме [а]п[л]а[т]и

S. 29 ле
 ре т[п]п[о]р[т]’ ѡма[н] рар[е]т[р]: пде пн[и]
 ж[е]наасе а[п]а[к] р[о]м[т]’ ап еинап[исте]те
пѡ[е] пта[р]п[ист]е[те] а[п]но[т]е етаа[и]ѡ:
 па[ж]е па[л]ос[с] не[с] же еема[т] не[к]
 5 . . . еи ар[р]не[и] а[х]п[и] от[в]ене: а[л]ла
 аба[л]’ р[и]т[и] пр[е]н пи[с] пе[х]р[с] енаш[о]п[е]
 ено[т]а[х] ѡпѡ[т]о аба[л]’ пне[и] тир[о]т[с]:
 : еасектоотѣ а[п]т[и]
 ра от[в]енше ѡма[о]т[с] п[о]р[т]
 10 аба[л]’ пр[и]т[ѣ] . . . ме р[а]е[и]е пѡе пн[е]та[т]
 м[о]т[с]: р[о]м[с]те атре р[а]е[и]е жо[о]с: же [ср]
пасре не[с] атре[с]м[о]т[с]: ж[е]наасе [не[с]
 ш[о]пе р[и] рен[ѡ]но[о]р[с]: па[л]ос па[е] пта
 р[е]н[а]та[с]т[ил]е ѡп[и]нше: ас[е]м[а]р[те]
 15 пте[с]ѡ[и]х ас[т]о[т]на[с]ѣ ас[х]н[о]р[ѣ] [с]с
 хо[т] ѡмас не[с]: же гермократес [р[о]м[?]
 о[п] пет[ко]таш[ѣ]: пта[с] пде па[ж]е[с] же
 есо[т]о[ш]е до[т]о[м]е: ас[х]и по[т]а[е]и[н]’ ас[т]
 не[с] атре[с]о[т]о[м]е: ас[л]о аба[л]’ р[и] то[т]но[т]
 20 ет[ѡ]м[е]т[с]: ас[х]и ѡп[е]р[а]м[ат]’ пте[с]ф[ра]т[ис]
 ет[ѡ] пжа[е]и[с] пта[с] пи тес[с]о[м]е: рер
ѡп[п]ос пде не[с]ш[ре] не[с]са[п]т’ пе

а[п]а[л]ос: а[т]о не[с]ш[и]не пе пса от[в]енш
 е[с]т[и]ш’ атре[с]т[о]ш пи патес[с]ат’
 25 ж[е]наасе ет[п]атена[с]: не[с]о[т]о[ш]е псар
 п[е] ат[т]рот[р]па[р]е а[п]е[с]е[и]от’ а[л]ла

S. 30 ле
 ат[р]е[с]ѡ[т]: ж[е]наас[е] е[с]п[а]р[ж]а[е]и[с] а
 р[и]не[и] а[х]п[и] тес[с]о[с]и[а] [р[и] р[ѡ]с[е]п[и]: а[т]
 ѡ[п]и пде не[с]к[о]те[и] пш[н]ре не[с]ѡ[т]а[т] [а
 п]а[л]ос е[р]не[с] пе: а[т]о [отан] пи ет[а]п[и]
 5 песан ж[и]ша[ж]и[е] ара[т] [атро]т[ѡ]ла[р]
 апа[л]ос: р[о]сте атре р[е]р[е]п[п]ос . . .
 и[с]ш[и]не пса р[ат]в[е]с[с]: . . . а[т]о[н] не
 ас[р]а[е]и[е] пе ар[р]не[и] а[т]о ас[м]о[т]: рер[е]п
 п[о]с же ас[т]се па[т]о[н]
 10 а [р]е[р]мократис пде и[с]р[е]п[е] ѡп[ш]а: не[с]м[а]
 еи[с] псар не пп[а]т[о]н прото [не[с]
 р[е]с[с]т[с] раретѣ ѡпа[л]ос пе а[т]о ас
 р[п]ѡ[ш]и[т] же ра а[т]о[н] м[о]т[с]: р[ѡ] птре[с]м[о]т
пс[и] а[т]о[н]: а пт[ѡ]фа тес[с]е[с]т ас[п]о[р]
 15 пнес[р]а[е]и[те] ас[ѡ]к ш[а] па[л]ос: ас
 ѡ[р]е[р]етѣ ѡпѡ[т]о аба[л]’ пгермокра
 тис не[с]р[е]е[и] пи па[л]ос: р[ѡ] птре[с]
 не[т] пде пси па[л]ос ас[ш]тар[т]р[ѣ] ес
 хо[т] ѡмас: же ар[р]ас пт[ѡ]фа р[и] не[и]:
 20 птас же па[ж]ес не[с] же па[т]о[н] пен
 та[с]м[о]т[с]: пенше пде тир[ѣ] ас[р]и[е]
 ес[ѡ]ш[т]’ арас: а[т]о ас[ѡ]ш[т]’ пс[и] па[л]
 лос а[п]енше ет[р]ѡ[н]в[е]: ас[х]а[т] п
 р[ѡ]ш[ре] ес[х]о[т] ѡмас не[т]: же ѡ[к] п
 25 тет[ѡ]не[и]е ѡмас пне[и] а[п]и[а]: пт[а]т
 м[ен] а[т]ѡ[к]: рер[е]п[п]ос пде ас[е]м[а]р[те]
 те ѡп[ш]а р[и] тес[и]н ас[ѡ]ш[н]л’ а[л]ла

[мв(?)]

S. 31 а ешаѣ рѣа
 . . . е апшече . . . прн]еи прн[тѣ(?) . . .
 а]ѣхоос де неѣ [не] пѣ[и] отаѣе[лос] а
 пхаеис рѣи тошн же патле [отитѣ
 5 ааеет апоот [п]отнас патωи отѣе
 пенωма : аλλα пнот[т]е [пейот
 апечшнре инс пехрс [ѣна
 тѣ : птаречтωон пѣи [патлос аѣ
 ѣок птадрѣи неѣсинт : аѣω ап[ечнт'
 10 еѣхот ааеас же отет пе пеегор[ома] :
 еѣмеете пде [а]неи пѣи патлос :
 аѣнет др[ер]аи[пп]ос еѣпннѣ ере от
 снѣе птоотѣ [ест]ане : аи гение
 шн[ре]шнне' ен[аш]ωот аи неѣсѣрооб' :
 15 паж]е патлос [неѣ] же амак отсани
 . . ен п]е ана[к] потр]ечрωтѣ ен : пнот
 т]е аптн[рѣ] пейот а]пехрс : ѣн[ак]то
 птетп[сн]х ап]дрот : аѣω тетп[снѣе
 дрнеи апескаеи : аѣω тетп[сае] аѣ
 20 лаждеж : амак пѣар амак отгедел' - δουλος ?
 пте пноте : еешооп отаеет'
 пшалео аѣω пнотеи рѣи ждеи пѣре
 онос : птак пде пноте шωш'
 дрнеи аѣи отшажне : аѣω пѣтѣ
 25 каат атроттено ааеи аѣал' рѣтоотѣ

[мв(?)]

S. 32 птаре дер]аип[нос
 . . . те]снѣе [естаане] аѣе патл[ос
 птопнот] аѣло еѣне[т] аѣ]ал' рωсте атр[еѣ
 ашѣнл' аѣал' апша еѣхот ааеас . же п[а
 5 мerate п]швеер' апрѣштнотѣ ап[е

тпшвеер дер]аипнос : амак тар деисω
 рѣе аѣал' пат]ле : аепωт' пѣа отснѣѣ
 пѣагаос : хисѣ]ω пѣонт' аи прѣп[рнт
 п]носмоос отл[а]ате пе : пнотѣ отл[аате
 10 пе] : пхрнеа тнрот рѣлаате пе : п[е
 те неѣснѣ апет[е]нанотѣ пне ѣ[ноѣ
 ѣоет пречтωѣ [аѣ]ω ѣсалпн ааеω[тп
 тнртп : сωтѣ [тнр]тп кашвеер : аи
 отан пне етотн[р' р]ѣ аѣора : [аѣпа
 15 рааисп потрωа[е] пееи ептаѣпнотрѣ
 апаетот : аеи[парааисп] потрωае птаѣ
 топнас пасан [аѣωн . . . аѣпарааи
 сн потрωае птаѣ . . . е]апечр[ѣат
 ааеи плаате : алл[а] е[пс]ωпѣ : еис [же ?]
 20 аѣнадрѣе паетот : аѣω аѣтопнас паса[н
 отпсае ааеаѣ рωωт' ан атрѣнадрмет :
 патлос де неѣадеаретѣ пе еѣрме
 ралеа мен ппадрѣе пноте же аѣѣωт[а
 араѣ рѣи отсепн : ралеа пде ан ппадрѣ
 25 пнерωае же пхасионт' аѣшωпе рѣи
 о]рѣеио : аѣктаѣ аѣал' аѣѣок дрнеи
 [ме ?]

S. 33 а пе : пшн[ре] пѣ[е аѣ
 еадрте пно]рп[т[е] аѣѣи прдерипп[ос
 апае етере патл[ос
 ѣсѣω прнтѣ аѣω] аѣнѣе ааеаѣ рѣрѣ [про
 5 аѣω аѣѣок апет]неи : рѣтаѣ пде птар[от
 ѣок аѣал' рѣ о]тнас ааеише еи дрнеи[г'
 апнеи прдермократи]с : аѣω некас аае[н
 ше аѣеи дроти апнеи] атротнет же ѣарѣ
 дроти пѣи дерипп[ос] : неѣсалпн пде
 10 пѣи дериппос пота]н пне еѣнн а[р]о]тн
 жена[се етнсап]сн [апатлос пѣ

116

меч: е[ре нетвн]и ꙗде адо[тн] а[ме]т а[ре]
 мовратн[с] [мѣ] п[т]мѣфа е[р]еше [ѣп]ша
 а[х]ѣ п[т]ωωн п[т]ωωн: е[р]ѣ адо[тн] ѣ
 15 п[е]с[т]от[же]и ꙗотото мѣ р[п]ра[ѣ]и
 ꙗн[е]х[н]ра: а[ме]т а[ре]м[п]п[ос] п[е]т
 ш[н]ре ѣп[е]с[м]а[т] ѣп[е]м[а]р[с]и[е]т ѣпа(?)ѣп[е]и)
 ѳ[о]с: а[т]ω ꙗѳе е[т]ѣж[ω] а[н]от[р]и[те] ꙗ
 о[т]д[ан] н[и]е мѣ н[от]р[и]те ꙗн[е]ц[н]ѣ[е]я[ѣ]ѣ
 20 е[с]ц[а]п[с]ѣ ѣм[а]т ꙗѳе ꙗѳе[е]и ꙗꙗш[ѣ]
 м[р] ѣнаасе е[н]аот[же]и: а[т]ωωн[ѣ]
 ꙗде ꙗѳи п[е]ц[е]я[ѣ]: а[т]ω а[т]а[е]и[те] а
 о[т]д[ан] н[и]е е[т]вн[и] адо[тн]: р[ω]сте а[т]ре
 р[а]е[н]ѣ [ж]о[с] ѣ а[р]а[т] н[е]е[с] с[е]р[и]е:
 25 ꙗꙗω[?]и ꙗ[т]ар(?)а[с](?) т[ω]ωн: а[с]н[ω]е ꙗде ꙗ

[мѣ?]
 S. 34 с[и] р[е]м[о]кратн[с] ꙗн[е]х[н]ра . . .
 а[с]ѣ[т]и адо[тн] ѣп[е]с[м]а[т] ꙗн[е]х[н]ра
 а[с]ѣ[т]и а[с]сарот: е[п]а[ѣ] р[е]
 м[о]кратн[с] е[с]м[а]к[ѣ] ꙗ[р]н[т]
 5 ꙗꙗар[ѣ] а[т]р[о]т[е]и: ѣ н[а]с[н]ѣ м[а]
 р[е]н[ω]е ꙗс[ω]н ꙗт[е]т[р]о[ф]н мѣ т[е]а[т]
 н[е]с ꙗт[е]с[р]ѣ а[п]ш
 р[е]м[о]кратн[с]: ꙗт[о]тн[от] а[с]а[ш]ѣн[л] а[в]а[л]
 ѣп[ш]а ꙗѳи п[т]мѣфа р[ѣ]и о[т]на[с] ꙗ
 10 ѣпа[р] ѣн[т] а[р]н[е]и а[п]а[т]л[ос]
 ꙗт[а]с[п] т[н]ѣ
 п[а]ж[е]т: ѣ [п[т]мѣ]фа е[р]е[м]о[к]р[а]
 т[е]с ω[ш] а[р]н[е]и а[п]н[от]те
 ѣнаасе е[р]е п[е]т[ѣ]ш[н]ре р[е]м[п]
 15 п[ос] е[с]а[н]ѣ а[в]а[л] н[ѣ]ло [е]с[р]н[ѣ]е ѣ
 а[с]ш[ω]п[е] е[с]ѳ[о]т[ѣ] п[е]х[р]с а[т]ω ꙗ[е]с[а]
 н[о]п[с]: ꙗт[а]т ꙗде мѣ п[а]т[л]ос а[ш]л[н]л' а

р[ѣ]и[е]и о[т]ѣ п[н]от[е]: р[е]м[п]п[ос] [ꙗ]де
 ꙗт[а]р[е]н[е]т а[в]а[л]: а[с]н[те]-тоот[ѣ] а[н]ѣ
 20 фа т[е]с[а]м[е]т е[с]ж[от] ѣм[а]с н[е]с: [ѣ] а[с]
 е[и] ꙗѳи п[а]т[л]ос а[с]т[е]л[е]-тоот[ѣ] а[р]н[е]и а
 ж[ω]еи е[е]р[и]е: а[т]ω ꙗт[е]тн[от] е[т]ѣ[м]ѣт
 а[е]н[е]т а[в]а[л] а[н]к[е]и н[и]е р[ѣ]и о[т]ω[н]ѣ] а
 ѣа[л]: а[с]м[а]р[те] ꙗт[е]с[ѣ]ж а[с]ѣи ѣ[м]а[с]
 25 адо[тн] ꙗн[а]р[ѣ]и н[е]х[н]ра мѣ п[а]т[л]ос:
 е[с]р[и]е ꙗде ꙗѳи п[а]т[л]ос [ꙗ]с[н]ѣ' а[с]
 м[е]т ꙗѳи р[е]м[п]п[ос] е[с]ц[ж]от] ѣ[м]а[с]
 ѣ о[т]а[н] н[и]е е[т]н[а]п[с]т[е]ѳе: ѣн[а] . . .
 * * * * Lücke wahrscheinlich von 1 Blatte * * * *

S. 35 щ[е]ж[е] е
 ѣ[м]а[с] ꙗѳе
 ѣ[н]н[от]те
 р[о]м[о]н[ѣ]а р[и] о[т]ѣр[н]н[и]
 5 р[а]м[н]и: п[а]т[л]ос ꙗде
 ꙗн[е]с[н]ѣт е[т]ш[о]п р[ѣ]
 м[е]т[р]а а[с]ѣωн а[р]н[е]и а[с]г[ω]н
 ꙗт[а]р[е]ѣи а[в]а[л] р[ѣ]и м[е]т[р]а
 е[с]на[ѣ]ωн а[р]н[е]и а[с]г[ω]н

макс

10 п[а]т[л]ос ꙗде ꙗт[а]р[е]ѣи а[в]а[л] р[ѣ]и м[е]т[р]а
 а[с]ѣωн а[р]н[е]и а[с]г[ω]н: р[а] о[т]н[а]с [ѣ]
 п[е]т[ѣ]ѳ[ѣ] ш[ω]п[е] ꙗн[е]с[н]ѣт е[т]ш[о]п р[ѣ]и т
 п[с]г[а] ѣи т[п]а[ѣ]ѳ[ѣ]л[и]а: е[т]ш[ѣ]н[е] ꙗ
 с[а] п[е]с[ш]ѣ: а[т]ω п[е]с[м]а[т] е[т]о[т]а[ѣ]
 15 е[т]р[ѣ] п[е]х[р]с: р[ω]с[т]ѣ а[т]ре р[а]е[н]е
 а[в]а[л] р[ѣ]и п[е]р[н]с [п]ω[т] ꙗса п[а]т[л]ос.
 е[т]ѣ ѳ[р]а[с]т[е]м[а]х[о]с[с] п[е] мѣ н[л]еωн.
 мѣ п[е]т[р]а[е] а[л]ѣи мѣ х[р]с[а] ѳ

a) πού
π]ρνε[ι
α]βαλ' απ

S. 68

a) ρπ
ρπ
ρ?
тнот[π
же ен
....

b)
еетсе же от
н]атот анап[атолн
ат ρπ тет[ρια
ρ]π тврн[ин
шр]шорот . .

c) . εα
εωϙ[снс
. ег .

d) πει
ο· φχοτ [αμαс ннтπ
отbate ε. εις
: παλн ан φχοτ [αμαс ннтπ
анак еφре πн[ερhнтε
н αμαс: ег

e) ρπ па
. же промме натт[αειο] е[н αβαλ'
ρππ πноме]οс: αλλα же снатеαειο [αβαλ'
ρππ περh]нтε πтa[ι]καοстнн πс

S. 67

b) ен ππαα[α] : .
нас псаτ
нар]те(?) арот[π
πөө ен]таεγ[α]сh[ω
с: отте т
с]πна
ω

a) π?
πρπ
π]πλ
αβαλ'
α]нагнн:
λ [π]тес
н .

c) . α .
ιет
π .
λ' .

d) π
αβ]αλ' ρ[π] . ε
. . . . : αλλα εсн[α
οτ]επтр[α]ε π
α]τω εαсн[ω]ε απ[αα]
. . απ πнар]βε[α]
са]ρπ [π]α

e) πнетш[ооп
. . . π]те [οταν?] ннε βερομολο[с]εи же
πнс] пeχpc не псаτ απп[ω]т:

S. 66

a) ηε . η
hөнп

b) пeχpc
се πт .

c) тн .
жω[κ
.

d) η
. . π]тет[π
ат]рiβωκ
. . ен ал

. λ πтaτ
. απ-αατ
π]ρнеи π[ρ]нтс: αλλ[α
εс]οεи αμαот: εερhα[с]ит ен] ал
5 λa] εεснτ· еег [ε]н: ал
ла а]т[α]тр[ο]тπ . . ρππ πөн
рп[κ]: аеш[т[α] . . . α]βαλ' ρπ πва[ρ
ал[λ]а ат[α]тр[ο]т[ρ]ωκ[ρ] ρπ [π]κωρτ
атж]по πнеερhнтε απαιωп ет
10 шооп?]: пете пс[α]οеи [π]ακωκтнс

S. 65

a) εει πт
αβα]λ' ρπ απ

b) εεετ
πасп
. тπ

S. 59 * * * * * Lücke * * * * *

п]аѣлос

ме птар п̄ [п̄п̄тсна

отс п̄п̄п̄п̄е

. е ахп̄ п̄п̄п̄ше п̄

5 р̄т̄п̄ п̄аѣлос: р̄а [п̄п̄е п̄п̄каѣ п̄

р̄нт' ет̄бе т[е]з̄ет[асис ептасраеи?

ар̄рнеи ахп̄ петрос

а]ѣр̄аш̄п̄л' еѣр̄от̄ п̄п̄п̄ас [хе р̄п̄ от̄п̄н

е от̄еи пе п̄п̄от̄е: аѣ п̄п̄-[вепот̄е

10 шооп̄ п̄саѣл̄л̄е]ѣ: от̄еи ан п[е] п̄п̄с

п̄еѣр̄с п̄еѣр̄ш̄яре п̄е]танеѣе

п̄еи п̄тан̄ [ет̄п̄р̄я]нр̄т̄[ссе п̄п̄п̄ас

п̄еп̄танеш̄т̄]ѣ: п̄ет̄ере п̄

с̄ωш̄т̄ аѣал' [р̄]нт̄ѣ р̄п̄ от̄п̄ас п̄[еаѣ?

15 п̄т̄ω[т̄п̄ п̄п̄е] тет̄п̄жот̄ п̄п̄п̄ас[с хе п

п̄от̄ѣ п[е] п̄е]т̄п̄п̄еѣт̄: аѣ п̄[р̄еѣт̄

р̄еп̄ пе п̄[п̄ета]ан̄ѣ п̄п̄ [п̄ет̄п̄п̄от̄т'

п̄р̄ро п̄п̄[аѣωп̄] ерет̄п̄

п̄]е п̄п̄ес[п̄п̄ат̄ п̄п̄]п̄р̄ωп̄е

20 а]р̄рнеи аѣω[ѣ]

еиѣжот̄ п̄п̄п̄ас

п̄е п̄ѣе ет[ере]

* * * * * Lücke * * * * *

S. 41 лот[с]инос

. лот[с]и[с]ос

.

* * * * * Lücke * * * * *

п

5 п̄аѣлос

хе хп̄п̄

п̄п̄ета[л̄лон] . . п̄п̄еѣот̄ . . аѣ[ал'

п̄п̄е п[ете]п̄п̄п̄от̄ѣ л̄аѣте ш̄[ωп̄е] п̄п̄а

неи: а[ѣω а]ѣр̄ш̄ш̄аѣп̄е: х̄енаѣ[се] т̄ан

10 е [ет̄п̄п̄от̄]хе ап̄еснт' п̄п̄ф̄ро[п̄]т̄п̄а

теѣш̄]ѣере . ет̄п̄п̄от̄хе п̄п̄п̄[еп]аѣлос

п̄п̄п̄е]с еѣр̄аан̄ѣ: п̄еѣс̄ат̄не п̄[а]ѣ п̄не

р̄п̄н̄те] пе п̄си п̄аѣлос: а̄л̄ла п[е]ѣр̄р̄ωѣ

еѣп̄н̄ст]ете пе р̄п̄ от̄п̄ас п̄от̄р[ат' п̄

15 р̄оот̄ с]п̄ет̄ п̄п̄ п̄ет̄п̄н̄р: аѣот̄[ωр̄саѣн]ѣ

ат̄ре р̄]п̄ п̄п̄аѣр̄ш̄ап̄п̄т̄ п̄р̄о[от̄

еиѣ а]ѣал' п̄п̄ф̄р̄онт̄п̄а: т[п̄ол̄ис] п̄п̄е

т̄п̄р̄с] п̄есот̄н̄р̄ п̄с̄ωс пе: аѣ[ω п̄ет̄п̄]еѣ

п̄е] п̄си ф̄ӣр̄еӣл̄ла п̄п̄ л̄от̄т̄[и]р̄с: п̄п̄

20 п̄п̄п̄п̄ат̄оѣ: п̄ет̄п̄н̄р̄ п̄п̄е п̄еѣѣ р̄а пе

с̄]л̄ас: п̄п̄тар̄еѣп̄ет̄ п̄п̄е п̄си п̄аѣлос[с] аѣ

п̄]аѣс п̄п̄еп̄ѣос . п̄п̄ т[ш̄еере]ш̄п̄п̄е [п̄п̄]п̄

ш̄]п̄от̄н̄с̄т̄. р̄р̄п̄п̄п̄е ? *see Lamsden p. 251*

ECDF

see Lamsden p. 251

S. 42 хе ахп̄

. [п̄п̄каѣ п̄р̄]нт'

* * * * * Lücke * * * * *

.

п̄п̄ а [п̄]аѣлос

5 еѣр̄а[п̄ѣ п̄п̄ т]ш̄еер̄еш̄п̄п̄е]: п̄п̄тар]е п̄аѣ

лос а[е х̄и] п̄т̄ш̄еер̄еш̄п̄п̄е ахп̄ [п̄еѣ]с̄ѣаѣ[с]:

аѣш̄ш̄[е]р̄]аѣе ар̄рнеи от̄ѣ п̄х̄а[еис] п̄п̄с пе

Х̄р̄с̄ а[х̄]п̄ п̄п̄п̄каѣ п̄р̄нт' п̄п̄ф̄[и]р̄]п̄п̄л̄л̄[а]:

аѣп̄а[х̄]ѣ ахп̄ п̄еѣп̄ет' п̄п̄п̄т̄п̄

10 т̄п̄н̄[т̄ е]ѣр̄аит̄ р̄а фр̄онт̄п̄а п̄п̄п̄[п̄еѣс

р̄]п̄ [п̄е]ш̄п̄л̄л' п̄от̄ωт: п̄т̄от̄п̄от̄ ет[п̄п̄п̄еѣт̄

аст[ω]п̄ п̄си фр̄онт̄п̄а: аѣω п̄п̄п̄[н̄]ш̄е

т̄п̄[р̄ѣ] а]ѣр̄р̄аѣѣ аѣп̄ωт: р̄а п̄а[ѣ]лос

еи[а]р̄те] п̄т̄с̄ӣх̄ п̄т̄ш̄еер̄еш̄п̄п̄е [аѣ]х̄и

15 ει[δε αβ]αλ' ριτῆ τπολιε απη[ει η̄
 λουτ[μος]; νε ατχοοc η̄δε νε η̄[σι] πειη
 ψε τηρ[ϋ] ρη̄ οτσειη η̄οτωτ: κε οτ[ε
 ει νε η̄οττε πενταϋσωωντ̄ η̄τп[ε
 ειη] πκαρ' πενταϋτ̄ απωωνη̄ η̄[τ
 20 шеерешние ειπειτ]ο [αβ]αλ' απατ'λос:
 η̄[ο]τ'ρεικ' αϋ

S. 44 σειοτ α[ρα]ϋ
 ατρει[ε]μο[τ].
 αχ[η̄].

Lücke?

ϋ̄ε ε [πατ
 5 λос
ει
 απ
 * * * * * Lücke * * * * *

[η̄ταρεϋει αβαλ' ρη̄]
εϋη̄να α[ρ]νει απεφιλπос

10 η̄[τα]ρεϋει η̄δε [η̄σι] πατ'λос αρνει α
 νε]φιλπос α
 ε: αϋβωκ αρ[ο]тп
 ρα] οτпασ η̄ρεϋ[ε
 οτ]ан η̄ιη̄ η̄το[οτϋ(?)
 * * * * * Lücke * * * * *

S. 43 η̄νεε]αп(?) η̄νεφг
 λпос] ρω . ειη̄πωε
 ϋр εε:

Lücke?

5 πατλ(?)]οc
 οτ[ε]ει(?) πε
 τε
 ει
 * * * * * Lücke * * * * *
 η̄τα]ρε πατ'λос δ[ωκ
 10 ψωπε η̄νεε]η̄η̄
 η̄νε]ε: ετοτпανετ ара[ϋ
 αϋει]οτϋ η̄δε αβαλ' ρ[η̄]
 ειη̄ οτ[ε]ωψϋ εϋϋοτ ειεας
 [κε ρι]τοοτпη̄ε ϋ̄ε
 15 таcαпη̄: εicρ[η̄η̄
 τε]
 * * * * * Lücke * * * * *

S. 45 η̄[σι] παποει]οc
 πιβεϋε: η̄τα [ρη̄ οτ
 ψληλ' η̄οτωτ' [οτ
 απ η̄ιη̄' ειη̄ οτα[η̄ η̄ιη̄
 5 τε ετ[ο]
 πατ'λос [ρι οτ[ε(?)]αп
 сапcη̄ α η̄εφιλп]пос.
 η̄εψ]οο[η̄ η̄ταρ ρη̄ οτ[η̄ασ η̄]ει
 καρ η̄ρη[τ' η̄]ε η̄[σ]η̄ η̄[η̄]ορпη̄οc αχ[η̄] πατ
 10 λос κε η̄εϋη̄αβωκ αβαλ' ρη̄η̄ η̄κοc η̄ε
 ε]ειπεοταειψ ек η̄ε: η̄ε ρα ρειρω
 η̄ε η̄ταρ δωκ αρνει ακορпη̄οc εг
 η̄]ωп η̄ει κλειοη̄иос: ετχοτ ειεας:
 κε η̄ει-αη̄ασταcиc ψο[ο]η̄ η̄ταρϋ̄
 15 αλ[λα] тапειη̄η̄α τε: [α]τω κε η̄εωη̄η̄
 η̄ει[ρω]η̄η̄ η̄τεпλαcиc η̄ειη̄η̄οτ[т]ε ек
 η̄ε: [η̄]η̄ η̄νεκοcη̄иос κε η̄ει[η̄]η̄οτ[т]ε
 η̄εη̄]ταϋτεпαϋ: ατω κε η̄οτ[т]ε

σαρ[не] εν ειπ[κο]σμος: ατω χε ιηс пе
 20 χрс [ει]πορευτη: αλλα οτε[μα]τ' πεν
 ταυ[ψ]ωπε: ατω χε ειποτ[π]αυ αβαλ'
 ρει μαρια: οτε αβαλ' ρει песπερμα
πα²τεια: ραπαζ ραπλωс ραρ пе π
 τα^{sic}τα² αβαλ' ρει κορινθος: ετπлана

S. 46 ειπει ειπα²τ[ο]:
 ετβε πει πκορινθος] πταροсωτει
χε πατλοс ρει неφιλιππο:] ατπιναт ποт
 επιστολη ειπατλοс] αρρηει ατεακе
 5 αο[πια ριτοοт π]ερεποт' [ειπ] ετο
χο[с παγακοнοс: тепист]ολη [π]αε
несοеι ειπειсμαт' χε εт]εφαнοс ειπει
ει[πρεсβ]οтεροс εтиειεс] ααφηοтε
ειπει [εтβο]ολοс ει[π]επω[η ε]тερεи ει
 10 πατλοс εтερεи ειπατλ'οс εтш[ηпε
αραυ ρει παεис εтχοт ειπει[αс] χε ρα
ρωие спεт εи αρρηει ακορинтοс: с
ειωп ειπει κλεοβиοс: пеи εитασш[αр
шр πтистис πραεие ρει ρηшεх[ε
 15 εтραт: пеи πтαη πтαονиεαε ειπει[αт
ειπειсωтει π]тα]р αшεхе πтεиεи[ηе
αп[η]ρε αβαλ' ριτοοтη: οтт[ε αβα]λ'
ριтη пεсεепε παпοстολοс] αλλα
пε[η]тαпχитοт αβ[α]λ' ριτοοтη ειπει π]η
 20 кεн[αт]ε тηαрηρ [αρ]αт: πο[ε сε εитα
παεис] пαε пεи εишοп [αп] ρη тεκ
сαρз χεααсε αп εиαсωт[ει] αβαλ'
ριтοοтη: εшωпе οтη-шсαи' πтεи
πтαη шαραп: тηпαρте π]тα]р ποε
 25 πтαтσωλη αβαλ' ποεοпοн: χε

S. 47 παεис αсηαρηεк αβαλ' ρ[η тοтη ει
пαпοиοс: [πшεхе παε π]ηεε[ιρωие
пεтοтχ[οт ειπειαт ατω пεсηοтεиε ε
тοтη[αχοт αβαλ' сεшοп πтεиρε χε
 5 πш[ше εи αшωп αραт πηεροφηтис ειπει
αε пиοте пαптοκραтωρ εи пе ειπει χε
πт[αнαстαсис пαшωпе εи πт]сαρз:
ειπει тεпλαсис ειπρωие χε π]тαпиοт
[те εи те: ειπει π]αεис χε [ειπ]εсеи
 10 ρη] тсαρз: οтте ειпοтχпαυ ρει
μαρια: ειπει ποεοсиοс χε ειπαпиοт
те εи пе: αλλα пαпαттελοс пе:
εтβе пеи сε πисαп: εριαпαтοοтη
ρη ρωη пиε αтρεиεи αпиεα шαραп
 15 χεααсε εиεсκαпαλизе ποт
тεκκληсиα πηκορинтοс: ατω тεит
αοηт' πηεи χεααсε εиαοтωηη
αβαλ': οтχεи ρει παεис: αтχи'
ποт παγακοнοс πтεпистοлη αρρηει
 20 αнεφιλιпπο: ερεпοс: ειπει εт
тοχοс: ρωсте αтρе πατλοс χитс ευ
ειпρ ριтη стραтοниη ο]иε παпολλο
φαпис: пεсррηεиοи ειπ[шα пε ατω
пεшω' αβαλ' ευχοт ειπει[αс χε . . .

S. 48 αтρиεοт πтα]ш[ω]пε
ραтη παεис προтο αшωпе] ρ[η] тсαρз
. α]сωтει α
. ρωс]те αтρе
 5 οтηκαρ ποηт' οтαρη αχη οтηκη]αρ π
ρηт] α]тρе
пερ[ηнте π
αсερ[εи ποт πατλοс πтεпистοлη

must see the letter - not that he was bound by her. Arminion has the latter - because of her, he was bound (i.e. voluntary)

ρῆ οὐ[α]καρ ἰο[ν]т' енашωϋ . . .
 10 же πα[υ]λος πετ[α]ινρ' ἰῆнс πεχρ[ε]
 еϋсρεи ἰῆнсн[ε]т [ε]тшооп ρῆ ἰ[κ]ο
 ρη[θ]ος: еϋшн[е] [α]ρα[τ]: еϋшооп ρῆ ρ[ε]и
 α[κ]αρ енашωο[υ]т[:] ἰ[φ]ρшпн[ε] же се
 пн[т] ρ[ι] неи ρῆ ρ[ε]пн ἰ[σ]и ἰ[α]ο[υ]αα
 15 αἰπ[ο]ινρ[ο]с: же пажаеис ταρ ἰ[η]с пе
 χρ[ε] ϋпнн[ε]т ρῆ ο[υ]сепн: ε[υ]ρα[θ]ети α[α]αϋ
 ἰ[σ]и петп[ο]тже аба[λ] ἰ[п]еϋшеже: апаκ
 ἰ[τ]αρ ρῆ те[ρ]ο[ε]те деи[φ] нн[т]и ἰ[п]ен
 таеи[χ]итο[υ] аба[λ] ρ[ι]тоο[т]ο[υ] ἰ[п]α[п]ο[с]тο[υ]лο[с]
 20 еп[т]α[υ]ш[ω]п[е] ρα[τ]α[ε]ρн αἰ[п]ε[τ]α[ε]иш тн
 ρ[ε]ϋ αἰ[п] ἰ[η]с πεχρ[ε]с: же пенжаеис ταρ ἰ[η]с
 πεχρ[ε]с ἰ[т]α[υ]ш[α]αϋ аба[λ] ρ[ε]α м[α]риа: аба[λ]
 ρ[ε]α неспер[ε]α ἰ[α]α[τ]εи[α]: ε[α]т[π]и[α]т
 аба[λ] ρ[ε]и т[п]е ρ[ι]т[ε] π[ω]т' ἰ[ο]т[π]и[α] еϋο[υ]
 25 аа[θ] а[ρ]ο[υ]тн а[ρ]ас: жекаасе еϋаеи а[ρ]н[η]
 а[п]е[ε]и[κ]ο[с]и[ο]с: и[φ]т[ре] сар[ε] и[η]е' ρ[ε]α[ε]

S. 49 аба[λ] ρ[ι]т[и] т[е]ϋсар[ε] αἰ[п]и αἰ[α]αϋ: а[υ]
 жекаасе [ε]ϋи[α]т[ο]т[п]ас тексар[ε] аба[λ]
 ρ[и] пет[α]α[ο]т[т]' ἰ[θ]ε [ε]и[т]αϋ[φ] αἰ[α]αϋ не[и]
 ἰ[с]α[α]т: аба[λ] же пр[ω]α[ε] ἰ[т]α[υ]ш[α]ссе
 5 αἰ[α]αϋ [аба[λ] ρ[ι]т[ε] π[и]ω[т]: ε[т]и[ε] [п]ε[и] се а[υ]
 шн[е] ἰ[с]ωϋ ρ[ε]α неϋтен[ο]: же[κ]аасе еϋпа[ο]т[ж]е
 еи аба[λ] ρ[ε]и т[α]и[т]шн[ε]: ет[и]е неи[?] ἰ[τ]αρ
 п[и]ο[υ]те п[п]α[т]ο[υ]ρα[τ]ω[ρ]' [п]ε[т]αϋ[т]е[и]
 ἰ[т]п[е] αἰ[п] п[α]ρ[ε] аϋ[т]и[α]т ἰ[ш]ар[и] ἰ[п]е[р]ο
 10 φн[т]н[с] ἰ[п]и[ο]т[α]α[ε]и[α] ат[ρ]εϋпа[ρ]α[ο]т[υ] аба[λ]
 ρ[и] не[т]п[α]β[ε]:] неϋο[υ]ш[е] ἰ[τ]αρ [п[е] ат[ре] п[не]и
 αἰ[п]и[α] [ο[υ]т[ε]и: аϋ[т]е[т]ο се а[ρ]ο[υ]тн а[п]ε[р]ο
 φн[т]н[с]: неи еп[т]α[υ]ш[α]α[ε]иш ἰ[т]αἰ[т]
 ρ[ε]ϋш[α]иш[е]п[ο]т[е] [αἰ]и[ε] ἰ[ρ]ε[п]ο[υ]α[ε]иш' е

15 и[α]ш[ω]ο[υ]т: же παρ[χ]ω[и] ε[υ]α[γ]α[ι]κο[с] пе α
 ρ[и]ο[υ]те а[ρ]р[η]и а[υ]ω[ο]т а[υ]ω аϋ[α]ο[υ]ρ ἰ[с]α
 ρ[ε] и[η]и пр[ω]αα ρῆ ο[υ]с[ε]п[ο]υ[α]и[α]: п[и]ο[υ]те ἰ[α]ε
 п[п]α[и]т[ο]κ[ρ]α[т]ο[υ]ρ ε[υ]α[γ]α[ι]α[ο]с пе
 α[и]ο[υ]т[ж]е аба[λ]' [ἰ]т[ε]ϋ[п]λ[α]с[и]с
 * * * * * Lücke von ca. 6 Zeilen * * * * *

S. 50 ἰ[η]с ἰ[τ]αρ πεχρ[ε]с аϋпа[ρ]αἰ [сар]ε и[η]и
 ρ[ε]α неϋс[ω]αα αἰ[п]и αἰ[α]αϋ [же]каасе еϋ
 па[ο]т[ω]н[ε] аба[λ]' ρ[ε]и[т]и т[α]и[α]и[α]и[ο]с[т]и[и] ἰ[ο]т
 5 ρ[и]и ρ[ε]α неϋс[ω]αα αἰ[п]и αἰ[α]αϋ [п]ε[и]т[α]и
 ο[υ]т[ε]и[ε]и ἰ[ρ]и[и]и[ε]и ἰ[ρ]и[т]ε[υ]: еи[ε](!) се же и[ε]и[ε]
 не еи ρ[и]шн[ε] ἰ[т]αи[α]и[α]и[ο]с[т]и[и] а[λ]ла ρ[и]шн
 ре αἰ[п]с[ω]и[т]и[ε] не: и[ε]и етп[ο]т[ж]е а[б]а[λ]' ἰ
 т[α]и[т]р[ε]и[ρ]и[т]' [αἰ]п[ο]υ[т]е е[υ]α[ο]т αἰ[α]αϋ
 же αἰ[п]е п[и]ο[υ]те с[ω]ω[и]т ἰ[т]п[е] αἰ[п]и п[α]ρ[ε]
 10 αἰ[п] ο[υ]α[и] и[η]и е[υ]шооп ἰ[ρ]и[т]ο[υ]: еи[с]рн
 т[ε] т[и]с[т]и[с] ἰ[τ]αρ αἰ[φ]αϋ [ε]т[ε]ρ[ο]т[α]ρ[т]
 т[ε]т[ε]ο[υ]т[ε]т[ε]с: неи ἰ[т]ω[т]и[ε] па[ο]т
 а[б]а[λ]' αἰ[α]ω[т]и а[υ]ω ἰ[т]ε[υ]ἰ[α]α[ρ]т[и]и[ε]
 а[б]а[λ]' ἰ[п]ε[т]с[φ]и[ο]с[и]е: не[т]α[ο]т ἰ[α]ε αἰ
 15 ααс и[η]т[и]и [ε] αἰ[п]-[α]на[с]т[α]с[и]с шооп ἰ
 т[ε]сар[ε]: не[т]αἰ[α]ε[υ] не[т]е αἰ[п]-[α]на[с]т[α]
 с[и]с па[υ]ш[ω]п[ε] не[т]: неи е[т]е ἰ[с]ε[α]ρ[т]ε
 же пет[α]α[ο]т' т[ω]ωи ρ[ι] неи: ἰ[с]ε[α]ρ[т]ε
 ἰ[τ]αρ пр[ω]αα ἰ[κ]ο[ρ]и[θ]и[ο]с αἰ[п]α[ρ] [αἰ
 20 п[с]ο[υ]ο αἰ[п] п[κ]ε[с]ε[п]е ἰ[п]т[ρ]ο[φ]и . . .
 αἰ[α]αϋ
 * * * * * Lücke von ca. 5 Zeilen * * * * *
 * * * * * Lücke * * * * *

S. 51 ε[υ]:
 ε[υ]α:
 [ε] те[υ]α[ρ]и[с] αἰ[п]α[ε]и[ε] [на]ααα[ε] и[η]

м[нег атрѣхон аба]л' ꙗконома
 5 н[ме стѣнѣт адр]нег ахвей рѣ отрѣпо
 м[о]ни: ꙗтаѣ ꙗде ерѣмаѣнѣ ꙗонт' ато
 етннстете: клеобѣос ꙗде ацшо
 пе рѣ пепѣа: ꙗпажец неѣ же на
 с]нѣт: праме' тре патлос жон абаЛ'
 10 ꙗконома нме: ато мѣѣсѣс а
 т]реѣѣѣѣ адрѣ[еи а]ѣаЛ'
 ꙗде ꙗпеег еѣ[на
 рѣ отнаѣ ꙗнаѣнт[негс мѣ] от[саѣ
 не мѣ отхо ꙗпше[же] атротѣѣѣ [араѣ
 15 атреѣег абаЛ' рѣ п[е]ѣ]носмос: [ꙗта
 роѣѣѣѣ ꙗде ꙗси не[снн]ѣ мѣ п[а]ѣлос
 анег а]ѣѣѣѣ [еѣѣѣѣ ꙗде же . . .
 * * * * * Lücke * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 52 ѣѣѣѣ
 нахоѣс.
 ала аѣег ахѣ мѣрт[н ꙗси пеп]а [ѣѣѣѣ
 атреѣѣѣ неѣ же насн[ѣ . . .] ар . . . [ꙗ
 5 тетѣѣѣѣ ахѣ пмаѣег [еѣ]ет[ꙗ . . . т:
 патлос ꙗтар прѣѣѣѣ ꙗпѣѣег ѣ[нанѣѣ
 рѣ ꙗѣѣѣѣ рѣ рѣѣѣѣ: ато ѣнаѣѣ.
 неѣ ꙗѣѣѣѣ рѣ ꙗѣѣѣ: ѣѣѣѣ а
 тѣѣѣѣ-нле ѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ: ꙗѣѣѣѣѣ а
 10 ѣаЛ' ꙗѣѣѣѣ пара ꙗѣѣѣѣѣ тнѣѣѣ: мѣ
 ꙗ]ѣѣѣѣ ꙗ]пѣ[а]ег ꙗѣѣѣѣ пѣѣѣѣ ꙗпн[ѣ
 ѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ
 [не рѣ р]ѣѣѣѣ: ато теѣ те ѣ[е
 еѣѣѣ]е пеп[на ꙗѣѣѣ] ꙗѣѣѣѣѣ рѣ отан н[ме
 15 ѣ ꙗ]пѣѣѣѣ: аѣ[ѣ] аѣѣѣѣ рѣ ототнаѣѣ
 ката] пѣѣѣѣ[т] ꙗѣѣѣѣ[г]а абаЛ' рѣѣѣѣ

[от ꙗпѣѣѣѣ]ѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣ мѣ [ꙗ
 неѣѣѣѣѣ
 * * * * * Lücke * * * * *

S. 71 еѣѣѣг
 те' ꙗ [а
 трѣѣ
 аѣѣѣѣ[н [ен
 5 таѣѣ [ен
 таѣѣ
 ꙗде ꙗ[тарѣѣ
 ꙗѣѣѣѣ
 неѣсн[ѣ
 10 ꙗѣѣѣѣ ꙗ[ѣѣѣѣ
 абаЛ' рѣ[ꙗ
 пѣѣѣѣег
 ꙗпѣѣѣѣег
 ѣ ꙗп[аѣег
 15 ен
 ѣѣ: а
 тѣѣ рѣ
 . . . ꙗѣѣѣ[н]ег
 ѣ-ѣѣѣ ꙗпѣѣѣѣег
 20 ѣѣ-ѣѣѣѣѣ ꙗп[ѣѣѣѣ
 мѣ ꙗѣѣѣѣ
 * * * * * Lücke von ca. 4 Zeilen * * * * *

S. 72 пѣѣѣѣ
 ег] ѣѣѣѣѣ пат
 [лос ꙗѣѣѣѣѣ
 т]ѣѣѣѣѣ
 5 ꙗѣѣѣѣѣ
 [пѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣ

..... π]χαεις·
 ἡ̅φ̅ρε:
 ἀσταῶ
 10 πα̅ξε πατ]λος̅ πε̅υ
 κ]ε̅τ̅ ἀπει̅
 ἄων
 τ:
 ἡ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅
 15 πε̅υ
 ἀϋ̅ρ̅
 ἀρ̅τ̅ε
 ἡ̅τα̅
 ο[τ]ε̅ ἀ̅τ̅
 20 π̅ει̅ ε̅υ̅ω̅υ̅[τ̅
 π̅ει̅ε̅: ἀτ̅ω
 ἀ]σπα̅ζε̅
 * * * * * Lücke von ca. 4 Zeilen * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 73

π
 ἀτρε[τ̅
 ρ̅ι χα[ρι̅ς
 5 ἀϋ̅
 π
 σ̅ω
 π
 ἀτ̅
 10 ἀπ̅
 ἀ
 ρ̅

15
 α̅
 ε̅ρι
 ἄπ̅
 * * * * * Lücke * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 74

..... τα̅
 τε̅
 * * * * * Lücke von 6 Zeilen * * * * *
 ω̅
 10 ἡ̅?
 * * * * * Lücke von 5 Zeilen * * * * *
 ἡ̅α̅
 * * * * * Lücke * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 53

..... [ε̅τ̅σο̅ον̅ ἀ̅βα̅λ̅ ρ̅ἄ̅
 π̅η̅ι̅ε̅ [ἄ̅π̅ρ̅ρο̅: πε̅ρω̅ν̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅τα̅ρε̅υ̅ε̅ω̅]
 τ̅ἄ̅ ἀπ[μ̅ο̅τ̅] ἄ̅π̅α̅[τρ̅ο̅κ̅λο̅ς̅ ἀ̅ϋ̅ἄ̅κ̅α̅ρ̅ π̅ο̅ν̅τ̅]
 ἄ̅π̅ῶ̅: [ἀ̅τ̅]ω̅ ἡ̅τ̅[ἀ̅ρε̅υ̅ε̅ι̅ ἀ̅βα̅λ̅ ρ̅ἄ̅ π̅ε̅α̅ἡ̅ξ̅ω̅]
 κ̅ἄ̅: ἀ̅ϋ̅[τ̅]ω̅ρ̅ς̅[ἀ̅ρ̅π̅ε̅ ἀ̅τ̅ρε̅ κ̅ε̅ο̅υ̅ε̅ε̅ι̅ ἀ̅π̅ε̅ϋ̅α̅α̅ α̅]
 5 ρ̅ε̅α̅[ρε̅τ̅ῆ̅] ρ̅ι̅ξ̅ἄ̅ π̅η̅ρ̅ἡ̅[: ἀ̅τ̅α̅α̅α̅ϋ̅?
 ξ̅[ε̅ π̅ρ̅ρο̅ πα̅τ̅ρο̅]η̅λο̅[ς̅ ε̅ϋ̅α̅α̅η̅ῶ̅ ἀ̅τ̅ω̅ ε̅ϋ̅α̅]
 ρ̅[ε̅α̅ρε̅τ̅ῆ̅] ρ̅ι̅ξ̅ἡ̅ τε̅τ̅ρα̅π̅ε̅ζ̅α̅:

a) π]α̅ξε π[ρ̅ρο̅ πε̅υ̅ ξ̅ε̅ b) ἀϋ̅ρ̅]ρ̅α̅τ̅[ε̅
 η̅ ἡ̅

c) π̅η̅η̅ρε̅]ϋ̅η̅[μ̅
 ἡ̅

* * * * * Lücke * * * * *

S. 54

..... ἡ̅τα̅ϋ̅ ρ̅ε̅] πα̅ξε̅ϋ̅ ξ̅]ε̅ σε̅ π̅ξ̅α̅
 ε̅ι̅ς̅ ξ̅ε̅] ἀ̅ϋ̅το̅η̅να̅ς̅[τ̅ ε̅α̅ε̅[μ̅]ο̅τ̅: πε̅α̅τ̅

. ἦσι ἕ[αρς]αῖβας:
εἰ ἴοστος π[λα]ντ[ο]τε· εἰ ὠ
5 ρῶν π[α]π[α]δοῦ· [εἰ φησ]ος π[α]
λατис πα[ρ]ετ[ε]

. ε
* * * * * Lücke * * * * *

a) εατοει εἰ b) . . . η .
. . . ἦ . . . φασ η

c) π[ρ]ο ε[τ]εεεε
.
* * * * * Lücke von 1 Blatt * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 55 ε[π]τασ[ω]πε ρεε
πεεεεεεεε: ατω πεεεεεεε ε[π]ρωεε πε
ει ετ[η]πεεεεε ερ[α]ς: ε[π]ρωεεεε ε[ρ]
σα π[α]π[α]δοῦ ε[ρ]α[ν]εἰ α[ρ]εε
5 ρωεε ε[π]τωεεεεεε ε[ρ]αεε ε[ρ]α
τοεεεεε: ἦταε ε[ρ]αεεεεεε ε[ρ]αεε
εεεεε εε ε[π]παεεεεεε εεεεε εεεεε
α[ρ]αεε] ἦταεεεεεε
αβαλ': εεπαεεεεε ε[ρ]αεε εεεεε εεεεε
10 εε(?) ἦεεεεεε εε ε[ρ]αεεεεε εεεεεεε: αε
λα' εεεεε εεεεεεε εεεεε εεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεε: εεεεεεε εεεεε
πεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε: εεεεεεε
εεεεεεεεε εεεεεεε: αεεεεεε [αβαλ' εε
* * * * * Lücke * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *
S. 56 πεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε

παεεεεε εεεεε: εε [εεεεε εεεεεε εεεεεεε
5 εεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεε
εεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεε
εεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεε: παεεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
10 εεεεε: εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
* * * * * Lücke * * * * *

* * * * * Lücke * * * * *

S. 57 εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε: εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
5 εεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
αβαλ' εεεεεεε [εεεεε: ατω εεεεεεεεεεεεεε
ω εεεεεεε: εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
10 εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
15 εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε εεεεεεε
* * * * * Lücke * * * * *

***** Lücke *****

S. 58

 5 ρ[ωων] αα[ας ατοοτ]η̄: π[ενταϑωπε η̄
 τ[ετ]η̄]μην[τε εϑωλνλ'] ραθ[η ποτκοει:
 η̄[ταρ]οτσωτ[α η̄δε α]η̄ει αρ[εση ασ
 ω α[σ†] νετ η̄[τεςφ]ρασις ετρα [πιοτ
 τε [ετ†-εασ απα]αις η̄ς [πεχρε
 10 αη̄ [η̄]ετρ[αα]η̄ τ[ηρ]οτ >>>>>>>>>

=====
 αη̄πρασις αη̄πατλос η̄[ατα]
 παποστολος:
 =====

Fragmente.¹

S. 75	Fragm. a: ατ	Fragm. b: [η̄]α[ε	Fragm. c: η̄ ειπε αβαλ' η̄η̄	Fragm. d: αϑει η̄η̄	Fragm. e: πατλ[οc
	Fragm. f: η̄α[ε	Fragm. g: α]αις[ε η̄σ[ι αα	Fragm. h: η̄σ ρεϑ αη̄	Fragm. i: ρη̄ οτ. ετα εϑ απατλос	
	Fragm. k: c' η̄ει ετ	Fragm. l: ααειε η̄η̄ . . . αβαλ' ρη̄ . . . [η̄]τατ	Fragm. m: α]η̄αλα[αη̄βανε † αβαλ' ωανη̄[ρε αϑαη̄ . η̄αη̄		
	Fragm. n: ρη̄τ' η̄ τηκ	Fragm. o: αη̄ η̄ c]η̄η̄τ η̄ η̄]σ[ι	Fragm. p: τε ο η̄τα[τ α]η̄ατολ[η̄	Fragm. q: β]ωη̄η̄[ρε ρε η̄ η̄η̄η̄η̄ . αη̄η̄η̄η̄: . τε αη̄ η̄ρωα[ε η̄]τωοτοη̄ πα]τλ[οc	

1) Die einzelnen Fragmente sind auf den Tafeln nicht mit Buchstaben versehen, aber der Leser wird sie leicht identifizieren können, da sie auf dem Recto von links nach rechts, auf dem Verso in umgekehrter Reihenfolge abgedruckt sind. Die auf den Tafeln 77a—78a zusammengestellten Reste sind wegen ihrer Winzigkeit nicht abgeschrieben.

Fragm. a:	Fragm. b:	Fragm. c:	Fragm. d:
S. 78	π	. . .	ει
	ατ		απ
	εα		:
	ει		
	κ]ληρος		
	λς: ε		
	επλα[нос		
Fragm. e:	Fragm. f:	Fragm. g:	Fragm. h:
. απ εν[τ]αυ	π]ша α[πινρε	εε	то
π̄ εεακarios	ρ]шпнре	εε ^m	
ε]τοσ[α	α]υσωτπ̄	απ	
Fragm. i:	Fragm. k:	Fragm. l:	Fragm. m:
.	^π τ	πατ]λος εεπ̄	εν
ε]εντοσ	ш	π̄ρ]нτ̄ς:	п]еиω[т
ен π̄		ρ]нт' π̄	
. . . τ		. ε ара[τ	
		π̄βαλ	
		
Fragm. n:	Fragm. o:	Fragm. p:	Fragm. q ¹ :
.		ε	ρι]ειβ̄
εετα[λλон? . . αβα[λ'		. . .	ε: τε
неτ̄εε[εετ̄ ат̄εε ^m			πατ]λος:
ρ]ωεε [ατ]ω̄ ет]шооп			
.			

1) Das Fragment q gehört zu S. 17, 18, vgl. o. Übersetzg. S. 40 zu 17, 8.

Bruchstück eines apokryphen Evangeliums.

S. 79
. π̄ρβη[τε
ρш[пнре εεπ]ша
араτ [ρ]εε ποτ̄ρнт̄: π[αχεσ̄ неτ̄ же аз
5 ρω[τπ̄] тет̄π̄шпн[ре же †тоиас
π̄π̄ρ]εεεαοτ̄' и ж[ε †тре π̄σαλεεεε
εεαρε: и же †тоρ]βο̄ π̄нетсаб̄ε
и †тоиас π̄нетш]ωне и же деиρ
падре аметсн̄с̄ . εεπ̄ [и]ετ̄ре̄ [π̄]αα
10 εεопон: и же депоше̄ π̄ремкоεε
π̄аεӣ . деитс̄ε от̄εӣше: и же деи
εεаде абаλ' ρиж̄ӣ εαλαсса: и же деи
отωρсаρне̄ π̄π̄т̄н̄т̄: неε̄ π̄[τωτπ̄]
εре]т̄шанп̄εεεε̄ π̄тет̄π̄τωκ̄ π̄онт̄
15 ρε]п̄нас̄ не: ραεӣπ̄ π̄сар [†χοσ̄ εεεас̄
п̄нт̄ӣ же ерет̄шанхо̄с̄ εεπεετατ̄
же поωне̄ абаλ' π̄т̄βωκ̄ [ααλαсса
εε[п̄]ετ̄π̄ρнт̄' снет̄ ρπ̄ [οσανατ̄
вн̄ τ̄п̄ашωπε̄ п̄нт̄ӣ: теε̄
20 π̄т̄арεс̄τωκ̄' π̄онт̄' π̄сӣ [οτεε̄ε̄ абаλ'
π̄онт̄от̄ еп̄εс̄рен̄ пе̄ с̄ӣεωп̄: εαс̄ж̄[ο
ос̄ же̄ п̄жаε̄ε̄: аλн̄εωс̄ ρεп̄нас̄ не̄
неρβ̄н̄те̄ ет̄к̄ε̄ре̄ εεεаτ̄: εεπ̄εω
т̄εε̄ π̄сар̄ аӣн[ρε:] от̄те̄ ап̄ εεп̄[π̄]неτ̄

S. 80 ἀληθε]. τ]οτη[αε
 ἱς]αβλ[λεκ:
 паже пхаеис нец же тети[ап]ара
 [налеи ἱπερβη]τ[ε] етнаее[гре ρω]ωт
 5 ἱπερβη^{stio} ἱα[ε †и]а
 еситот ἱтоуноу: неи ἱтар еире
 αα[ατ αβλ' ριτ]ἱ ототжеи прос
 отаеиш* απεотаеиш' етоуρἱ неи
 ма; жекаасе етнаистете апе[и
 10 тацтетаеи: паже сμωи нец же
 пхаеис: отωρсадне [и]неи атрише
 х[ε: αἱп]ажец нец же шехе петре:
 хἱἱ αἱп]εροоу ἱтар ет.ααεу ἱтац
 мотте а]раτ ἱρεирен: пажец [же
 15 отет п]ερωβ ан енеец а неи ἱ[тар
 атоунас-реу.ααот'
 ρеш' от.αише ἱтеεα[ι]не:
 паже пх]аеис нец же оти пет . . ец
 а]τω нееетот ἱпентаρπ
 20 стете ραἱ потурнт тирε: φιλппос
 же ацци-рреу' αβλ' ρἱ отσωиητ.
 ецхот ααас же отет ан пе φωβ ἱ
 теεαише етἱпат[ε]εβан арау:
 [ἱтац] ἱα[ε] απαх[εу и]еу: же ἱтак

Glossar.¹

α.	απακ ich (A.M. απακ, S.B. αποκ)
α- Hilfszeitwort des Perfektum I; mit Suff.: αει-, αν-, αφ-, ας-, αι-, ατεῖ-, ατ-.	5, 10; 11, 24; 12, 21; 14, 21; 15, 11; 21, 5; 25, 3; 28, 23; 29, 2; 31, 15. 16. 20; 48, 17; 55, 9.
α- Präposition (A. α, S.M.B. ε); vor Suff.: αρα- (A. αρα-, S.B. ερο-, M. ελα-).	απαп wir (A.M. απαп, S.B. αποп) S, 3; 13, 21; 37, 11; 56, 4.
αβλ' s. βαλ'.	αληθε Ewigkeit (A. αληθε, S.M.B. επερ) 5, 13; 9, 23; 22, 26; 25, 9, 14; 28, 3; 55, 4. — αληθε Adverbium im negativen Satz „niemals“ 46, 17; 75m; 79, 24; 80, 1.
αεικ m. Brod (A.M. αεικ, S. οεικ, B. ωικ) 20, 1; 35, 20; 42, 21; 52, 15; 79, 11.	αρἱ- Präposition: an (A. αρἱ-, S. ερἱ-, B. ερεи-) 15, 19.
*αμοу ш., αμн f. komme! (A.M. S.B. αμοу, αμн) 19, 7; 22, 19; 26, 9. — αμнἱ kommt! (A. αμнше, S. αμнἱ, M. αμони, B. αμони) 8, 7; 13, 4.	αρηρ се α halten, bewahren (A. αρηρ, S. ρарερ, M. αλερ, B. арερ) 13, 3; 21, 22; 37, 18; 46, 20.
αν wiederum (A.M. αν, S.B. οη) 8, 3; 15, 26; 16, 18; 21, 11; 22, 9, 17; 27, 21; 32, 21, 24; 36, 23; 46, 21, 22; 68, d; 79, 24; 80, 15, 22.	ατ- negatives Präfix (A.S.M.B. ατ-) 22, 12; 28, 19; 75 q.
	ατω und (A. αοτ, M.S. ατω, B. οτορ) passim.

1) Das Glossar ist nach den Stammkonsonanten der Wörter geordnet. Den Halbkonsonanten ει findet man unter ι, halbkonsonantisches οτ unter τ. — Ein dem Worte nachgesetzter Bindestrich bezeichnet die tonlose Form (Status constructus), ein nachgesetzter Doppelstrich den Status pronominalis des betreffenden Wortes. Subst. = substantivierte Form des Infinitivs. Ein Sternchen * vor einem Worte bedeutet, daß die betreffende Wortform in unserm Text nicht vorkommt. Die schrägen Zahlentypen kennzeichnen, daß das Wort an der betreffenden Stelle verstümmelt erhalten, resp. ergänzt ist. Zur Charakterisierung der sprachlichen Eigentümlichkeit des vorliegenden Dialektes habe ich die Wörter der übrigen Dialekte, soweit sie mir bekannt, in runde Klammern beigelegt, u. z. A = altachmémisch, S = sahidisch, M = mittelägyptisch, B = bohairisch.

αυσει viel werden (A.M. αυσει, S.B. αυσαι) 15, 26.
 αυσι f. Menge (S. αυσι) 27, 16.
 αυση εραμ seufzen (A. αυση εραμ, S.B. αυση εραμ) 19, 8; 38, 27; 42, 7.
 αυσηλα δεαλ' schreiben 4, 19; 14, 10; 16, 21; 17, 3; 19, 16; 21, 2, 16; 22, 6; 30, 27; 32, 4; 34, 8; 38, 16, 25; 39, 13; 59, 8. — s. αυση.
 αυση s. αυση.
 αυση s. αυση.
 αυση s. αυση.
 αυση was ist? (S. αυση, B. αυση): αυση 2. f. sing. 11, 22; 12, 1. — αυση 30, 19 — αυση 37, 1; 79, 5.
 αυση auf (A. αυση, S. αυση, M. αυση, B. αυση) *passim*; mit Suff. αυση: αυση 22, 13; 34, 22; αυση 38, 2; αυση 36, 3; 49, 16.
 αυση (?) sage! (A. αυση, S. αυση, B. αυση) 14, 15.

h.

εωκ gehen (A.S. εωκ), *passim*, εωκ αυση hineingehen; εωκ αυση hinaufgehen, Partic. εωκ 33, 10, 12, 23.
 εωκ m. Lohn (A.S. εωκ, B. εωκ) 9, 19; 29, 5; 45, 2.
 *εωκ außen: εωκ hinaus (A. εωκ, M. εωκ, S.B. εωκ) *passim*, — εωκ entgegen 19, 6 — εωκ weil 21, 5; 49, 4; 55, 14; 57, 10.
 *εωκ außen: εωκ (A. εωκ, S. εωκ, M. εωκ) 80, 2; εωκ 59, 10.
 εωκ εωκ auflösen, befreien (A.S.M.B. εωκ) 57, 14.
 εωκ neu (A.M.S. εωκ, B. εωκ) 10, 20; 11, 13, 14; 13, 19.

εωκ? od. εωκ? 42, 12.
 εωκ f. Abscheu, Greuel (A. εωκ, S. εωκ, M. εωκ, B. εωκ) 68 d.

e.

e- Hilfszeitwort des Präsens II (A.B. e-, S.M. e-); mit Suff.: eei-, ek-, epe-, eq- etc.
 e-na- Hilfszeitwort des Futurum II; mit Suff.: eena-, enna-, enpa-, etc. (A. eena-, B. enna-, S. ena-).
 e-a- Hilfszeitwort des Futurum III; mit Suff.: eea-, eaa- (A. eea-, S.B. eea-).
 e- Hilfszeitwort zur Bildung von Zustandssätzen; mit Suff.: eei-, ek-, eq-. Futurisch: eena-. Perfektisch: eei-, eeq-.
 εωκ stumm (A. εωκ, S. εωκ, B. εωκ) 40, 17.
 εωκ m. Unterwelt (A.S. εωκ, M.B. εωκ) 37, 8.
 εωκ εωκ erfassen, ergreifen (A. εωκ, S. εωκ, M. εωκ, B. εωκ) 2, 4; 11, 13, 23; 21, 7; 24, 5; 29, 14; 30, 26; 33, 2; 34, 24; 37, 16; 39, 18; 42, 14.
 εωκ Negation: nicht (A.M. εωκ, S.B. εωκ) *passim*.
 εωκ- Negatives Futurum, mit Suff.: epei-, [enek-] epeq-, (A. neq-, not-; S.B. ena-, nen-, ne-). s. auch ena-.
 epeq, p-epeq gefallen (A. epeq, S.B. ena-) 9, 18.
 epe- Hilfszeitwort des nominalen Zustandssatzes *passim*.
 epe- tue (A. epe-, S.B. epe-, M. epe-) 24, 10; 39, 1; 47, 13; 73, 17.

εωκ Genossen (A. εωκ, εωκ, S. εωκ; B. εωκ) 12, 14; 57, 6.
 εωκ versprechen, geloben (A.S. εωκ) 12, 20.
 εωκ m. Untere: εωκ nach unten (A. εωκ, S.M.B. εωκ) 12, 1; 23, 7; 27, 19; 31, 9; 38, 1, 4, 10; 41, 10.
 εωκ, εωκ- Relativpartikel, *passim*.
 εωκ wegen (A.S.M. εωκ, B. εωκ) 9, 13; 13, 14; 14, 13, 22; 16, 27; 25, 3; 36, 7; 47, 13; 49, 5, 7; 56, 7 — εωκ weil 37, 5; mit Suff.: εωκ (A.M. εωκ, S. εωκ) 12, 21; 19, 8; 25, 3; 62, 3.
 εωκ was? (A. o, M.S.B. o) stets mit dem unbestimmten Artikel o-, o- 12, 15, 16; 13, 12; 14, 14; 18, 19; 15, 13; 16, 27; 31, 10; 63, 3; 80, 22.
 εωκ m. Ruhm, Herrlichkeit (A.M. εωκ, S.B. εωκ) 28, 3; 59, 14; 67, b. e.; — εωκ εωκ herrlichen 40, 24; 58, 9; 71, 19.
 εωκ Seufzer; s. αυση εωκ.
 εωκ welcher (A. εωκ, M.S.B. αυση) 7, 7; 11, 22.
 εωκ wenn (A. εωκ, S. εωκ, M. εωκ, B. εωκ) 8, 6; 14, 21; 15, 10; 36, 5(?); 46, 23; 76 h; 77 e.

h.

h m. Haus (A.S.M.B. h) 2, 6; 5, 22; 8, 8, 9; 10, 2; 12, 8; 13, 5; 14, 1; 20, 15; 26, 8, 13; 27, 18, 22; 33, 5, 7, 8; 41, 9; 42, 15; 49, 11; 53, 1; 64, 2.
 h, s. ωκ.

h f. (A.S. h, B. h) Zahl 52; 9.
 h m. Wein (A.S.B. h) 13, 7; 53, 5.

e.

e kommen (A.M.S.B. e); εωκ hineinkommen, εωκ herauskommen; εωκ hinaufkommen. *passim*.
 εωκ m. Osten (S. εωκ, B. εωκ) 56, 14.
 εωκ f. Spiegel (S. εωκ, B. εωκ) 15, 20.
 εωκ wissen (A. εωκ, S. εωκ, M. εωκ, B. εωκ) 27, 4; 50, 5.
 εωκ bringen (A.S. εωκ, M.B. h) 16, 14; 25, 16; 30, 25; 37, 4; 38, 2; 41, 17 — h- 15, 17; 16, 21 — h- 16, 18; 38, 26; 70, 2. Imperativ εωκ (S.B. h) 13, 17; 14, 6; 38, 25.
 εωκ tun, machen (A.S. εωκ, M. h, B. h) 20, 19; 79, 23; 80, 4, 6; 68 d — h- *passim* — εωκ 80, 15; εωκ (?) 39, 3. Imp. εωκ-s. o.
 *εωκ; εωκ partic. εωκ εωκ trachten, scharf blicken (S. εωκ, B. εωκ) 10, 23; 11, 23; 12, 3 — εωκ 11, 14; 12, 10.
 εωκ siehe (M.S. εωκ, B. h) 10, 20; 19, 9; 22, 21; 32, 19; 57, 7, 8. — εωκ εωκ (A. εωκ, S. εωκ εωκ, B. h εωκ) 28, 22; 43, 15; 50, 10; 70, 2.
 εωκ, εωκ m. Vater (A.S. εωκ, εωκ, M.B. εωκ) 9, 15, 20; 19, 12, 16, 17, 22; 29, 26; 31, 17; 32, 16, 20; 36, 22; 48, 24; 49, 5; 67, e; 69, 3; 77 l. — Plural: εωκ Eltern (A. εωκ, εωκ, S. εωκ; B. εωκ) 33, 19, 65, 8.

ἴπ m. Schmutz (A. εἶπεν, S. ἴπ, B. ἴπιν): ἀπῆ 29, 8; ἀπῆ 42, 11.

*εἶπε (A. εἶπε, S. εἶπε, B. ἴπ) aufhängen, kreuzigen: εἶπεν (A. εἶπεν, S. εἶπεν, M. εἶπεν, B. εἶπεν) 45, 20; 59, 13; 60, 19; 62, 1.

κ.

κε- auch, anderer (A.S.M.B.) 11, 6. 10, 24; 26, 12; 31, 13; 32, 25; 33, 7, 19; 40, 20; 41, 11; 45, 17; 47, 11; 59, 9; 80, 5 — κε-οἶσεν 24, 1, 2; 53, 4, pl. κεκαῖτε (A. κεκαῖτε, κεκαῖτε, S. κεκαῖτε, M. κεκαῖτε, B. κεκαῖτε) 38, 8; 46, 20.

κορεῖ klein (A. κορεῖ, S.M. κορεῖ, B. κορεῖ) 30, 3; 31, 22; 36, 18; 58, 6; 79, 10.

κοε stellen, setzen, legen (A. κοε, S.M. κοε, B. κοε) 14, 12; 15, 8; 27, 16; 33, 4, 25; 67 d — σε. ἴσα verlassen 34, 6; 63, 10(?) — partic. κη (A.S.M. κη, B. κη) 1, 2, 4; 2, 8 — κησε (A.S. κησε, M. κησε, B. κησε) 21, 9; 22, 12; 31, 25; 55, 8.

*κωκ ἀρνῆ, partic. [κωκ ἀρνῆ] entkleidet, nackt (A.S. κωκ ἀρνῆ) 25, 17.

κλελ m. Spange (S. κλελ, B. κλελ) 15, 18.

κλαμ m. Kranz (A.M. κλαμ, S. κλαμ, B. κλαμ) 21, 9.

*κωλξ, κλξ- beugen (S.B. κωλξ) 19, 11.

κινε bewegen (A.S.B. κινε) 8, 1.

κινε, ρῆπινε Ägypter (A.S.M. κινε, B. κινε) 39, 10.

*κωπ, κω[π-?] sich verbergen (S. κωп, B. κωп) 60, 9.

κωρῶν сс. а schmeicheln (S.M. κωρῶν) 6, 13.

κασσε s. χεкассе.

κα[τε]? schlafen, ruhen (A. κате, S. κате, B. κате) 28, 11.

κωте, subst. Umgebung(?) 38, 11.

*κωте, κатэ wenden, sich wenden (A.S. κωте, κатэ u. κотэ, M.B. κωт, κотэ) 5, 15; 11, 23; 12, 9; 23, 3; 65, 7; 68b.

κτο sich zurückwenden, zurückkehren (A.S. κто) 5, 16; 31, 17; — κте- 34, 19 — κта- 32, 26.

κωг m. Erde (A.S. κωг, M. κωг, B. κωг) 19, 17; 42, 19; 49, 9; 50, 9; 66, 7.

κωεг m. Scheide (S. κωεг, B. κωεг) 31, 19.

κωε сс. а beneiden (A.S.M. κωε, B. κωε) 51, 14 — subst. m. Neid, Eifersucht 13, 26.

κωεт m. Flamme; Feuer (A.S.M. κωεт) 18, 5; 19, 6, 13; 28, 1; 66, 8.

λ.

λ- st. ῑ- in λ-εαλ entgegen 19, 6.

λο (αεαλ) gesund werden (A.S. λο, M. λα) 29, 19 — сс. partic. aufhören 32, 3; 34, 15.

λαεεε f. Grund (S. λαεεε, M. λαεεε, B. λαεεε) 22, 3.

λαаεε irgend ein, neg. niemand, kein (A. лаате, S.M. лаат, B. гл) 6, 15; 12, 2; 14, 25; 15, 24; 25, 5; 28, 18; 40, 17; 41, 8; 65, 9 — mit dem unbest. Artikel ογλαаεε 32, 9. u. εἰλαаεε 32, 10.

λααλεα, subst. m. Schwachheit (S.

λααλεα, B. λααλεα) 31, 20.

λωαεε lecken (S.B. λωαεε) 22, 2.

μ.

μ- für ῑ- in, vor μ u. π.

μ- für ῑ- des Genitivs, vor μ u. π.

μ- für ῑ- zur Anknüpfung von Adjektiven, vor μ u. π.

μ- für ῑ- des Dativs, vor π.

μ- für ῑ- bestimmter Artik. des Plur., vor μ u. π.

μα Imper. von τ geben (S. μα, B. μοι) 12, 15; 20, 10; 22, 24.

μα m. Ort. (A.S.B. μα, M. με) 2, 7; 3, 23; 16, 11, 15; 20, 5; 22, 12, 14; 27, 20; 33, 3; 80, 9 — μα ῑ- 25, 8; 53, 3. — ἀμα anstatt 5, 20; 53, 4 — ἀμα hierher 30, 25; 47, 14; 70, 2.

μοε sterben (A.S.M.B. μοε) 14, 16; 21, 21; 22, 10; 25, 14; 28, 4; 29, 11, 12; 30, 1, 8, 13, 21; 36, 7, 22, 23, 24; 39, 16; 40, 19; 48, 1; 54, 2; 55, 13; 56, 5; 57, 9 — μοε subst. m. Tod 14, 29; 53, 2.

αμοε unsterblich 75 q. — partic. μοεт (A. μοεт, S. μοεт, M. μοεт, B. μοεт) 2, 7; 26, 7; 49, 3; 56, 2; 59, 17 — ρεμμοεт 79, 6; 80, 16.

μνε f. Wahrheit (A. μνε, S. με, M.B. μνε) 15, 10; 59, 8; 70, 3. adj. 49, 14.

μοε m. Löwe (A.S.B. μοε), μ, ῑεεεε Löwin 21, 25, 26.

μαεε сс. ῑ lieben (A. маее, мее, S. ме, M.B. ме) 6, 13, 16; 13, 9, 14; 21, 10; 22, 17; 30, 10 — маее subst. m. Liebe 16, 11 — μεεεт 20, 21. — partic. μεεεт (S. μεεεт,

M. меεεт, B. меεεт) 6, 19; 37, 13.

pl. μεεεт 32, 5.

μαεи m. Zeichen (A. маее, мее, S. маеи, M. мии, B. мии) 52, 5.

[μα]ε[ε]ε f. Wunder (A. маεε, S. меεε) 37, 14.

μκαε (ῑεεт) (A.S.B. μκαε, M. εкаεε). traurig sein 13, 13; 17, 8; 53, 2; 59, 5; part. μαкаε (S. мокаε) 34, 4; 37, 23; 51, 6.

μκαε (ῑεεт) subst. m. Betrübnis, Traurigkeit 11, 4; 22, 18; 34, 10; 42, 2, 8; 45, 9; 48, 5, 10, 14; 71, 10 — plur. μκαεε Schmerzen (B. μκαεε) 29, 13.

μ[λαεε]? streiten (S. μλαεε, B. μлаεε) 30, 5.

μμ selbst (A.S.M.B. μμ) 46, 1; 49, 1; 50, 2, 4.

μμεε nur, allein (S. μмае, M. μмеε) 6, 14; 7, 9; 10, 12; 14, 26; 15, 5 — [μμ]εεε 20, 11.

μμεε dort (A. μμ, S.B. μмаε, M. μмеε) passim — εμμεεε jener passim.

μῑ- es ist nicht (A.S. μῑ-, M. мн-, B. мн-) 5, 6, 11, 19; 12, 26; 28, 18; 45, 14; 50, 15; 66, 2 — μῑ-εε sie haben nicht 25, 12.

μῑ mit, und (A.S.M. μῑ, B. мн) passim, vor Suffixen меме- (A.B. мемеε, S. ммаεε, B. ммаεε) passim.

мааεε, subst. m. Hirte, Ernährer (A. мааεε, S. моаεε, M. мааεε, B. муаεε) 59, 3.

μпе f. Art (S. мпе, M. мп) 7, 2; 37, 10; 46, 16; 65, 10; 80, 17, 23.

мѣса- nach (A. мѣса-, S.M. мѣса-,
 B. менеса-) 6, 10; 57, 10 —
 vor Suffixen мѣса- 36, 24;
 43, 2; 51, 10; 52, 10.
 мѣт-, Nominalpräfix (A.S. мѣт-, M.
 мет-, B. мет-, мѣт-) *passim*.
 мѣхот m. Türhüter (S. мѣхот, B.
 емхот) 15, 18; 16, 5. 6.
 мѣтре Zeuge, ѣ-мѣтре bezeugen (S.
 мѣтре, B. мѣтре) 5, 7; 37, 15.
 23.
 мѣне- Hilfszeitwort des negat. Perf. I.
 mit Suff. мѣн-, мѣне-, мѣне- etc.
 мѣр- Negation des Imperat. (A. мѣ-,
 мѣр-, S. мѣр-, M. мѣр-, B. мѣр-) *passim*.
 *мѣте- negativ. Hilfszeitwort 10, 11.
 мѣща sehr (A.S. мѣща, B. емща) *passim*.
 мѣтв binden (A.S.M.B. мѣтв) 15,
 15; 16, 8; 49, 16 — мѣтв 21,
 24; 24, 8 — partic. мѣтв 11, 12;
 15, 21; 16, 10; 41, 16. 21; 47,
 22; 48, 10; 57, 14.
 *мѣре- Hilfszeitwort des Optativs,
 mit Suff. мѣре- 14, 13; 63, 1.
 мѣсе Stier (A. мѣсе, S. мѣсе, M.
 мѣси, B. мѣси) 24, 7.
 мѣрт s. мѣте.
 мѣт zehn (A.S.B. мѣт) 26, 11 —
 мѣт- (A.S. мѣт-, B. мет-) in
 [мѣтса]юс zwölf 59, 2.
 мѣте f. Mitte (A.S. мѣте, M.B. мѣт)
 10, 1; 16, 23; 25, 17; 38, 11;
 58, 6.
 мѣте сс. ѣ erlangen (S. мѣте, M.
 мѣт, B. мѣт) 12, 5.
 мѣтте сс. а rufen (A.S. мѣтте, M.B.
 мѣт) 9, 6; 14, 18; 16, 25; 28,
 5; 65, 4; 80, 14.

мѣто m. Gegenwart (A.S. мѣто, M.
 емта, мѣта, B. емто) 1, 6; 16,
 19; 28, 17; 29, 7; 30, 16; 42,
 22.
 мѣтои m. Soldat (A.S.B. мѣтои)
 41, 21; 54 a; 55, 11 — [мѣ]таи
 57, 8.
 мѣтап ausruhen (A. мѣтап, S. мѣтап,
 M. емтап, B. емтап, мѣтап) 8, 8;
 13, 5; 26, 10; 28, 11; subst. m.
 Ruhe 9, 22.
 мѣтнес f. Erholung, Ruhe (S. мѣт-
 нес) 25, 10; 34, 6.
 мѣтв m. Wasser (A.M. мѣтв, S.
 мѣтв, B. мѣтв) 20, 2; 23, 5. 7;
 29, 9; 66, 2 (мѣтв). 4 — stat.
 constr. мѣтв 18, 9.
 мѣте f. Mutter (A. мѣ, S. мѣтв,
 M. мѣтв, мѣтв, B. мѣтв) 10, 3.
 14; 11, 24; 22, 11; 28, 4. 5;
 30, 14; 34, 20.
 мѣтее allein (S. мѣтае, B. мѣтае)
 11, 9.
 мѣтее denken (A. мѣтее, мѣте, мѣте,
 S. мѣтее, M. мѣтее) 5, 14; 27,
 2; 31, 11; 37, 11; 60, 15 —
 subst. m. Gedächtnis, Gedanke
 36, 10; 70, 4 — ѣ-мѣтее ge-
 denken 3, 21; 39, 1.
 мѣше, мѣше m. Menge (A. мѣше,
 S.M. мѣше, B. мѣш) 1, 8; 3,
 17; 13, 19; 14, 2. 7; 16, 12. 20;
 22, 2; 23, 10; 24, 3; 26, 5;
 27, 1; 29, 9. 14; 30, 21. 23;
 33, 6. 7; 38, 24; 39, 11; 40, 2.
 19. 23; 42, 14. 18; 52, 7. 8;
 57, 4; 79, 11; 80, 17.
 *мѣшт durchgehen, erforschen
 (A.S.B. мѣшт) — verbaladj.
 мѣшт-ент Herzenskenner 19, 21.

мѣт- zur Bildung von Ordinalzahlen
 (A.B. мѣт, S.M. мѣт) 33, 17; 37,
 22; 41, 17.
 мѣт сс. ѣ füllen, sich anfüllen
 (A.S.M. мѣтв, B. мѣтв) 8, 1; 13, 26;
 43, 12 — partic. мѣт (A.S. мѣт,
 M.B. мѣт) 6, 12; 23, 5.
 мѣте gehen (A. мѣте, мѣте, S.
 мѣте, M. мѣте, мѣте, B. мѣте)
 6, 11; 51, 3; 65, 5; 79, 7. 12.
 н.
 н- Präposition; vor Suff. нма-, нмае-;
 нмо 2. fem.; нма; нмае; нмап;
 нмот; нмап (A.M. нма-, S.B.
 нма-) *passim*.
 н- zur Anknüpfung des Genitivs.
 н- zur Anknüpfung von Adjektiven.
 н- Plural des bestimmten Artikels.
 н- Präposition; vor Suff. не- (нне,
 нн; нек; не; не; не; не; не;
 нн; не) *passim* (A. не-, S.B.
 не-, M. нн).
 на- meine (Plural des Possessiv-
 artikels).
 на- die des (Plural des Possessiv-
 präfixes) 8, 3; 20, 15; 29, 24;
 38, 7. 17. 21.
 на- Hilfszeitwort beim Futurum.
 нае сс. ѣ sich erbarmen (A. нае,
 S. на, M. нее, B. на) 29, 1;
 46, 21 — subst. m. Erbarmen
 60, 12 — нант barmherzig 18, 8.
 не- zur Bildung des Possessivartikels:
 не-; не-; не-; не-; не-, не-, не-.
 не- Hilfszeitwort des Imperfektums
 не-; не-; не- etc.
 не tonloser Plural des Demonstra-
 tivums dient als Copula.
 не- es war 10, 10; 19, 24. 26; 40,
 25, 26; 42, 18; 45, 11; 54, 2.

н- (нее) tonlose Form des Demön-
 strativ pron., auch als Artikel ge-
 braucht.
 не сс. а u. Infin., im Begriff sein,
 sollen (S. не, B. не) 21, 23.
 не m. Gold (A.S.M.B. не) 27,
 15; 32, 9.
 нае m. Sünde (A. нае, S. нее, M.
 нае, нае, B. не) 15, 1; 49, 11.
 н-ча, häufiger gebraucht als ча.
 н-ча, häufiger gebraucht als ча.
 нее diese, Plural des absoluten
 Demonstrativpronomens (A. нее,
 не, S.B. на).
 нее bewegen, wanken (A. нее,
 S. нее) 26, 3.
 нее selig (S. нае, нае, M.
 нае, B. не) 9, 4. 8. 11.
 17; 55, 2; 80, 19.
 не m. Ding (S. не, B. не) 34, 23.
 нм(?) wer? 63, 4.
 нм jeder, all (A.S. нм, M. нм, B.
 нм) *passim*.
 на kommen 1, 10; 5, 24; 67, b — на
 агоп hineingehen (A. на, на,
 S.B. на) 10, 8; 11, 8; 12, 12 —
 на агоп hinaufgehen 39, 24;
 40, 12.
 нарт- vor, bei (A. нарт, S.
 нарт, нарт, M.B. нарт)
 28, 19; 31, 9; 32, 23. 24; 34,
 25; 61, 1; 72, 14.
 ннт kommen (A. ннт, ннт, S.M.
 ннт, B. ннт) сс. абап u. арип
passim.
 напо- gut sein (A.S.M. напо-, B.
 напо-) 32, 11; 41, 9.
 на- nach (A. се-, S.M.B. на-) *pas-
 sim*; vor Suffixen на- *passim*;
 на-тне 2. plur. 58, 2.

νεως schön sein (A.S.B. νεως) 20, 7; 28, 11.
 ην-, εντ- Relativpartikel vor dem Perf. I *passim*.
 ητε- Genitivpartikel *passim*.
 ητε- Hilfszeitwort des Konjunktivs: ητα-; ηε-; ηε-; ητε-; ητεη-; ησε.
 ηοτε m. Gott (A.S. ηοτε, M.B. ηοη) *passim*.
 ητο f. du 20, 7.
 ητακ m. du 13, 20; 28, 2. 22; 46, 15. 24. etc.
 ηταc f. sie *passim*.
 ηταρεc als (A. ηταρεc, S. ηταρεc, M. ηταρεc, B. εταc) *passim*, mit Suff. ηταρεc-; ηταρεc-; ηταροc-.
 ητωη ihr (A. ητωηc, S. ητωηη, M. ητατη, B. ηωτη) 8, 7; 12, 15; 13, 1; 37, 3; 39, 8; 50, 12; 79, 13.
 ηταc sie *passim*.
 ηταc er *passim*.
 ηεc cc. a sehen (A. ηο, S.B. ηαc, M. ηεc) *passim*.
 ηεc m. Zeit (A. ηο, S.B. ηαc, M. ηεc) 1, 7; 57, 3.
 ηαωc viel sein (A.S.M.B. ηαωc) 4, 22; 11, 2; 13, 7; 28, 10; 31, 14; 40, 11; 48, 9. 13; 49, 15; 60, 13 — stat. constr. ηαωc- 13, 6; 37, 20; 39, 3.
 *ηωc hart werden, partic. ηαωc (A. ηαωc, S.B. ηαωc) 20, 7. 8; 27, 8; 36, 16.
 ηοc gut s. ηαωc.
 ηαρε nützlich, η-ηαρε (A. ηαρε, S. ηορε, M. ηαρε, B. ηορη) 29, 12.
 ηαρε[q] m. Joch (A. ηαρεq, S.

ηαρεq, ηαρεq, M. ηαρεq, B. ηαρεq) 67, d.
 ηορε retten (A. ηορε, S. ηορε, M. ηορε, B. ηορε) 32, 15; 52, 6 — ηαρε- 4, 21; 32, 20; 50, 1 — ηαρε u. ηαρε 14, 27; 19, 14. 19; 32, 21; 38, 1; 40, 18; 47, 1.
 ηερε wehklagen (A.S. ηερε, B. ηερη) 30, 10; 41, 18.
 ηαρε cc. a vertrauen, glauben (S. ηαρε, M. ηαρε; B. ηαρε) 46, 24; 47, 5; 50, 17; 61, 2; 67, b; 69, 4.
 ηορε werfen, verwerfen ααα, αροη (A.S.M.B. ηορε) 41, 10. 11; 48, 17; 49, 19; 50, 7. — ηαρε 5, 18; 15, 15; 17, 9; 21, 7. 14; 37, 8. 17; 38, 3; 42, 9; 47, 4; 50, 12.
 ηαc groß (A.M. ηαc, S. ηοc, B. ηοc, ηωc) *passim* — ηααc Grobheit 6, 19; 15, 23; 40, 4.
 ηεc nämlich (A. ηεc, σε, S. ηεc, M.B. ηεc) *passim*.

ο.

οει seiend, partic. von ειρε (A. ε, S. ο, B. οι) 28, 16; 36, 24; 40, 27; 66, 4; 71, 1; 79, 9; als Infinitiv gebraucht 32, 12; 46, 7; 66, 10.

π.

π- Singular des bestimmten m. Artikels.
 πα- mein, Sing. des m. Possessivartikels; s. πε.
 πα- der des, Sing. des Possessivpräfixes 47, 11. 12. 13.

πε- pronominales Element zur Bildung des m. Singular des Possessivartikels: πεκ; πε f.; πεc; πεc; πεη; πεη, ποη.
 πε tonloser m. Singular des Demonstrativums, als Copula gebraucht *passim*.
 πε tonlose Partikel bei den mit πε- gebildeten Tempora *passim*.
 πε f. Himmel (A.S. πε, M. πη, B. φε) 19, 17; 42, 18; 48, 24; 49, 9; 50, 9. pl. πητε (A.S. πητε, πηοτε, M. πηη, πηοη, B. φηοη) 22, 23.
 πη-, πεη-, tonlose Form des Demonstrativums „dieser“; auch als Artikel gebraucht, *passim*.
 πεηc dieser, Singular m. des absoluten Demonstrativpronomens (A.M. πεη, πεη, S. παη, B. φαη) *passim*.
 πωc absolutes Possessivpronomens (A.S.M. πωc, B. φωc): πωc der seinige 5, 13; 28, 3.
 πωωne wenden, umkehren (A. ποωne, S. πωωne, M. πωωη) 79, 17 — παηετ 22, 13.
 ηρηε leuchten, aufgehen (A. ηρηε, S. ηρηε, B. φηη) 27, 23.
 πορη ααα ausbreiten (A. πορη, S.M. πορη, B. φορη) 23, 2.
 πορη teilen, trennen (A.S. πορη, M. πορη, B. φορη) 12, 24.
 *ρηε m., ρηε f. neun (S. ρηε, B. ρηη) 1, 7; 57, 4.
 πετ f. Fuß (S. πατ, B. φατ) 19, 11; 42, 9.
 ποτ (ααα) laufen, fliehen (A.S.M. ποτ, B. φωτ) 6, 10; 38, 21; 40, 22; 42, 13; 55, 10; 63, 11. — ηα verfolgen 5, 15; 19, 6; 32, 7; 35, 16; 60, 8 — [μα]ηποτ Schmidt, Acta Pauli.

Zufluchtsort 25, 9 — partic. ηητ 48, 14; 58, 1. 2.
 ποοτ in ηποοτ heute (A. ηποοτε, S.M. ηποοτ, B. ηφοοτ) 14, 22; 31, 5.
 ηεη f. Hälfte (A. ηεη, S. ηαη, B. φαη) 38, 10. 20.
 ηωη cc. η austeilen (A. ηωη, S. ηωη, B. φωη) 35, 20; 79, 10.
 ηωηc abwenden, erstaunen (S. ηωηc) 11, 20; 22, 3.
 ηωc cc. η zerreißen (A. ηωc, S. ηωc, B. φωc) 21, 8; 30, 14.
 ηαροτ Rückseite in εηαροτ hinten 19, 15 — [αη]αροτ rückwärts 31, 18 (A.S. ηαροτ, M. ηεροτ, B. φαροτ).
 ηαρε m. Heilmittel in η-ηαρε cc. a heilen (A. ηαρε, S. ηαρε, B. φαρη) 28, 21; 29, 26; 79, 9.
 ηωη ausgießen, niederwerfen, sich stürzen (A. ηωη, S.M. ηωη, B. φωη) 29, 1; 29, 9; 57, 11 — ηαρε 27, 19.
 ηαρε- redete, sprach (A. ηαρε-, S.M.B. ηαρε-) *passim* — mit Suffixen ηαρεc, ηαρεc, ηαρεc (A. ηαρεc, S.B. ηαρεc, M. ηαρεc) *passim*. — ηηαρε 19, 21; 20, 23; 27, 4; 51, 8; 80, 12. 24.

ρ.

ρ- s. ειρε.
 ρ- Mund, Mündung in ερη an der Mündung von, an 33, 4 — mit Suffixen ρωc (A.S.B. ρωc, M. λωc) 5, 21.
 ρο m. Tor, Tür (A.S.B. ρο, M. λα) 15, 19; 33, 4.
 *ρηε cc. a hinneigen (S. ρηε, M. ηηη, B. ρηη) — ραηε (S. ραηε, B. ραηε) 10, 24; 76 s.

*5

ρωκῆ cc. π verbrennen (A.S.B. ρωκῆ
M. λωκῆ) 17, 4. 5; 55, 5; 66, 8.
ριμε weinen (A.S. ριμε, M. λιμι,
B. ριμι) 12, 3; 23, 10; 27, 21;
30, 21; 32, 22; 33, 24; 34, 22.
26; 38, 23.
ρωμε m. Mensch (A.S. ρωμε, M. λωμι,
B. ρωμι) *passim* — tonlose Form
ρῶ- (A.S. ρῶ-; B. ρεμ-; M. λεμ-)
in ρῶπ[ρη]t verständig 32, 8;
[μῆτρ]ρηt Weisheit 9, 9; 63,
12 — ρῶπῆμε Ägypter 39, 10.
ρῶμαο reich (A.S. ρῶμαο, M. λε-
μεα, B. ραμαο) in μῆτρ[ῶμαο]
Reichtum 13, 7 — fem. ρῶμαω
21, 21.
ρῶρε frei (S. ρῶρε, M. λεμρη, B.
ρεμρε) in ῑ-ρῶρε befreien, er-
lösen 48, 27 — μῆτρῶρε Frei-
heit 67 d.
ρεπ m. Name (A. ρεπ, SB. ραп,
M. λен) 23, 8; 26, 9; 29, 6;
79, 21; 80, 14.
ῑπεε m. Tempel (A. ῑπεεε, S. ῑπε,
M. ελπνн, B. ерфеи) 22, 4; 37,
17; 38, 6. 7. 15. 20. 21; 50, 4.
ῑρο m. König (A.S. ῑρο, M. ῑρα,
ῑро, B. отро) 7, 10; 53a; 54c;
57, 5. 8; 59, 18 — ῑρω f. Königin
21, 25.
ρεσοε f. Traum (A. ρεσοτ, S. ρα-
σοτ, B. ρасот) 22, 10. 21.
ρεсте morgen (A. ρεсте, S. ρасте,
M. лесѣ, B. ρасѣ) 22, 16; 37, 18.
ретε Fuß (A. ρετε, ρεετε, S.B. ρатε,
M. летε) in αρετε s. ωρε, u. in
εαρετε-κ unter dir 29, 1; εαρετε-γ
15, 22; 30, 12; 39, 17.
ραοτш m. Sorge (S. ροοτш, M. λοοτш,
B. ρωοτш) 71, 20.
ρεше sich freuen (A. ρеше, S. ρаше,

M. лешт, B. ρашт) 10, 15; 20,
2; 33, 13; 52, 18; 58, 7 — subst.
m. Freude 8, 10; 16, 19; 26, 13;
44, 13.
ρεγ- Nominalpräfix (A.S.B. ρεγ-,
M. λεγ-) 31, 6; 32, 12; 37, 12;
55, 10; 59, 16; 79, 6; 80, 16.
ροερε m. Abend (S. ροερε, M. λοερε,
B. ροερε) 5, 24.
ρωε (αροεη) 37, 24, wohl st. ρωετ
schlagen.
ρωετ (απεсит) brechen, herabfallen
(A. ρωετ, S. ρωετ, M. λωετ, B.
ρωετ) 37, 27; 38, 15.

c.

[c]a? m. Seite, Gegend 38, 9.
ca s. ῑса.
ce ja (A.S.B. ce) 54, 1.
ci satt werden (S.M.B. (cei) ci) 34, 5
— partic. сит 32, 11; 66, 5.
cot trinken (A. cot, S.M.B. co) 10, 23.
caλλε- außer s. ῑса.
cῶ f. Lehre (A. cῶт, S.M.B. cῶ)
6, 18; 13, 12. 19 — pl. ch[ot]eie
(A. cῶte, S. cῶote, B. cῶoti)
50, 14; 47, 3. †-cῶlehren 11, 1; 14,
14. 19. 23; 15, 12; 16, 16; 27,
14. 20; 28, 13. 14; 33, 4. —
χι-cῶ lernen 11, 8; 17, 7; 32,
8; 67 b.
*cῶεε, partic. caεε aussätzig sein
(A. caεε, S. coεε) 79, 7.
*cῶκ, ziehen, fließen (A.S.B. cῶκ)
cek-τοοτῆ 29, 8.
*cῶκρη sich wälzen (S. cῶκρη, B.
cῶκρη), cῶρη 16, 15.
*caλλελ trösten (A. caλλελ, S. colλελ,
M. caλλελ, B. colλελ) subst. m.
Trost 21, 23; 60, 10. — [cλ]cῶλε
9, 4.

cλαате m. Fall (S. cλαате, B. cλα†)
†-cλαате fallen lassen 37, 27.
cλη f. Stimme (A. cμεε, cλη, S.M.B.
cλη) 14, 21; 26, 2; 42, 17.
cμοτ cc. α preisen (A.S.B. cμοτ)
19, 18. 22; 44, 1. 2 — subst.
m. Preis 34, 2.
cμαμαат partic. gepriesen, gesegnet
(A. cμαμαат, S. cμαμαат, B. (cμα-
μαат) cμαρωοττ) 5, 12; 8, 3; 39,
13 (cμαат sic).
*cμпe aufstellen (A.S. cμпe, M.
cμпи, B. cεμпи) — cμп- 14, 17.
cμαт m. Gestalt (A.M. cμαт, SB.
cμοτ) 7, 7; 33, 17; 35, 14; 45,
20; 46, 7; 49, 4; 59, 19; 76 p.
cαп m. Bruder (A.M. cαп, SB. cαп)
30, 5; 32, 17. 20; 47, 14 —
plur. cαпт (A.S. cαпт, M.B. cαпт)
31, 9; 34, 5; 35, 6. 12; 36, 1;
38, 4; 43, 10; 48, 11; 51, 9. 16;
52, 4; 71, 9.
cαпи m. Räuber (A. cαпe, S. cαои,
M. caαи, B. cαи) 31, 15.
cωωпт schaffen (A.S.B. cωпт) 42,
18; 50, 9.
cпeт zwei (A. cпo, S.B. cпαт) 12,
13; 22, 21; 33, 17; 41, 15; 46,
12; 56, 10; 79, 18.
cαпеш ernähren, aufziehen (A. cαпeε,
S. cαпш, caαпш, B. шαпш) 52,
7; 60, 10.
cпαч m. Blut (A.M. cпαч, S.B. cпoч)
32, 7; 57, 11.
cαп m. Mal (A.M. cαп, S.B. cαп)
22, 21; 43, 1(?) 45, 6(?) —
ῑ[κe]cαп wiederum 19, 20.
ceene subst. Übrige (A.S. ceene, M.
cннпи, B. ceп) 46, 18; 50, 20.
cαпcп cc. π bitten (A. cαпcп, S.
cαпcп, B. cαпcп) 32, 12; 33, 9.
11. 20; 39, 17; 45, 7; 56, 6.
ceпcωпε 32, 19; 55, 6.
*cωρ verteilen (A.S.B. cωρ) cαρ-
34, 3.
cωρῶ irren, verführen (A. cωρμε,
S. cωρῶ, B. cωρem) 15, 6; 32, 6.
cῑρε Muße haben (S. cῑρε) 15, 16;
34, 7.
cωтῶ cc. α hören (A. cωтme, S.
cωтῶ, M.B. cωтem) *passim* —
cαтμoт 22, 27; 23, 9; 25, 14.
cωтῶ auswählen (A. cωтne, S.B. cωтῶ)
62, 3; 78 f.
cαт sechs (A. cαт, S.B. cαот) 19, 9.
cαтo m. Getreide (A.S.B. cαтo, M.
cαтa) 33, 15; 50, 20.
cαтne wissen, erkennen (A. cαтne,
S. cαотп, M. cαотп, B. cαотп)
7, 8; 13, 13; 20, 23; 41, 12;
45, 19; 50, 18; 55, 12 — cαтωп-
13, 25 — subst. m. Erkenntnis
51, 13.
cαтптe Preis (S. cαтптe, M. cαтeпт-
B. cαтeптe) 13, 6; 37, 20.
cαωοε versammeln, sammeln (A.S.
cαωοε) 37, 19.
cαшш bitter (S. cαшшe, B. шашш) 9,
16; 21, 25.
cшшe m. Bitterkeit 21, 2; 34, 26;
38, 27.
*[c]ωшш verachten, subst. m. Verach-
tung (S. cωшш, B. шωшш) 43, 13.
cнчe f. Schwert (A.S. cнчe, M.B.
cнч) 31, 13. 18; 32, 2.
*cωωε beflecken, subst. m. Be-
fleckung, Unreinheit (S. cωωε,
B. cωε) 36, 9. 12.
cεεε schreiben (A. cεεε, cεεε, S.
cεαῖ, M. cεεε, B. cεαῖ) 46, 9;
48, 8. 11. cαεε 22, 3.

**σαρο* sich entfernen, abkehren (SB. *σαρο*) *σαρτ* oder *σερτ* 50, 13.
сριме f. Weib, Frau (A.S. *сριме*, M.B. *срими*) *passim* — plur. *ριамε* (A. *ριамε*, S. *ριомε*, M. *ριамι*, B. *ριоми*) 11, 7; 12, 24; 14, 9; 17, 6; 21, 15; 22, 5; 23, 9; 35, 18; 37, 7.
[сρoσ]αρτ verflucht, partic. von **са-ροσ* fluchen (S. *сρoσoрт*, B. *сρoσoрт*) 50, 11.
снс gelähmt, von **сисε*, 79, 9.

τ.

τ- Singular des bestimmten f. Artikels.
 τα- mein, Sing. des f. Possessivartikels.
 τα- die des, Sing. des Possessivpräfix 45, 15; 47, 8.
 τε= pronominales Element zur Bildung des f. Sing. des Possessivartikels, s. o. τα; τε 2. fem.; *τεγ*; *τες*; *τεπ*; *τες*.
 τε tonloser Sing. des f. Demonstrativums, als Copula gebraucht.
 †, *τεε* tonlose Form des Demonstrativums „diese“, als Artikel gebraucht.
 τω= absolutes fem. Possessivpronomen (S. *τωε*, B. *ωε*) *τωε* die meinige 10, 17; *τω[κ]* die deinige 19, 14.
 † geben (A.S.M.B. †) *passim*, †, *τεεε*, (A. *τεεε*, S. *ταεε*, M. *τεεε*, B. *τηεε*) 19, 23; *τεεετoσ* (A. *τεoεε*, S. *ταεετ*, M. *τεoεετ*, B. *τηoεετ*) 15, 18; 25, 16; 37, 21 — imp. † 11, 16, neben *μα†* 20, 10; 22, 24 — † *οηε*- kämpfen, streiten 34, 16; 38, 1 — † *πεγτηε* сс. α

achtgeben, aufmerken 12, 11 — † *ενωε* anziehen 25, 16.
 †*οσ* fünf (A.S.B. †*οσ*) 20, 1.
 τ[ω]εε vergelten (A. *τοτοεε*, S.M. *τωωεε*, B. *τωε*) 5, 20.
 **τοεεο* reinigen (A. *τέεοτο*, S. *τέεο*, M. *τεέεα*, B. *τοεεο*) subst. m. Reinheit 9, 19; 11, 10; 79, 7 — *τοεεα* 55, 6 — partic. *τοεεητ* rein (S. *τέεηητ*, M. *τεεηητ*, B. *τοεεηoτ*) 13, 3.
 τωεε bitten, flehen (A.S.M.B. τωεε) 32, 12.
 τεεε diese, Sing. f. des absol. Demonstrativpronomens (A.M. *τεε*, S. *ταε*, B. *οεε*).
 τεεετε wehklagen (A. *ταεετ*, S. *τοεετ*, B. *τωεετ*) 33, 22.
 τωκ (*πρητ*) stärken (A.S.M.B. τωκ) 27, 10; 75, 1; 79, 20 — partic. *τηκ* 38, 17.
 τεκο сс. π verderben (A. *τεκο*, S.B. *τακο*, M. *τακα*) 14, 9; 31, 25 — subst. m. Verderben 14, 28; 49, 6 — *τεκε* 14, 4; *τεκαε* 13, 20; 29, 25.
 **τωκμ* ziehen (A. *τωκμε*, S. *τωκμ*, M. *τωкеμ*, B. *οωкеμ*) — partic. *τακμ* 31, 13; 32, 2.
 **τελο* auflegen (A. *ταλο*, *τελο*, S.B. *ταλο*, M. *ταλα*) *τελε* 34, 21; 39, 21 — partic. *τελαεετ* (S. *ταλητ*, M. *ταληoτ*) 22, 2.
 τελη jubeln (A.S.M. *τεληλ*, B. *οεληл*) 16, 19; 19, 25.
 τωλμ beflecken (A. *τωлμe*, S. *τωлμ*, B. *οωлeк*, M. *τωлeк*) 13, 2 — subst. m. Befleckung, Unreinheit 36, 9.
 τμ- (A.S. *τμ-*, M.B. *штем-*) Negation beim Infinitiv u. causat. Infin.

29, 26; 52, 9; 66, 6. 8; 76, 1.s.?
 78 n, beim Konjunktiv 13, 2; 20, 9; 31, 24; 37, 26. 27 — bei *πταρε* 10, 12.
 **ταμο*, сс. π wissen lassen, benachrichtigen (A.S.B. *ταμο*, M. *ταма*) *таме* 16, 12; 57, 1. *тамаε* 6, 17; 7, 6; 12, 15. 21; 13, 12. 22; 14, 13; 16, 5; 26, 15; 53, 5.
τμαεο rechtfertigen (A. *τμαο*, S. *τμαο*, *τμαεο*, M. *τμαα*, B. *ομαο*) 68, 13. 14.
 [†] *με* m. Stadt, Dorf (S. †*με*, M.B. †*μ*) 36, 19.
 τωμπτ сс. α begegnen, entgegengehen (A.M. *τωμπτ*, S. *τωμπτ*) 7, 5; 26, 4.
 **τωμс* begraben (S.M. *τωμс*, B. *οωμс*) *тамс* 1, 5.
 τπρο? anzünden 18, 6.
 τoπ wo? (A. *τω*, S.M. *τωκ*, B. *οωκ*) 2, 15; 10, 17 — [α]τoπ wohin 19, 5 — *αεαλ τoπ* woher 12, 23.
 τηε Pronomen der 2. Pluralis (A. *τηε*, S. *τηεπ* (*τηηoτ*), M. *τηηoτ*, B. *οηηoτ*) 39, 6. 7; 43, 14; 50, 13.
 †ηoτ jetzt (A.B. †ηoτ, S. *τεηoτ*) 23, 5; 26, 7. 8; 32, 11; 37, 8.
 τωηκ (*αεαλ*) aufstehen, sich erheben (A. *τωηε*, S.M.B. *τωoτη*) 10, 13. 22; 12, 11; 13, 24; 14, 1; 19, 20; 26, 7; 27, 12; 29, 24; 31, 8. 33, 25; 42, 12; 50, 18; 56, 5; 72, 4; — *τωoτη* 36, 17; subst. m. τωηκ Auferstehung 33, 14.
 τeπo сс. π schaffen (A. *τεπο*, *ταπο*) 19, 17; 49, 8 — *τεпаε* 45, 18.
 τπпаε сс. π schicken (A. *τπпаε*, S. *τπпоoτ*) 14, 27; 27, 15; 39, 14; 46, 3; 48, 23; 49, 9.

τoтnас сс. π auferwecken (A.M. *τoтnас*, S.B. *τοтnoc*) 3, 22; 79, 5. 8; 80, 1; *τoтnас* 32, 17. 20; 80, 16. *τoтnас* 29, 15; 54, 2; 56, 2.
 τaπpo f. Mund (A.S. *ταπpo*) 13, 17.
 τηp= adject. ganz, all (A.S.B. *τηp*, M. *τηлe*) *passim*, subst. 31, 17.
 τpe= Hilfszeitwort des causat. Infinitivs (A. *τε-*, S.M. *τpe-*, B. *οpe-*), mit Suffixen *τpи*, (*τpa*); *τpeк*; *τpeγ*; *τpoτ*, *τpeτ*. *passim*.
 τoρπ tauben (A.S.M. *τωρπ*) 37, 6.
 τcиo sättigen (A.S.B. *тcиo*) 35, 19 — *тcиe* 79, 11.
 **тceкo* lehren (A. *тceкo*, S.B. *тcaкo*, M. *тcaкa*) — *тceкaε* сс. α 26, 11; 80, 23.
 **тco* trinken (A.S.B. *тco*) *тce* 30, 9 — *тcaτ* 13, 9.
 τoт= Hand (A.S. *тот=*, M. *таат=*, B. *тот=*) 29, 8; 47, 14; 57, 16; 58, 5; *πtoт=* bei 31, 13; 44, 13; 55, 10. 11. — *εptoт=* durch 31, 25; 39, 1; 43, 14; 46, 5. 17. 19. 23.
 †τωη сс. μπ (A.S.M.B. †τωη) 12, 14.
 τaт m. Berg (A.M. *таτ*, S. *тоoт*, B. *τωoт*) 79, 16.
 τeтo schicken, melden, vorbringen (A. *τεoтo*, S. *таoтo*, *таoтo*, M. *таoтa*, B. *таoтo*) 49, 12 — *тeтaε* 45, 24?; 80, 10.
 τηт m. Wind (A.S.M. *τηтoт*, *τηт*) 79, 13.
 τoтoω= Busen (S. *тотoω*, B. *οoтoω*) in *πεтpи-тотoω* sein Nachbar 19, 2.
 **тoщ* festsetzen (A.S.M. *тoщ*, B. *οωщ*) subst. m. Grenze 25, 6 — partic. *тщ* 29, 24.

ταυσαεισηу сс. π verkündigen, predigen (A.M. ταυσαεισηу, S. тауше-оешу, B. τρωш) 28, 20; 37, 12; 38, 18; 49, 13.

*τερο ergreifen, treffen (A. τερο, S.B. τаро, M. тарз) τερε-? 37, 14 — τερο= 20, 8.

*ε̄κ̄ε̄ιο erniedrigen (A.S. ε̄κ̄ε̄ιο, M. ε̄κ̄ε̄ια, B. ε̄κ̄ε̄ιο) subst. m. Erniedrigung 32, 26.

ε̄λ̄κ̄ο quälen (A.S. ε̄λ̄κ̄ο, B. τρελκο) 60, 21.

*τ̄ε̄ᾱιο verurteilen, verdammen (S. τ̄ε̄ᾱιο) τ̄ε̄ᾱε̄ια= 14, 19; 21, 14.

ο.

ο- unbestimmter Artikel.

οτω сс. partic. beenden, vollenden (S. M. B. οτω) 22, 8.

ο̄τ̄ε̄- gegen (A.S.B. ο̄τ̄ε̄-) 31, 5; 34, 18 — † ο̄τ̄ε̄ s. †-ρ-ο̄τ̄ε̄ 60, 20; mit Suff. ο̄τ̄ε̄ν= 38, 1.

οταᾱ̄ heilig, rein (A. οταᾱ̄ε̄, S. οταᾱ̄, M. οτεᾱ̄, B. οτᾱ̄) 13, 1; 16, 24; 19, 18; 20, 3; 21, 19; 35, 14; 48, 24; 58, 10; 70, 4.

[οτ̄]νῑκ̄ m. Priester (A. οτ̄ε̄ικ̄ε̄, S.M. οτ̄νῑκ̄, B. οтн̄к̄) 36, 19.

ο̄т̄ε̄ε̄ῑ einer, einzig (A. ο̄т̄ε̄, S. ο̄т̄а, M. ο̄т̄ε̄, ο̄т̄ї, B. ο̄т̄а̄) 11, 9; 33, 20; 40, 25; 42, 17; 43, 6; 59, 9, 10; 79, 20.

οταε̄ῑ m. Lauf (A. οταε̄ῑ, S.B. οτο̄ι, ο̄т̄ο̄ε̄ῑ) mit †-laufen, sich nähern 11, 16, 18; 36, 19.

οταε̄ῑ m. Licht (A. οταε̄ῑε̄, οτᾱῑε̄, S. ο̄т̄ο̄ε̄ῑ, M. οτᾱῑε̄, B. ο̄т̄ο̄ῑε̄) 9, 11; 27, 22.

οταε̄ῑш m. Zeit (A.M. οταε̄ῑш, οτᾱӣш, S. ο̄т̄ο̄ε̄ӣш) 20, 6; 23, 6; 29, 23; 45, 11; 48, 20; 49, 14; 80, 8.

οτω̄м essen (A.S.M.B. οτω̄м) 1, 3; 10, 22; 29, 18, 19.

οтп- es ist (A.S. οтп-, M. οтпн-, B. οтпн-) 19, 24; 28, 15; 32, 21; 40, 25; 46, 23; 57, 9; 80, 18. — mit der Präpos. π̄т̄ε̄- „bei“ verbunden: „haben“: οтп̄†- 60, 10, vor Suffixen: ο̄т̄п̄т̄ε̄ῑ; ο̄т̄п̄т̄ε̄к̄; ο̄т̄п̄т̄ε̄γ; ο̄т̄п̄т̄ε̄н-сс; ο̄т̄п̄т̄ε̄т̄, ο̄т̄п̄т̄ε̄т̄-с (S. ο̄т̄п̄т̄а=, M. ο̄т̄п̄т̄и=, B. ο̄т̄п̄т̄а=) 1, 1; 10, 19; 13, 24; 19, 26; 24, 7; 31, 4; 40, 26; 50, 12.

οтпн in οтпн нм jeder, alle (AM. οтпн, S.B. οтпн) *passim*.

*οτ̄ω̄н öffnen (A.S.M.B. οτ̄ω̄н) partic. οтнн 15, 19.

οтп̄ο̄т̄ f. Stunde (A.S.M.B. οтп̄ο̄т̄) 29, 19; 34, 22; 40, 22; 42, 11. — π̄т̄ο̄т̄ο̄т̄ (π̄т̄ε̄т̄ο̄т̄ο̄т̄) sofort 10, 15; 22, 22; 32, 3; 34, 8.

οтп̄ε̄м rechts (A. οтп̄ε̄м, S. οтп̄а̄м, M. οтп̄ε̄м, B. οтп̄а̄м) 9, 15.

*οтп̄а̄γ sich freuen (A.M. οтп̄а̄γ, S.B. οтп̄ο̄γ) subst. m. Freude 52, 15.

οτ̄ω̄π̄ε̄ (ᾱβ̄ᾱλ) offenbaren, sich zeigen (A.S.M.B. οτ̄ω̄π̄ε̄) 22, 10; 34, 23; 36, 10; 47, 17; 50, 3; 52, 9 — [οτ̄ᾱ]π̄ε̄-γ 57, 6.

οтп̄[ᾱт̄] sich freuen, subst. m. Freude (A. οтп̄ᾱт̄, S. οтп̄ο̄т̄) 41, 14.

οтп̄ӣт̄ε̄ f. Fuß (A. οтп̄ӣт̄ε̄, S. ο̄т̄ε̄-р̄ӣт̄ε̄, M. ο̄т̄ε̄р̄ӣт̄) 22, 2; 33, 2, 18, 19; 39, 18.

ο̄т̄ω̄т̄ einzig (A.S.M.B. ο̄т̄ω̄т̄) 13, 17; 42, 11, 17; 45, 3; ο̄т̄а̄ε̄ε̄т̄ allein (A.M. ο̄т̄а̄ε̄ε̄т̄, S. ο̄т̄а̄ε̄т̄, B. ο̄т̄а̄т̄) ο̄т̄а̄ε̄ε̄т̄ ich allein 31, 21; 76, r.

... ο̄т̄[ε̄] resp. ... ο̄т̄[ε̄] plur. Kohl (S. ο̄т̄ο̄ο̄т̄ε̄, M. ο̄т̄а̄а̄†, B. ο̄т̄ο̄†) 20, 2.

ο̄т̄ш̄ӣ f. Nacht (A. ο̄т̄ш̄ӣ, ο̄т̄ш̄ε̄ῑ, S.M. ο̄т̄ш̄ӣ) 10, 21; 15, 17; 16, 5; 31, 4; 37, 23; 60, 16.

ο̄т̄ω̄ш̄ε̄ сс. α u. Infin. wünschen, wollen (A. ο̄т̄ω̄ш̄ε̄, S.M.B. ο̄т̄ω̄ш̄) 10, 9; 13, 10; 21, 6; 29, 18, 25; 49, 11 — subst. m. Wille 22, 24; 69, 1 — ο̄т̄а̄ш̄= 11, 19; 25, 4; 29, 17; 36, 2.

ο̄т̄ω̄ш̄ε̄̄ antworten (S. ο̄т̄ω̄ш̄ε̄̄) 12, 2, ο̄т̄ε̄γ gegen 42, 9 s. ο̄т̄ε̄.

*ο̄т̄ω̄γ wohnen, (A.S.M.B. ο̄т̄ω̄γ) partic. ο̄т̄ӣε̄ 32, 14 — сс. π̄с̄а hinzufügen, folgen: ο̄т̄а̄ε̄= 20, 5; 39, 6, 12; 48, 5; 65, 5. partic. ο̄т̄ӣε̄ 21, 26; 41, 18.

ο̄т̄ω̄ε̄с̄ᾱр̄ε̄н̄ε̄ befehlen (A. ο̄т̄а̄ε̄с̄ᾱр̄ε̄н̄ε̄, S. ο̄т̄ε̄ε̄с̄ᾱр̄ε̄н̄ε̄, M. ο̄т̄а̄ε̄с̄ε̄р̄ε̄н̄ε̄, B. ο̄т̄а̄ε̄с̄ᾱр̄ε̄н̄ε̄) 15, 14; 16, 13, 17; 24, 9; 25, 14; 39, 20; 41, 15; 53, 4; 57, 13; 79, 13; 80, 11.

ο̄т̄х̄ε̄ε̄ῑ gesund werden (A.M. ο̄т̄х̄ε̄ї, S.B. ο̄т̄х̄а̄ї) 5, 10; 33, 21; 47, 19; 49, 12; 50, 5 — subst. m. Heil, Rettung 9, 21; 14, 26; 25, 7; 33, 15; 39, 21; 56, 7; 80, 7 — partic. ο̄т̄а̄х̄ 29, 7.

ω.

ω̄ε̄ш̄ vergessen (A. ω̄ε̄ш̄, S.B. ω̄ε̄ш̄, M. ω̄ε̄ш̄) [β-π]ω̄ε̄ш̄ vergessen 30, 13.

ω̄н̄ε̄ m. Stein (A.S. ω̄н̄ε̄, M.B. ω̄н̄) in ε̄ο̄т̄-ω̄н̄ε̄ steinigen 5, 17.

ω̄ω̄π̄ш̄ betroffen, bestürzt sein (S.B. ω̄π̄ш̄) 33, 21, partic. ᾱᾱπ̄ш̄ 21, 9; 53, 6.

ω̄ω̄π̄ε̄ leben (A. ω̄π̄ε̄, S. ω̄π̄ε̄, M. ω̄π̄ε̄, ω̄π̄а̄ε̄, B. ω̄π̄ε̄) 11, 10; 22,

20, 25; 25, 12; 55, 3; 57, 9. subst. m. Leben 28, 7; 42, 19; 58, 4. partic. ᾱᾱπ̄ε̄ (A. ᾱπ̄ε̄, S. ο̄π̄ε̄, B. ω̄π̄ε̄) 14, 24; 25, 2; 26, 8; 28, 5; 29, 3; 37, 12; 41, 12; 42, 5; 55, 12; 56, 1; 59, 17.

*ω̄π̄ zählen, rechnen (A.S.M.B. ω̄π̄), partic. нп̄ 55, 11.

*ω̄р̄ε̄ (ᾱε̄ο̄т̄н̄) einschließen (S. ω̄р̄ε̄, B. ω̄р̄ε̄) partic. ᾱр̄ε̄ 33, 8.

ω̄ш̄ rufen (A.S.M.B. ω̄ш̄) ω̄ш̄ᾱβ̄ᾱλ ausrufen 22, 22; 47, 24 — ω̄ш̄ ᾱε̄р̄н̄ε̄ anrufen 34, 13; s. ᾱш̄ ε̄р̄ᾱм u. ᾱш̄ε̄н̄λ.

ω̄ε̄ сс. ᾱр̄ε̄т̄ sich stellen, stehen (A.S. ω̄ε̄, M.S. ω̄ε̄ῑ) 30, 16 — partic. ᾱε̄ 1, 5; 9, 14; 14, 10; 18, 4; 19, 15; 23, 1; 28, 17; 32, 22; 36, 15; 40, 20; 53, 4; 56, 13; 57, 4; 60, 11; 76 s.

ш.

ш- können (A. ε̄-, S.M.B. ш-, ε̄ш-) 5, 6; 20, 9; 66, 7?

ш- bis, zu (A.S.M.B. ш-) *passim*; vor Suff. ш̄а̄р̄а= (A. ш̄а̄р̄а=, S.B. ш̄а̄р̄о=, M. ш̄а̄р̄а=, ш̄а̄λа=) *passim*; — als Konjunktion mit dem Konjunktiv verbunden: ш̄а̄п̄т̄ε̄- „bis daß“ vor nominalem Subjekt (A.S. ш̄а̄п̄т̄ε̄-, B. ш̄а̄т̄ε̄-, ш̄а̄п̄т̄ε̄-) 1, 7; vor Suffixen ш̄а̄п̄т̄ε̄-: ш̄[ᾱт̄]-т̄ε̄ε̄ . . . 62, 4?

*ш̄ω̄к̄ scheeren (S. ш̄ω̄к̄, B. ш̄ω̄п̄) ш̄ε̄-х̄ω̄ε̄ῑ 20, 4.

ш̄ε̄ε̄р̄ Genosse (A. ε̄н̄р̄, ш̄ε̄н̄р̄, S. ш̄ε̄н̄р̄, ш̄ε̄ε̄р̄, B. ш̄ф̄ӣр̄) 32, 5, 6, 13. — stat. const. ш̄ε̄р̄- in [ш̄ε̄р̄]-ε̄π̄ε̄λ Mitsklave 16, 4.

ш̄н̄ε̄ῑ m. Graben (S.B. ш̄н̄ї) 23, 4.

- шочет partic. eitel, nichtig (A.B. шочит, S.M. шочет) 11, 2.
- *шоч graben (S.B. шочк) partic. шчк tief 23, 4.
- *шол rauben (S.M.B. шол) цл- 22, 4.
- шлнл beten (A.S.M.B. шлнл) 1, 7, 9; 19, 9. II; 22, 13. 19; 23, 2; 27, 11; 34, 17; 56, 10. 15; 58, 6 — subst. m. Gebet 1, 13; 23, 3; 42, 11; 45, 3.
- шнм klein (A. шнм, S. шнм) s. шн-решнм и шечерешнм.
- шлмо fremd (A.S. шлмо, M. шелмо, B. шелмо) II, 1; 13, 15; 16, 8; 31, 22; 33, 20; 37, 1. 6 — f. шлмо 21, 3; 22, 11.
- шмотн acht (A. шмотн, S. шмотн, B. шмн) 3, 18; 41, 24.
- шампт м., шамте f. drei (A. шамт, шамте, S. шомпт, шомте, M. шамепт, B. шомт, шомт) 10, 20. 21; 37, 22; 41, 16.
- *шлше dienen (A. шлше, шлше, S. шлше, M. шлшш, B. шелшш) in мптрешлше-позте Gottesverehrung 49, 14.
- шнп м. Baum (A.S.B. шнп, M. шеп) 35, 20?
- шпе сс. пса suchen, forschen (A.S. шпе, M.B. шпн) 1, 3; 16, 6; 21, 1; 26, 14; 29, 23; 30, 7; 35, 13; 46, 10; 48, 13; 49, 6. — шп-позче м. Botschaft (S. шеп-позче, B. шеп-позчи) 26, 3.
- шпе krank sein (A.S. шпе, M.B. шпн) 79, 8.
- шепнт s. знт.
- шоп aufnehmen, empfangen (A.S.M.B. шоп) 9, 9; 19, 2; 47, 5 — шп (шеп)-тоотс verlobt sein 10, 4; 11, 17. 21; 14, 5 — шан- 7, 5.
- шпе sich schämen (A.S. шпе, M.B. шпн) 11, 23; 21, 11.
- шпе werden, partic. шооп sein (A. шпе, шооп, S. шпе, шооп, M. шопи, шаоп, B. шопи, шоп) *passim*.
- шпире (S. шпире, M. шпир, B. шфир) in р-шпире sich wundern II, 3; 27, 9; 40, 5; 48, 13; 57, 2; 75 g.; 78 f.; 79, 3. 5.
- шпире Kind, Sohn (A.S. шпире, M. шпнл, B. шпир) *passim* — шпирешнм 1, 9; 3, 22; 12, 18. 24; 19, 1. 3. 7; 31, 14; 53 e.
- шечере Tochter (A.S. шечере, M. шннл, B. шери) 11, 10. 25; 12, 6; 21, 21; 22, 9. 17. 19. 20. 25; 26, 7. 8; 41, 11 — шечере-шнм 41, 22; 42, 5. 6. 14. 20. — зр-шечере s. зр.
- шпире klein s. зр-шпире.
- шорп früh (A.S.B. шорп, B. шолеп) 14, 1.
- шарп exster (A. шарп, шарп, S.B. шорп, M. шарп) 20, 8; 34, 5.
- шаршр сс. п erschüttern, zerstören (S. шоршр, B. шоршер) 46, 13 — [шр]шор= 68 b.
- штено м. Gefängnis (A.S.B. штено, M. штена) 15, 16. 20; 16, 16. 21; 27, 25.
- штем verschließen (S. штам, B. шолл) 5, 21.
- штартр beunruhigen, erschrecken (A. штартр, S. штортр, M. штартер, B. шортр) 11, 5; 19, 4; 27, 1; 30, 18; 57, 13 — subst. m. Beunruhigung 12, 7 — штртр- 16, 12.

- *ш[ш] es ziemt sich (S. шше, M. шшн, B. шше) пшше es ziemt sich nicht 47, 5.
- шоршр м. Fenster (S.B. шоршр) 10, 5; 13. 22; 11, 12.
- шече reden, (A. шече, S. шече, M. шехи, B. сахн) subst. m. Wort, Rede *passim*.
- шажне м. Plan, Ratschlag (A. шажне, S. шожне, M. шажн, B. сошн) 31, 24 — ш-шажне beratschlagen 16, 25; 30, 5; 41, 10.
- ч.
- ч сс. п tragen, aufheben (A.S.M.B. ч) 1, 8; 21, 9; 26, 3; 33, 2 — сс. ча 41, 20 — ч- 51, 17; 71, 20; 80, 21 — чт-ч 16, 22.
- *чосе springen (A.S. чосе, B. чоси) часс 23, 6.
- з.
- за Hilfszeitwort des Perf. I beim nomin. Subjekt *passim*.
- за unter (A. за, S.M.B. за) 15, 7; 35, 20; 41, 20. vor Suffixen зара- (A. зара-, S. зара-, M. зала-, B. зара-) 37, 15. — зарет- s. рет-; запн bei, vor (A. запн, SM. запн, B. затн) 21, 16; 48, 2; 57, 4; 60, 15.
- зае letzter (A. зае, S. зае, M. зан, B. зае) 23, 9.
- зе f. Art, Weise (A. зе, S. зе, M. зн, B. зе) пзе п gleichwie *passim*; пзеце и птзе in dieser Weise, also 8, 4; 11, 4. 22; 12, 1. 9. 19; 13, 14; 37, 1. 6; 47, 4; 72, 6. 8.
- зи- auf (A.S.M.B. зи-) 9, 15; 14, 10; 19, 3. 15; 20, 26; 30, 27; 35, 19. — зи und 13, 26; 31, 22; 35, 4; 36, 9. Suffixen зиво- 25, 17. — зи neer ebenso, also 30, 19; 48, 14; 50, 18; — зпн, mit Suffixen зиво- *passim* — зпн an 33, 4. — зпн, mit Suff. зиво- *passim*.
- зие, 37, 3; vielleicht identisch mit S. еие, B. ie in Fragesätzen „denn“.
- зин f. Weg (S.M. зин) 30, 27; 35, 19.
- зи f. Vorderseite (A. зи, S.M.B. зн) in заон vor (A. затри, затри, S.M. затри, заон, B. затри) 58, 6 — mit Suff. затри vor mir 48, 20; [затри] vor ihnen 65, 5.
- зо м. Angesicht (A. зо, зо, S.B. зо) 10, 11; 37, 24; 61, 1; 75 r. зо- selbst (A. зороз-, S.M. (зо-) зо-, B. зо-) 5, 10; 10, 9; 13, 13; 15, 26; 16, 18; 28, 2; 32, 21; 80, 3.
- зото mehr (A. зото) S.B. зото, M. зота) 26, 12; — пзото 8, 2; 28, 19; 30, 11; 48, 2; 52, 10 — пзото 16, 22.
- зоб м. Sache (A.S.M.B. зоб) 9, 21; 20, 20; 47, 14; 80, 15. 22 — р-зоб arbeiten 41, 13 — pl. знте (A.S. знто, знте, M.B. зноти) *passim*.
- знке м. Trauer (A.S. знке, B. знкн) in р-знке trauern 12, 8; 22, 15. 27; 30, 23; 34, 15; 62, 2.
- зобк bedecken (A.S.B. зобк) 18, 10.
- зее м. Gatte (A.M. зей, S.B. зай) 2, 6. 10. 11; 12, 25; 30, 17. ш-зее heiraten 12, 9; 14, 13.
- зае fallen, (A. зеје, зееје, S. зе-, M. зннї, знї, B. зей) 9, 19; 11, 1;

15; 13, 15; 29, 10; 30, 8; 38, 5. 9. 10. 20; 59, 6; 60, 12 — ραειε cc. α finden 28, 4.
 ραειεc f. Schatten (A. ραϊε, S. ραϊεc, M. ρηϊεc, ρηϊη, B. ρηηη) 25, 10.
 ρειε m. Lamm (A.S. ρειε, M.B. ρηη) 60, 18; 78q.
 ρεινε einige (A. ρεινε, S. ρεινε, M. ραιη) 8, 7; 29, 11; 33, 24; 35, 15; 46, 14.
 ρειτε m. Kleid (A. ρειτε, ραιτε, S. ρειτε, ροιτε, M. ραιτ) 25, 15; 27, 15; 30, 15.
 *ροειτ m., ροειτε f. erster, Anfang (S. fem. ροειτε, B. ροιτ, ροιτ) 48, 18.
 ρηνε arm, elend (A.S. ρηνε, M.B. ρηη) 27, 17.
 *ρκο hungrig sein (A.S.B. ρκο, M. ρκα) partic. ρκαειτ 66, 4.
 ρλλο m. Greis (A. ρλλο, S. ρλλο, M. ρελλα, B. ρελλο) 36, 16.
 ραλοτс m. Spinne (S. ραλοτс) 11, 11.
 ρωλσ umarmen (S. ρωλσ, B. ρωλσ) 26, 6.
 ρам m. unbekanntes Wort 51, 9.
 ραμηλ Erzarbeiter, Schmied (S. ραμηλε, B. ραμηλι) 6, 12.
 ραμηт m. Erz, Geld (A. ραμηт, S. ρομηт, B. ρομηт) 33, 15.
 ρμεcт sitzen (A. ρμεcт, S. ρμοoc, M. ρμαac, B. ρμεcι) 10, 4; 15, 22 — cc. μη heiraten (vom Manne) 10, 16; 13, 10. 15; 16, 27; 21, 6; 30, 12 — partic. ρμαcт II, 11; 12, 2; 16, 16.
 ρμαт m. Gnade (A.M. ρμαт, S.B. ρмот) 29, 20.
 ρμρελ Diener, Sklave (A. ρμρελ,

S. ρμρελ, M. ρμρελ, ρεμρελ) 16, 4; 21, 4; 25, 2; 31, 20; 52, 6.
 ρπ-, resp. ρπ in (A. ρπ, S.M. ρπ, B. ρην) *passim*; mit Suffixen πηηη (A. πηηη, S.M. πηηη, B. πηηη) 8, 6; 16, 16; 27, 2; 20, 22.
 ρπ neben ρην Plural des unbestimmten Artikels (A.S. ρην, M. ρπ, B. ραν) *passim*.
 ρπεз Wille (A. ρπεз, S.B. ρπαз, M. ρπηз) 16, 23; 24, 10; 30, 4.
 ροηη Inneres (A. ροηη, S.M. ροηη, B. ροηη): ροηη hinein *passim* — προηη drinnen 12, 17; 19, 24.
 ρωη befehlen, heißen (A.S.M.B. ρωη) 29, 16 (ρωωη); 57, 16; 58, 5 (ρωωη).
 ρωηε (αροηη) herantreten, sich nähern (A. ρωη, S.M. ρωη, B. ρωηт) 36, 11 — partic. ρηη 10, 5.
 ρην m. Gericht (A.M. ρην, S.B. ραν) in [ρευτ]-ρην Richter 59, 17.
 ρφ- (A. ρφ- S. ρφ-, M. ρερ-, B. ρελ-) in ρφ-ψηρε Jüngling 26, 16; 30, 24 — ρφ-ψερε junges Mädchen, Dienerin 12, 6; 26, 12. 17.
 ρηт m. Straße (S. ρηт, B. ρηт) 12, 11; 19, 3; 20, 26.
 ρρεз Stimme (S. ρρεз) in η-ρρεз ihre Stimme erheben 51, 17; η-ρρεз seine Stimme erheben 80, 21.
 ρрηεг unten (A. ρрηг, S. ρραг, M. ρрηг B. ρрηг) in ρрηεг hinter, nieder *passim*; πρрηεг drunten *passim*.
 ρрηεг oben (A. ρрηг, S. ρραг, M. ρрηг, B. ρрηг) in ρрηεг hinauf *passim*.
 ρраш schwer sein (S.B. ρροш, M.

ρраш) in ρраш πρηт langmütig sein 20, 13.
 ρет m. Silber (A.M. ρет, S.B. ρат) 15, 20.
 ρηт m. Herz, Verstand (A.S.M.B. ρηт) 14, 17; 79, 4; 80, 20; — ρμρηт s. ρμ-; φ-ρηт cnet zweifeln 57, 3; 79, 18 — ρηт töricht 32, 8 τμηтаρηт Torheit 47, 17 — ψην-ρηт Schmerz, Kummer 60, 13. 17.
 ρατe f. Furcht (S. ροτε, M. ρατ, B. ροτ) 15, 8 — φ-ρατe cc. ρηт sich fürchten vor 9, 2; 11, 8. 20; 15, 24; 17, 8; 42, 15; 53 b.
 ρωηη töten (A. ρωηη, S.M. ρωηη, B. ρωηη) 58, 2; ρευ-ρωηη Mörder 31, 16 — ρατeз 30, 7.
 ρηтав 35, 5, wohl verschrieben statt πηтав.
 ρат schlecht sein (A.M. ρат, S. ροот, B. ρωот) 21, 17; 36, 10; 46, 15; ηεοατ Schlechtes 5, 20. 21; 6, 16; 15, 12; 32, 18; 57, 10.
 *ριοτε werfen in ροт-ωηε steinigen 5, 17.
 ροот Tag (A. ροοτε, S. ροот, M. ραот, B. ρροот) 3, 18; 9, 16. 21; 10, 21; 19, 10; 23, 9; 26, 11; 37, 22; 41, 15. 16; 57, 12; 60, 7. 16; 80, 13.
 ραч m. Schlange (A. ραч, S.B. ρоч) 50, 11.
 ραэ viel (A.S. ραэ) 12, 20; 20, 20; 28, 21; 45, 23; 57, 10. 12.
 α.
 αε- Konjunktion (A.S.M.B. αε-) *passim*.
 αη nehmen, empfangen (A.S.M. αη, B. αη) αη-, αηт- *passim*, αη αροηη

33, 14; 34, 2. 24. αη-ωη? 39, 11 (mir unbekannt).
 *αο säen (A.S. αο, M. αα, B. αο) subst. m. Saat 50, 19; 51, 14.
 αοт, αοοз sagen (A. αοт, αοοз, S. αω, αοοз, M. αω, ααз, B. αω, αοз) *passim*. imper. αοοз 15, 13, ααη? 14, 15.
 ααη m. Schiff (A. ααη, S.B. αοη) 39, 22.
 ααηο für häßlich halten? (S. ααηο, B. ααηο) 5, 17 — ααηο häßlich? 31, 22 (vielleicht die Stelle verderbt).
 ααηс m. Herr (A. ααηс, S. αοηс, M. ααηс, B. αοηс) *passim* — f. Herrin 12, 6 — φ-ααηс cc. αρрηη ααη Herr werden, besitzen 30, 1.
 αωη (ααη) vollenden (A.S.M.B. αωη) 23, 3; 51, 4. 9; 70 a.
 αωηη waschen, baden (A. αωηη, S. αωηη, M.B. αωηη) in μαη-αωηη Bad 53, 3. ααηмз 23, 6.
 αεηααε damit cc. Fut. II u. III (A. αεηααε, S. αεηαε, αεηααε, M. αεηαε, αεηαε, B. αεηααε) *passim*.
 αη seit (A. αη, S.M. αη, B. ιαηη) 41, 7; 60, 7; 77 e?
 *αηο fragen (A.S. αηο) αηοз 4, 16; 29, 15.
 αηωη 39, 11, unbekanntes Wort, vielleicht aus αη u. ωη zusammengesetzt.
 αη- f. Stunde (A.S.M. αη-, B. ααη-) 1, 7; 57, 3.
 αηο erzeugen (A. τηο, S. αηο, M. αηα, B. αφο) 66, 9 — subst.

ugly

- m. Geburt 6, 18 — $\kappa\pi\alpha\sigma$ 40, 27; 45, 21; 47, 10; 48, 22.
- * $\kappa\pi\iota\omicron$ beschimpfen (A.S. $\kappa\pi\iota\omicron$, B. $\kappa\phi\iota\omicron$) subst. m. Schimpf, Schande 11, 4; 60, 6?; 62, 1?
- $\kappa\iota\sigma\epsilon$ erheben (A.S. $\kappa\iota\sigma\epsilon$, M. $\kappa\iota\sigma\iota$, B. $\epsilon\iota\sigma\iota$) 9, 6 — partic. $\kappa\alpha\sigma\iota$ (A. $\kappa\alpha\sigma\epsilon$, S. $\kappa\alpha\sigma\epsilon$, M. $\kappa\alpha\sigma\iota$, B. $\sigma\omicron\sigma\iota$) hoch sein 9, 6; 22, 24; 32, 25 ($\kappa\alpha\sigma\iota$ - $\rho\eta\tau$); 76 q.
- $\kappa\alpha\tau$ cc. $\bar{\eta}$ u. $\bar{\eta}\sigma\alpha$ schicken (S. $\kappa\alpha\tau$, M. $\kappa\alpha\tau$) 4, 18; 10, 14; 20, 14; 26, 15; 30, 23.
- $\kappa\omega\gamma$ cc. α berühren (A.S.M. $\kappa\omega\gamma$, B. $\sigma\omicron\gamma$) 19, 13; 20, 12; 24, 6; 25, 7; 33, 18.
- * $\kappa\omega\gamma\bar{\alpha}$ beflecken (A. $\kappa\omega\gamma\bar{\alpha}$, B. $\kappa\omega\gamma\bar{\alpha}$, M. $\kappa\omega\gamma\bar{\alpha}$, B. $\sigma\omega\gamma\bar{\alpha}$) subst. m. Befleckung 14, 28 — partic. $\kappa\alpha\gamma\bar{\alpha}$ 21, 17.
- σ .
- $\sigma\epsilon$ also, nun (A.S. $\sigma\epsilon$, M. $\sigma\epsilon$, B. $\kappa\epsilon$) *passim*.
- $\sigma\omega$ bleiben (A. $\sigma\omega$, S.M.B. $\sigma\omega$) 3, 23; 12, 19; 13, 1; 21, 19; 31, 9.
- * $\sigma\omega\acute{\alpha}$ schwach (A.S. $\sigma\omega\acute{\alpha}$, B. $\kappa\omega\acute{\alpha}$) in $\bar{\eta}$ - $\sigma\alpha\delta$ - $\rho\eta\tau$ fürchtbar sein 20, 9.
- $\sigma\acute{\alpha}\kappa\iota$ m. Arm (A. $\sigma\acute{\alpha}\kappa\iota$, S. $\sigma\acute{\alpha}\kappa\iota$, B. $\kappa\phi\acute{\alpha}\kappa\iota$) 42, 6.
- * $\sigma\alpha\lambda\epsilon$, pl. $\sigma\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon$ lahm (A.S.B. $\sigma\alpha\lambda\epsilon$, pl. A.S. $\sigma\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon$, B. $\sigma\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau$) 79, 6.
- $\sigma\omega\lambda\bar{\eta}$ ($\alpha\delta\alpha\lambda$) offenbaren (A.S.M. $\sigma\omega\lambda\bar{\eta}$, B. $\sigma\omega\lambda\bar{\eta}$) 6, 20; 15, 11; 46, 25.
- * $\sigma\omega\lambda\chi$ anhängen, umarmen (S. $\sigma\omega\lambda\chi$, B. $\kappa\omega\lambda\chi$) $\sigma\alpha\lambda\chi$ 20, 26.
- $\sigma\lambda\alpha\sigma$ m. Bahre, Bett (A. $\sigma\lambda\alpha\sigma$, S. $\sigma\lambda\alpha\sigma$, B. $\sigma\lambda\alpha\sigma$) 41, 21.
- $\sigma\alpha\mu$ f. Kraft, Macht (A.M. $\sigma\alpha\mu$, S. $\sigma\omicron\mu$, B. $\kappa\omicron\mu$) 31, 19; 40, 23 — $\alpha\tau\sigma\alpha\mu$ machtlos 28, 19 — $\sigma\bar{\eta}\sigma\alpha\mu$ können, vermögen 20, 25; 78 n. — $\sigma\eta\sigma\alpha\mu$ und $\sigma\eta\sigma\alpha\mu$ es ist möglich 32, 21; 46, 23 — $\mu\bar{\eta}\sigma\alpha\mu$ u. $\mu\bar{\eta}\sigma\alpha\mu$ es ist nicht möglich 5, 6. 19; 76 r.
- $\sigma\iota\mu\epsilon$ finden (A.S. $\sigma\iota\mu\epsilon$; M. $\sigma\iota\mu\iota$, B. $\kappa\iota\mu\iota$) 16, 9; 56, 10 — $\sigma\bar{\eta}\tau$ 12, 23; 14, 12; $\sigma\bar{\eta}\sigma\alpha\mu$ s. $\sigma\alpha\mu$.
- $\sigma\alpha\alpha\eta\bar{\kappa}$ Gewalt (A.M. $\sigma\alpha\eta\bar{\kappa}$, S. $\sigma\omicron\eta\bar{\kappa}$, B. $\kappa\omicron\eta\bar{\kappa}$) in $\kappa\iota$ $\bar{\eta}\sigma\alpha\alpha\eta\bar{\kappa}$ Gewalt antun 21, 3. 4.
- * $\sigma\omega\omega\bar{\eta}\tau$ zürnen (A.S.M. $\sigma\omega\bar{\eta}\tau$, B. $\kappa\omega\bar{\eta}\tau$) subst. m. Zorn 2, 11; 13, 26; 50, 7; 80, 21. partic. $\sigma\alpha\alpha\eta\bar{\kappa}$ 2, 9; 29, 22.
- $\sigma\epsilon\eta\eta$ beeilen (S.B. $\sigma\epsilon\eta\eta$) 19, 23 — $\rho\bar{\eta}$ $\sigma\tau\sigma\epsilon\eta\eta$ eilends, schnell 14, 16; 30, 2; 32, 24; 38, 3; 48, 14. 16.
- $\sigma\omega\eta\epsilon$ cc. $\bar{\eta}$ fangen, ergreifen (A.S. $\sigma\omega\eta\epsilon$, B. $\sigma\omega\eta\iota$) 21, 15.
- * $\sigma\epsilon\rho\omega\acute{\kappa}$, pl. $\sigma\epsilon\rho\omega\acute{\kappa}$ m. Stock (A.S. $\sigma\epsilon\rho\omega\acute{\kappa}$, M. $\sigma\alpha\rho\omega\mu$) 14, 2; 31, 14.
- * $\sigma\omega\rho\sigma$ bereiten (A.S. $\sigma\omega\rho\sigma$) partic. $\sigma\alpha\rho\sigma$ 13, 8.
- $\sigma\alpha\tau$ f. Art, Alter (S. $\sigma\omicron\tau$, M. $\sigma\alpha\tau$) 29, 24.
- $\sigma\omega\psi\bar{\eta}$ cc. α schauen, blicken (A.S. $\sigma\omega\psi\bar{\eta}$, B. $\kappa\omega\psi\bar{\eta}$) 6, 14; 30, 22; 52, 1; 72, 20 — σ . $\alpha\lambda\epsilon\sigma\eta\tau$ herunterblicken 12, 1 — σ . $\alpha\rho\eta\eta\epsilon\iota$ $\alpha\kappa\bar{\eta}$ herabschauen 31, 23; 37, 25 — σ . $\bar{\eta}\sigma\alpha$ schauen auf 22, 27 — σ . $\alpha\delta\alpha\lambda$ erwarten 59, 14; 60, 18; 64, 12.
- $\sigma\iota\kappa$ f. Hand (A.S.M. $\sigma\iota\kappa$, B. $\kappa\iota\kappa$) 23, 2; 29, 15; 31, 18; 34, 24; 42, 14; 47, 1.

Index der griechischen Wörter.

- $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$ in $\mu\bar{\eta}\tau\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ 6, 15.
- $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\eta$ 9, 13; 15, 10; 19, 24; 43, 15.
- $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\alpha$ (? $\acute{\epsilon}\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\alpha$) 60, 12.
- $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ 9, 14; 31, 3; 47, 13.
- $\acute{\alpha}\gamma\omega\bar{\nu}$ 31, 5.
- $\acute{\alpha}\delta\iota\kappa\omicron\varsigma$ 49, 15.
- $\acute{\alpha}\theta\epsilon\tau\epsilon\iota\bar{\nu}$ 48, 17.
- $\acute{\alpha}\iota\tau\epsilon\iota\bar{\nu}$ 19, 23; 21, 18; 42, 12. \circ
- $\acute{\alpha}\iota\omega\bar{\nu}$ 59, 18; 66, 9.
- $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\omicron}\varsigma$ 38, 16; 79, 22.
- $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$ *passim*.
- $\acute{\alpha}\mu\alpha$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ — $\acute{\alpha}\mu\alpha$ $\delta\acute{\epsilon}$ 11, 19; 21, 10. 11; 22, 15. 17; 32, 23. 24.
- $\acute{\alpha}\mu\acute{\eta}\eta\bar{\nu}$ 5, 14; 23, 3; 35, 5. 21; 79, 15.
- $\acute{\alpha}\mu\omega\mu\omicron\bar{\nu}$ 24, 2.
- $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\gamma\gamma\eta$ 67a; 79, 18.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\gamma\kappa\alpha\iota\sigma\theta\alpha\iota$ 14, 22.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\bar{\nu}$ 60, 6; 75m.
- $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\alpha\iota\varsigma$ 6, 19; 12, 26; 13, 22; 45, 14; 47, 7; 50, 15. 16.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\lambda\alpha\iota$ 65, 7; 68b; 75p.
- $\acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ 21, 1.
- $\acute{\alpha}\nu\theta\acute{\iota}\pi\alpha\tau\omicron\varsigma$ 14, 11. 17. 23; 15, 13; 16, 24.
- $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ 17, 4; 45, 1; 47, 2.
- $\acute{\alpha}\nu\eta\mu\phi\omicron\varsigma$ 17, 5.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\zeta$ $\acute{\alpha}\nu\pi\lambda\acute{\omega}\varsigma$ 25, 11; 45, 23.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\acute{\alpha}\nu$ 12, 17.
- $\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\lambda\acute{\eta}$ 37, 26.
- $\acute{\alpha}\nu\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ 46, 18; 48, 20; 60, 8.
- $\acute{\epsilon}\rho\chi\omega\bar{\nu}$ 14, 3; 20, 20; 49, 15.
- $\acute{\alpha}\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ 8, 4; 72, 22; 77b.
- $\beta\alpha\pi\tau\iota\zeta\epsilon\iota\bar{\nu}$ 23, 8.
- $\beta\acute{\alpha}\pi\tau\iota\sigma\mu\alpha$ 20, 14; 27, 4.
- $\beta\eta\mu\alpha$ 14, 6. 10; 16, 14. 18; 21, 16.
- $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota\bar{\nu}$ 55, 7.
- $\beta\omicron\eta\theta\acute{\omicron}\varsigma$ 27, 25; 28, 1.
- $\gamma\acute{\alpha}\rho$ *passim*.
- $\gamma\eta\omega\sigma\iota\varsigma$ 15, 9.
- $\delta\alpha\iota\mu\acute{\omicron}\nu\iota\omicron\bar{\nu}$ 36, 6; 40, 9. 14. 16. 20. 22; 79, 9.
- $\delta\acute{\epsilon}$ *passim*.
- $\delta\epsilon\iota\tau\eta\bar{\nu}$ 13, 6. 11.
- $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\lambda\iota\alpha$ 27, 17.
- $\delta\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu\omicron\varsigma$ 23, 22; 34, 16; 46, 6; 47, 19.
- $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ 22, 14; 32, 7?; 49, 18; 57, 11.
- $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\iota\eta\eta$ 8, 6; 38, 3; 50, 3. 6; 68e.
- $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\alpha$? 4, 23.
- $\delta\iota\omega\tau\eta\varsigma$ 66, 10.
- $\delta\omicron\gamma\mu\alpha$ 48, 15.
- $\delta\omicron\kappa\iota\mu\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota\bar{\nu}$ 46, 15.
- $\delta\omega\sigma\omicron\bar{\nu}$ 20, 23.
- $\xi\theta\eta\omicron\varsigma$ 31, 22.
- $\epsilon\acute{\iota}\delta\omega\lambda\omicron\bar{\nu}$ 36, 4. 14. 15.
- $\epsilon\iota$ $\mu\acute{\eta}\tau\iota$ 5, 11; 13, 1.
- $\epsilon\iota\sigma\acute{\eta}\eta$ 35, 4.
- $\epsilon\upsilon\delta\iota\kappa\eta\sigma\iota\varsigma$ 14, 24.
- $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$ 10, 1; 47, 17.
- $\epsilon\lambda\pi\acute{\iota}\varsigma$ 25, 11.
- $\epsilon\zeta\acute{\epsilon}\tau\alpha\sigma\iota\varsigma$ 59, 6.
- $\epsilon\zeta\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$ 67e.
- $\epsilon\pi\iota\theta\eta\mu\iota\alpha$ 11, 13; 49, 17.
- $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ 46, 4. 6; 47, 19; 48, 9.
- $\epsilon\sigma\eta\mu\eta\eta\iota\alpha$ 6, 18.
- $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ 64, 9.
- $\epsilon\upsilon\phi\eta\mu\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$ 10, 24.
- η 37, 11; 79, 6. 7. 8. 10. 11. 12.
- $\eta\gamma\gamma\epsilon\mu\acute{\omicron}\bar{\nu}$ 13, 18; 14, 7. 9; 16, 12, 17. 26; 17, 4. 8; 21, 12. 18; 24, 6; 25, 14; 27, 25.
- $\eta\delta\eta$ 13, 23.
- $\eta\delta\omicron\eta$ 14, 23.

θάλασσα 79, 12, 17.
 θανατίζειν 37, 13; 38, 13.
 θέατρον 17, 6; 33, 24, 25.
 θηρίον 2, 13; 21, 14, 20, 24; 22, 16; 25, 5, 17; 28, 2; 66, 6.
 θλίβειν 25, 10.
 καθήγησις 51, 13.
 καὶ γὰρ 36, 20.
 καλῶς 15, 17.
 καρπός 8, 5.
 κατὰ 16, 9; 22, 24; 52, 16; 58, 11; 60, 11.
 καταστῆλιν 29, 14.
 κεντριῶν 57, 5.
 κηρύσσειν 59, 12; 65, 10, 11.
 κληῖρος 78b.
 κόσμος 9, 12; 15, 6; 32, 9; 45, 10, 17, 19; 47, 12; 48, 26; 51, 15; 55, 2; 76c?
 κρίνειν 4, 23; 9, 14.
 κρίσις 9, 16; 15, 7; 21, 17.
 μέγος 14, 8; 16, 22.
 μακάριος 78e.
 [μ]ἄλλον? [μέτ]ἄλλον 75n.
 μαστιγοῦν 17, 9.
 μέν 11, 19; 12, 5, 23; 21, 10; 22, 15; 25, 2; 30, 26.
 μέρος? 38, 12.
 μέταλλον 41, 7; 78n?
 μή 65, 5.
 μή ποτε 37, 13.
 νηστεῖν 5, 23; 19, 9; 37, 22; 41, 14; 51, 7.
 νηστεία 52, 16.
 νόμος 60, 14; 65, 3; 68e.
 οἰκονομία 51, 4, 10.
 οἰκουμένη 55, 5.
 ὀμολογεῖσθαι 21, 13.
 [ὀμὸν]οια 33, 4.
 ὄραμα 31, 10.
 ὅταν 55, 4; 56, 5.
 οὐσία 30, 2.
 οὔτε 10, 22, 23; 45, 22; 46, 17; 47, 11; 65, 10; 67b; 72, 19; 79, 24.
 πάθος 11, 14, 22; 33, 17?
 πάλιν 68d.
 παντοκράτωρ 47, 6; 49, 8, 18.
 παρὰ 52, 10.
 παραβολή 77e.
 παραδεικνύειν 32, 15, 16, 17.
 παρακαλεῖν 39, 2?; 55, 7; 80, 3?
 παρθένος 6, 22; 9, 17; 10, 3; 11, 3, 15; 12, 18, 25; 14, 13.
 παρηγοσία 15, 25.
 πείθειν 13, 18; 20, 21.
 πειράζειν 77n.
 πειρασμός 20, 8, 12; 38, 23.
 πενήτειν 47, 23.
 πένθος 35, 12; 41, 22; 63, 7?
 πιστεύειν *passim*.
 πίστις 15, 8, 26; 39, 5; 46, 14; 50, 11; 77n.
 πιστός 52, 10.
 πλανᾶν 45, 24.
 πλάνος 11, 2; 12, 16; 78b.
 πλάσις 45, 16; 47, 9; 49, 19.
 πλάσσειν 49, 4.
 πλατίπους 54, 4.
 πνεῦμα 7, 9; 45, 15; 48, 24; 51, 8; 52, 3, 14.
 πόλις *passim*.
 πολιτεία 39, 4.
 πολιτεύεσθαι 15, 24.
 πομπεῖν 21, 24; 22, 8.
 πομπή 22, 15.
 πονηρός 48, 16.
 πρεσβύτερος 46, 8.
 προκόπτειν 63, 14.
 πρὸς 80, 7.
 προφήτης 47, 5; 49, 9, 12.
 ῥάξ 7, 8; 13, 2; 45, 14; 46, 22; 47, 7, 11; 48, 2, 26; 49, 1, 2, 16; 50, 1, 16; 62, 25; 67d.
 σεμνός in μῆτσεμπος 15, 10.
 σκανδαλίζεσθαι 47, 16.
 σοφία 9, 5.
 σπέρμα 6, 23, 45, 22; 48, 24.
 σταυροῦν 76d.
 στρατηγός 38, 7, 26.
 συμπόσειν 15, 5.
 σφραγίς 20, 11; 29, 20; 39, 19; 56, 12; 58, 8.
 σῆμα 9, 12.
 σῶμα 9, 17; 30, 27; 31, 6; 45, 15; 50, 2, 4.
 σωτήρ 64, 9.

τάφος 19, 10, 25; 56, 9.
 τολμᾶν 37, 2.
 τότε 56, 12.
 τράπεζα 13, 8; 36, 6, 11; 53, 7.
 τροφή 34, 6?; 37, 20; 50, 20.
 ἰδρωπικός 28, 16; 36, 24.
 ἑπηρέτης 14, 3.
 ἐπόκρισις 6, 12; 8, 1.
 ἐπομένειν 20, 9.
 ἐπομονή 51, 5.
 ἐπόστασις 25, 7.
 ἐποτάσσεσθαι 60, 14.
 φιλόσοφος 57, 5.

χάρις 51, 3; 52, 12; 73, 3.
 χήρα 33, 16; 34, 25.
 χλαμῖς 21, 8.
 χρεία 14, 25, 26.
 χοῦμα 12, 20; 20, 22; 32, 10; 34, 1.
 χώρα 5, 19.
 ψαλμός 52, 17.
 ψυχή 12, 17; 38, 27.
 ὦ 5, 11?; 65, 12.
 ὡς 6, 13; 10, 15; 13, 16, 18; 20, 24; 34, 15; 60, 14.
 ὡστε *passim*.

Index der Eigennamen.

αρχαρις 1, 5; 2, 5?; 9; 4, 18, 20, 22; 5, 19.
 αλεξανραρος 20, 18; 21, 8, 14; 24, 6.
 αλ[ι]ν od. αλ[τι]ν 35, 18.
 αμφιον 40, 6, 15.
 απιοσια (Syrien) 6, 7, 10.
 απιοσια (Pisidien) 20, 17, 19; 28, 12.
 απολλωπ 37, 17; 38, 19.
 απολλοφανης 47, 22.
 εαρσαβηας 54, 3; 57, 15.
 γαλατης 54, 5.
 τομορρα 37, 5.
 ραπεια 6, 23; 45, 23; 52, 17.
 ραφιοτε 46, 8.
 ρημας 6, 11; 8, 2; 12, 22; 13, 16; 14, 14.
 ρωπ (παρωπ) 30, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 20; 32, 17; 33, 14, 25?
 εθουλος 46, 9.
 εττοχος 46, 5; 47, 20.

ζηωπ 46, 9.
 ζηωπ 7, 3.
 θαυρις 10, 4, 14, 16, 19; 11, 5, 18, 24; 12, 4, 10; 13, 3, 9, 11, 17, 25; 14, 15; 16, 27; 21, 6; 28, 4.
 θεκλα *passim* von S. 10 bis S. 22.
 θεοκλα 10, 3, 17, 18; 12, 5; 17, 3.
 θεοπον 46, 25.
 θετανς 39, 16.
 θραστμαχος 35, 17; 38, 5.
 ερεπτος 46, 5; 47, 20.
 ιηλ = ιερηνλ 49, 12; 67a.
 ιλημ = ιεροσαλημ 60, 9; 61, 1.
 ιης = ιηοτε *passim*.
 ιουραει 40, 2; 49, 10.
 ιουτετος 54, 4.
 κηπαροζ 54, 5.
 κερκος (sic) 55, 13; 56, 7.
 κερκιλος 13, 18 — κερπιλος 14, 7.
 [κλε]απωνς 65, 1.

- κλεοῦσιος (Häretiker) 45, 13; 46, 13.
 κλεοῦσιος 51, 7.
 κλεωπ 35, 17. 19; 38, 5.
 κορηθῖος 45, 9; 46, 2; 50, 19.
 κορηθῖος 45, 12. 24; 46, 12; 47, 16; 48, 11.
 κῆρн[ни] 68b.
- λεκта (sic) 7, 4.
 λιξ? 63, 9; 64, 4.
 λορεσιος 41, 1. 2. 19; 42, 16.
 λορεσιος (Römer) 55, 13; 56, 7.
 λορκαс 56, 11.
- макеδονια 46, 4; 77n?
 maria 6, 22; 45, 22; 47, 11; 48, 22.
 мῆρτι 52, 3. 14.
 мῆρρα 26, 16; 28, 13. 14; 32, 14; 35,
 7. 8. 10.
 мωтсис 63, 12; 68c.
- перωп 53, 2; 56, 4.
 πῆμфа 30, 14. 19; 33, 13; 34, 9. 12. 19;
 36, 25?
- σαпθῖος? 36, 23.
- онисфорос 7, 1; 8, 5. 9; 10, 2; 14, 1;
 19, 26; 20, 15; 27, 19.
- памфῆλα 35, 13.
 πατροκλος 53, 3. 6; 57, 15.
 πατλос *passim*.
 пергис (st. перги) 35, 16.
 петрос 59, 7; 76r?
 [πисα]ια 35, 13.
- [са]οτλ 61, 7.
 сιαωп 35, 7. 8. 11; 39, 23.
- сιαωпс 38, 19.
 симια 7, 3.
 симωп 45, 12; 46, 12.
 содомα 37, 5.
 стефанос 46, 7.
 στρατοпни 47, 22.
 ст[риа] 68b.
 строс 20, 18.
- титос 7, 6; 56, 11.
 трѣфана 21, 20. 26; 22, 9. 26; 26, 2;
 27, 11. 14.
 тѣрос 39, 20. 24; 40, 1.
- φαλκωпilla 22, 17. 25.
 φистос 54, 5.
 φιλα 2, 8.
 φιλιπос 44, 7. 9. 10; 45, 7; 46, 3; 47, 20.
 фрмilla 41, 19; 42, 8.
 фронтina 41, 10. 17; 42, 10. 12.
- χαρпос 36, 21.
 χрс = χρισтос *passim*.
 χрсса 35, 18; 36, 24?
 χрссиппос 40, 9.
- ω[пωп] 54, 4.
- гермиппос 29, 21; 30, 6. 8. 26; 31, 12;
 32, 1. 6; 33, 2. 9. 10. 16; 34, 14. 18. 27.
 гермогенис 6, 12; 8, 1; 12, 22; 13, 16;
 14, 14.
 гермократис 28, 16; 29, 16; 30, 10. 16;
 33, 7. 13; 34, 1. 3. 8. 12.
 гикопос 6, 8. 9; 7, 2; 11, 6; 14, 4; 20,
 16; 21, 5; 27, 13. 18.
 рωμни (ρωμн) 52, 7. 13; 71, 4.